Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 7

Nr 7

Konvention om förenkling av formaliteterna vid handel med varor (SAD). Interlaken den 20 maj 1987

Regeringen beslutade den 15 oktober 1987 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumenten deponerades den 20 oktober 1987 i Bryssel hos sekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd. Konventionen trädde i kraft den 1 januari 1988.

Riksdagsbehandling: Prop 86/87: 136, SkU 47, rskr. 205.

CONVENIO
RELATIVO A LA SIMPLIFICACION DE FORMALIDADES
EN LOS INTERCAMBIOS DE MERCANCIAS

KONVENTION
OM FORENKLING AF FORMALITETERNE
I SAMHANDELEN

UEBEREINKOMMEN
ZUR VEREINFACHUNG DER FOERMLICHKEITEN
IM WARENVERKEHR

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΥΠΩΣΕΩΝ
ΚΑΤΑ ΤΙΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

CONVENTION
ON THE SIMPLIFICATION OF FORMALITIES
IN TRADE IN GOODS

CONVENTION
RELATIVE A LA SIMPLIFICATION DES FORMALITES
DANS LES ECHANGES DE MARCHANDISES

CONVENZIONE
RELATIVA ALLA SEMPLIFICAZIONE DELLE FORMALITA'
NEGLI SCAMBI DI MERCI

OVEREENKOMST
INZAKE DE VEREENVOUDIGING VAN DE FORMALITEITEN
IN HET GOEDERENVERKEER

CONVENÇÃO
RELATIVA Ã SIMPLIFICAÇÃO DAS FORMALIDADES
NO COMÉRCIO DE MERCADORIAS

TAVARAKAUPAN
MUODOLLISUUKSIEN YKSINKERTAISTAMISTA
KOSKEVA YLEISSOPIMUS

SAMNINGUR
UM EINFOLDUN FORMSATRIDA
I VORUVIDSKIPTUM

KONVENSJON
OM FORENKLING AV FORMELLE VILKÅR
I VAREHANDELEN

KONVENTION
OM FÖRENKLING AV FORMALITETERNA
VID HANDEL MED VAROR

CONVENIO
RELATIVO A LA SIMPLIFICACION DE FORMALIDADES EN LOS INTERCAMBIOS DE MERCANCIAS

LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA,
en lo sucesivo denominada la Comunidad,

LA REPUBLICA DE AUSTRIA, LA REPUBLICA DE FINLANDIA, LA REPUBLICA DE ISLANDIA, EL REINO DE NORUEGA, EL REINO DE SUECIA Y LA CONFEDERACION SUIZA,
en lo sucesivo denominados países AELC

CONSIDERANDO los Acuerdos de libre cambio celebrados entre la Comunidad y cada uno de los países AELC;

CONSIDERANDO la Declaración conjunta para la creación de un espacio económico europeo, adoptada por los ministros de los países AELC y los Estados miembros de la Comunidad y la Comisión de las Comunidades Europeas en Luxemburgo el 9 de abril de 1984, especialmente en relación con la simplificación de formalidades aduaneras y reglas de origen;

CONSIDERANDO que en el marco de la acción para afianzar el mercado interior, la Comunidad ha decidido introducir un documento único administrativo que sea usado en los intercambios intracomunitarios a partir del 1º de enero de 1988;

CONSIDERANDO que es apropiado simplificar también las formalidades en el comercio de mercancías entre la Comunidad y los países de la AELC de igual manera que entre los propios países de la AELC, especialmente introduciendo un documento único administrativo;

CONSIDERANDO que ninguna de las disposiciones del presente Convenio se podrá interpretar de tal manera que exima a las Partes Contratantes de sus obligaciones establecidas por otros convenios internacionales,

HAN DECIDIDO CELEBRAR EL SIGUIENTE CONVENIO:

Disposiciones generales

ARTICULO 1

El presente Convenio establece determinadas medidas encaminadas a simplificar las formalidades en los intercambios de mercancías entre la Comunidad y los países de la AELC, así como entre los propios países de la AELC, especialmente mediante la implantación de un documento único administrativo (en lo sucesivo denominado "documento único") que se utilizará para todos los regímenes de exportación e importación y para el régimen común de tránsito aplicable a los intercambios entre las Partes Contratantes (en lo sucesivo denominado "tránsito") sea cual sea el tipo y origen de las mercancías.

ARTICULO 2

Cuando las mercancías sean objeto de intercambios entre las Partes Contratantes, las formalidades correspondientes a tales intercambios se efectuarán mediante un documento único basado en una declaración extendida en un formulario cuyos modelos figuran en el Anexo I del presente Convenio. Según el caso, el documento único será válido como declaración o documento de exportación, tránsito o importación.

ARTICULO 3

Además del documento único, las Partes Contratantes sólo podrán exigir otros documentos administrativos cuando éstos:

- se exijan expresamente para aplicar la legislación en vigor de una Parte Contratante en la que el uso del documento único no sería suficiente;

- se exijan en virtud de lo dispuesto en acuerdos internacionales de los cuales sea Parte Contratante;

- se exija de los operadores para que puedan beneficiarse de una ventaja o una facilidad específica que hayan solicitado.

ARTICULO 4

1. El presente Convenio no será obstáculo para que las Partes Contratantes apliquen procedimientos simplificados, basados o no en el uso de la informática, con objeto de permitir a los operadores una mayor simplificación.

2. Los procedimientos simplificados podrán consistir, en particular, en que no se exija a los operadores la presentación en la aduana de las mercancías en cuestión o la declaración correspondiente, o bien que se les permita presentar una declaración incompleta. En estos casos, deberá presentarse posteriormente, en los plazos fijados por las autoridades competentes, una declaración que, si así lo autorizan dichas autoridades, podrá ser una declaración global periódica.

   En los casos contemplados en el apartado 1, se podrá autorizar a los operadores a utilizar documentos comerciales en lugar del documento único.

   Cuando se utilice el documento único, los interesados podrán, con la autorización de las autoridades competentes, adjuntar a dicho documento único listas descriptivas de las mercancías, de carácter comercial, que sustituyan a las hojas suplementarias del documento único a efectos del cumplimiento de las formalidades de los regímenes de exportación e importación.

3. El presente Convenio no será obstáculo para que las Partes Contratantes:

- eximan de la presentación del documento único en relación con el tráfico postal (correspondencia o paquetes postales);

- eximan del requisito de declaraciones escritas;

- celebren entre ellas acuerdos o convenios con el objetivo de una simplificación mayor de las formalidades, en todo o en parte, de los intercambios entre ellas;

- permitan el uso de listas de carga para el cumplimiento de las formalidades de tránsito de los envíos que comprendan varias clases de mercancías en vez de las hojas suplementarias del documento único;

- autoricen la confección de declaraciones, en su caso sobre papel virgen, por medios informáticos públicos o privados en las condiciones fijadas por las autoridades competentes;

- autoricen a las autoridades competentes a exigir que los datos necesarios para el cumplimiento de las formalidades correspondientes sean introducidos en su sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones sin que, en su caso, se exija una declaración escrita;

- autoricen a las autoridades competentes a que, en caso de que se utilice un sistema informatizado de tratamiento de las declaraciones, dispongan que la declaración de exportación, tránsito o importación consista en el documento único confeccionado por dicho sistema o, cuando no se produzca tal documento, en la introducción de los datos en el ordenador;

- apliquen los medios que se adopten por medio de una decisión del comité mixto al que se hace referencia en el artículo 11 apartado 3.

Formalidades

ARTICULO 5

1. Las disposiciones para el cumplimiento, por medio del documento único, de las formalidades necesarias para la exportación, tránsito e importación de mercancías se establecen en el Anexo II del presente Convenio.

2. Los códigos que se usarán en los impresos del Anexo I se halla en el Anexo III del presente Convenio.

ARTICULO 6

1. La declaración deberá extenderse en una de las lenguas oficiales de las Partes Contratantes aceptada por las autoridades competentes del país en el que se cumplan las formalidades aduaneras de exportación o tránsito. Cuando sea necesario, el servicio de aduanas del país de destino o tránsito podrá pedir al declarante o a su representante en dicho país la traducción de la mencionada declaración a la lengua oficial o a una de las lenguas oficiales de dicho país.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, la declaración deberá extenderse en una de las lenguas oficiales del país de importación en todos los casos en que la declaración en dicho país se extienda en ejemplares de declaración distintos de los que hubieran sido presentados al servicio de aduanas del país de exportación o salida.

ARTICULO 7

1. El declarante o su representante podrá utilizar, para cada una de las fases de una operación de intercambio de mercancías entre las Partes Contratantes, los ejemplares de declaración necesarios para el cumplimiento de las formalidades correspondientes únicamente a tal fase, a los que se podrán adjuntar, en su caso, los ejemplares necesarios para el cumplimiento de las formalidades correspondientes a una de las fases siguientes de tal operación.

2. Las autoridades competentes no supeditarán el beneficio previsto en el apartado 1 a ningún requisito especial.

   Sin embargo, sin perjuicio de las disposiciones específicas relativas al tráfico de agrupamiento, las autoridades competentes podrán disponer que las formalidades relativas a las operaciones de exportación y tránsito se cumplan en un mismo formulario mediante copias correspondientes a dichas formalidades.

ARTICULO 8

En los casos contemplados en el artículo 7, las autoridades competentes se cerciorarán, en la medida de lo posible, de que existe concordancia entre los datos contenidos en los ejemplares extendidos durante las diferentes fases de las operaciones consideradas.

Cooperación administrativa

ARTICULO 9

1. Para garantizar el buen funcionamiento de los intercambios entre las Partes Contratantes y para facilitar la detección de irregularidades o infracciones, los servicios de aduanas de los países interesados se comunicarán toda la información de que dispongan (incluidos informes y conclusiones administrativas) que sean de interés para la correcta aplicación del presente Convenio, bien sea porque se le solicite o porque considere que ello redunda en interés de otra Parte Contratante y por iniciativa propia.

2. Se podrá suspender o rechazar la cooperación, en su totalidad o en parte, cuando el país solicitado considere que dicha cooperación podría ser perjudicial para su seguridad, orden público u otros intereses esenciales, o podría violar un secreto industrial, comercial o profesional.

3. Si se rechaza o niega la cooperación, esa decisión y sus razones se deberán notificar al país solicitante sin demora.

4. Si las autoridades aduaneras de un país solicitaran una cooperación que no pudieran ofrecer si les fuera solicitada a ellas, deberán indicarlo en la solicitud. Tal solicitud se atenderá con carácter discrecional por parte de las autoridades aduaneras a las que se haya efectuado.

5. La información que se obtenga en virtud de lo dispuesto en el apartado 1 se deberá utilizar únicamente para los fines del presente Convenio y gozará de la misma protección en el país receptor que la que presta la legislación nacional de dicho país a informaciones similares. La mencionada información se podrá utilizar con otros fines únicamente con el consentimiento por escrito de los servicios de aduanas que la suministren y estará sujeta a las restricciones que establezcan dichos servicios.

El Comité mixto

ARTICULO 10

1. Se crea un comité mixto en el cual estarán representadas cada una de las Partes Contratantes del presente Convenio.

2. El comité mixto actuará de mutuo acuerdo.

3. El comité mixto se reunirá en los casos en que sea necesario y, como mínimo, una vez al año. Se reunirá además a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. El comité mixto establecerá su propio reglamento interno que contendrá, entre otras, las disposiciones para la celebración de reuniones y la designación del Presidente y la duración de su mandato.

5. El comité mixto podrá decidir la constitución de subcomités o grupos de trabajo que le asistirán en el desempeño de sus funciones.

ARTICULO 11

1. El comité mixto será responsable de la administración del presente Convenio y asegurará su correcta aplicación. Con tal fin, el comité deberá ser informado regularmente por las Partes Contratantes de los resultados de la aplicación del Convenio y formulará recomendaciones y, en los casos previstos en el apartado 3, tomará decisiones.

2. El comité mixto recomendará, en particular:

   a) modificaciones al presente Convenio;

   b) cualquier otra medida necesaria para su aplicación.

3. El comité mixto adoptará mediante decisiones, modificaciones a los Anexos del presente Convenio, así como los medios a los que se hace referencia en el último guión del apartado 3 del artículo 4. Las Partes Contratantes darán cumplimiento a tales decisiones de acuerdo con su propia legislación.

4. Si el representante de una Parte Contratante en el comité mixto acepta una decisión sujeta al cumplimiento de requisitos constitucionales, la decisión entrará en vigor, en caso de que no figure fecha en ella, el primer día del segundo mes tras la notificación de que la reserva ha sido retirada.

Disposiciones finales

ARTICULO 12

Cada Parte Contratante tomará las medidas apropiadas para asegurar que las disposiciones del presente Convenio se apliquen de manera efectiva y armoniosa teniendo en cuenta la necesidad de reducir lo más posible las formalidades que se imponen a los intercambios y la necesidad de lograr soluciones que sean mutuamente satisfactorias para las dificultades que puedan surgir en la aplicación de dichas disposiciones.

ARTICULO 13

Las Partes Contratantes se mantendrán informadas entre sí de las disposiciones que adopten para la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 14

Los Anexos del presente Convenio forman parte integrante del mismo.

ARTICULO 15

1. El presente Convenio se aplicará por una parte en los territorios donde sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea, en las condiciones previstas en dicho Tratado, y por otra en los territorios de los países de la AELC.

2. El presente Convenio se aplicará también al Principado de Liechtenstein mientras dicho Principado permanezca vinculado a la Confederación Suiza mediante un Tratado de unión aduanera.

ARTICULO 16

Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio mediante aviso por escrito con doce meses de antelación dirigido al depositario contemplado en el artículo 17, el cual lo notificará a las restantes Partes Contratantes.

ARTICULO 17

1. El presente Convenio entrará en vigor el 1º de enero de 1988, siempre que las Partes Contratantes, antes del 1 de noviembre de 1987, hayan depositado sus instrumentos de ratificación en la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que actuará como depositario.

2. Si el presente Convenio no entrara en vigor el 1º de enero de 1988, lo hará el primer día del segundo mes siguiente al depósito del último instrumento de ratificación.

3. El depositario notificará a las Partes Contratantes la fecha de depósito del instrumento de ratificación de cada Parte Contratante y la fecha de entrada en vigor del Convenio.

ARTICULO 18

El presente Convenio se redacta en un sólo ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa griega, inglesa, italiana, islandesa, neerlandesa, noruega, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, y se depositará en los archivos de la Secretaría General del Consejo de las Comunidades Europeas, que entregará una copia certificada conforme del mismo a cada una de las Partes Contratantes.

KONVENTION
OM FORENKLING AF FORMALITETERNE I SAMHANDELEN

DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,
i det følgende benævnt "Fællesskabet", og

REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGERIGET NORGE, SCHWEIZ, KONGERIGET SVERIGE OG REPUBLIKKEN ØSTRIG,
i det følgende benævnt "EFTA-landene",

HAR -

I BETRAGTNING AF frihandelsoverenskomsterne mellem Fællesskabet og hver enkelt af EFTA-landene,

I BETRAGTNING AF den fælleserklæring om oprettelse af en europæisk økonomisk enhed, som ministre fra EFTA-landene og Fællesskabets medlemsstater samt Kommissionen for De europæiske Fællesskaber vedtog i Luxembourg den 9. april 1984, særlig for så vidt angår forenkling af grænseformaliteter og oprindelsesregler,

I BETRAGTNING AF, at Fællesskabet i forbindelse med foranstaltningerne for at styrke det indre marked har besluttet at indføre et administrativt enhedsdokument, der skal anvendes i sådan handel fra den 1. januar 1988,

I BETRAGTNING AF, at det er nødvendigt også at forenkle formaliteterne i samhandelen mellem Fællesskabet og EFTA-landene såvel som mellem EFTA-landene indbyrdes, specielt ved at der indføres et administrativt enhedsdokument,

I BETRAGTNING AF, at ingen af denne konventions bestemmelser må fortolkes således, at de fritager de kontraherende parter for deres forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler -

BESLUTTET AT INDGÅ FØLGENDE KONVENTION:

Almindelige bestemmelser

ARTIKEL 1

I denne konvention fastsættes visse foranstaltninger til forenkling af formaliteterne i samhandelen mellem Fællesskabet og EFTA-landene såvel som mellem EFTA-landene indbyrdes, idet der navnlig indføres et administrativt enhedsdokument, i det følgende benævnt enhedsdokumentet, som skal anvendes i forbindelse med udførsel og indførsel og en fælles forsendelsesprocedure, i det følgende benævnt forsendelse, der skal gælde for samhandelen mellem de kontraherende parter, uanset varernes art og oprindelse.

ARTIKEL 2

Når varer indgår i samhandelen mellem de kontraherende parter, opfyldes formaliteterne i forbindelse med denne samhandel ved anvendelse af et enhedsdokument, som udstedes på grundlag af en angivelse udfærdiget på en formular, hvis udformning er fastlagt i bilag I til denne konvention. Dette enhedsdokument har alt efter det enkelte tilfælde gyldighed som angivelse eller dokument vedrørende udførsel, forsendelse eller indførsel.

ARTIKEL 3

Ud over enhedsdokumentet må en kontraherende part kun kræve sådanne administrative dokumenter,

- som udtrykkelig kræves til gennemførelse af en kontraherende parts gældende lovgivning, når denne ikke kan overholdes ved anvendelse af enhedsdokumentet alene;

- som kræves i medfør af internationale aftaler, i hvilke den er part;

- som kræves af erhvervsdrivende, for at de efter ansøgning kan nyde godt af en fordel eller en særlig lempelse.

ARTIKEL 4

1. Intet i denne konvention er til hinder for, at de kontraherende parter kan anvende forenklede procedurer, med eller uden brug af databehandling, med henblik på større forenkling for de erhvervsdrivende.

2. Forenklede procedurer kan specielt bestå i, at de erhvervsdrivende fritages for at frembyde de pågældende varer eller forelægge angivelsen vedrørende disse på et toldsted, eller får mulighed for at udarbejde en ufuldstændig angivelse. I så fald skal der senere forelægges en angivelse, som med de kompetente myndigheders samtykke kan være en samlet periodisk angivelse, inden for de af disse myndigheder fastsatte frister.

I de i stk. 1 omhandlede tilfælde kan erhvervsdrivende få tilladelse til at anvende handelsdokumenter i stedet for enhedsdokumentet.

Såfremt enhedsdokumentet anvendes, kan der efter tilladelse fra de kompetente myndigheder vedlægges dette dokument kommercielle varebeskrivelser i stedet for fortsættelsesblade til enhedsdokumentet til opfyldelse af formaliteterne ved udførsel og indførsel.

3. Intet i denne konvention er til hinder for, at de kontraherende parter

- fritager for anvendelse af enhedsdokumentet i forbindelse med postbesørgelse (brevpost eller pakkepost);

- fritager for kravet om skriftlige angivelser;

- indbyrdes indgår aftaler eller arrangementer med henblik på yderligere forenkling af formaliteterne i hele eller en del af samhandelen mellem dem;

- tillader, at der anvendes ladelister til opfyldelse af forsendelsesformaliteter for så vidt angår forsendelser, der omfatter flere slags varer, i stedet for fortsættelsesblade til enhedsdokumentet;

- tillader, at der, eventuelt på papir uden påtryk, på offentlige eller private databehandlingsanlæg udfærdiges angivelser på nærmere betingelser, der fastsættes af de kompetente myndigheder;

- bemyndiger de kompetente myndigheder til at forlange, at de oplysninger, der er nødvendige for opfyldelsen af de pågældende formaliteter, tilgår deres databehandlingssystem for angivelser, også selv om der eventuelt ikke kræves en skriftlig angivelse;

- bemyndiger de kompetente myndigheder, som gør brug af databehandling af angivelserne, til at foreskrive, at udførsels-, forsendelses- eller indførselsangivelser enten har form af en edb-udskrift af enhedsdokumentet eller sker ved indlæsning af oplysningerne i databehandlingsanlægget, hvis et sådant dokument ikke udskrives;

- anvender alle faciliteter, hvorom der træffes afgørelse af den i artikel 11, stk. 3, omhandlede blandede Kommission.

Formaliteter

ARTIKEL 5

1. Bestemmelser vedrørende opfyldelse ved hjælp af enhedsdokumentet af de nødvendige formaliteter i forbindelse med udførsel, forsendelse og indførsel af varer er fastsat i bilag II til denne konvention.

2. De koder, der skal anvendes i de i bilag I fastsatte formularer, er angivet i bilag III til denne konvention.

ARTIKEL 6

1. Angivelsen skal udfyldes på et af de kontraherende parters officielle sprog, hvis anvendelse er godkendt af de kompetente myndigheder i det land, hvor udførsels- eller forsendelsesformaliteterne opfyldes. Toldmyndighederne i bestemmelses- eller forsendelseslandet kan om nødvendigt anmode klarereren eller hans repræsentant i dette land om, at angivelsen oversættes til det officielle sprog eller et af de officielle sprog i dette land.

2. Uanset stk. 1 skal angivelsen udfyldes på et af de officielle sprog i indførselslandet i alle tilfælde, hvor angivelsen i dette land foretages på andre eksemplarer af angivelsen end dem, der er forelagt for toldmyndighederne i udførselslandet eller afsendelseslandet.

ARTIKEL 7

1. Klarereren eller hans repræsentant kan i hver enkelt fase af en procedure i forbindelse med samhandelen mellem de kontraherende parter benytte de eksemplarer af angivelsen, der er nødvendige for gennemførelsen af formaliteterne i forbindelse med den pågældende fase; foruden disse eksemplarer kan de eksemplarer, der er nødvendige for gennemførelsen af formaliteterne i forbindelse med en af de følgende faser i den pågældende procedure, eventuelt vedlægges.

2. Adgangen til at gøre brug af bestemmelserne i stk. 1 er ikke betinget af overholdelsen af særlige krav fra de kompetente myndigheders side.

Med forbehold af specifikke bestemmelser om gruppeforsendelser, kan de kompetente myndigheder dog bestemme, at formaliteterne i forbindelse med udførsel og forsendelse iagttages under anvendelse af en og samme formular ved hjælp af de eksemplarer, der svarer til de pågældende formaliteter.

ARTIKEL 8

I de i artikel 7 omhandlede tilfælde kontrollerer de kompetente myndigheder i videst muligt omfang, at der er overensstemmelse mellem oplysningerne på de eksemplarer af angivelsen, der er udfærdiget under de forskellige faser af proceduren.

Administrativ bistand

ARTIKEL 9

1. For at sikre en gnidningsløs samhandel mellem de kontraherende parter og gøre det lettere at konstatere uregelmæssigheder eller overtrædelser skal toldmyndighederne i de pågældende lande på anmodning eller på eget initiativ, såfremt de finder, at det vil være i en kontraherende parts interesse, underrette hinanden om alle til rådighed værende oplysninger (herunder også administrative rapporter og undersøgelsesresultater) af betydning for en korrekt gennemførelse af denne konvention.

2. Bistand kan undlades eller nægtes helt eller delvis, såfremt det land, der anmodes om bistand mener, at denne bistand vil være til skade for dets sikkerhed, offentlige orden eller andre væsentlige interesser, eller at det vil bryde en industriel, kommerciel eller professionel hemmelighed.

3. Såfremt bistand undlades eller nægtes, må beslutningen herom og grundene hertil hurtigst muligt meddeles den part, der anmoder om bistand.

4. Såfremt et lands toldmyndigheder anmoder om bistand, som de ikke selv ville være i stand til at yde, hvis de blev anmodet herom, gør de opmærksom på det i anmodningen. Opfyldelse af en sådan anmodning sker efter de toldmyndigheders skøn, der anmodes om bistand.

5. De oplysninger, der indhentes i medfør af stk. 1, anvendes udelukkende til denne konventions formål og omfattes af samme beskyttelse fra modtagerlandets side som oplysninger af samme art i henhold til den nationale lovgivning i det pågældende land. Sådanne oplysninger må kun anvendes til andre formål efter skriftlig samtykke fra de toldmyndigheder, der gav dem, og er undergivet enhver form for restriktioner, der er fastsat af disse myndigheder.

Den blandede Kommission

ARTIKEL 10

1. Der nedsættes en blandet kommission bestående af en repræsentant for hver af de kontraherende parter i denne konvention.

2. Den blandede Kommission handler efter fælles overenskomst.

3. Den blandede Kommission træder sammen, når det er nødvendigt, dog mindst en gang om året. Alle kontraherende parter kan anmode om, at der afholdes møde.

4. Den blandede Kommission fastsætter selv sin forretningsorden, der bl.a. omfatter bestemmelser om indkaldelse af møder og udpegelse af formanden samt fastsættelse af dennes funktionsperiode.

5. Den blandede Kommission kan nedsætte underudvalg eller arbejdsgrupper, der kan bistå den i dens arbejde.

ARTIKEL 11

1. Den blandede Kommission varetager administrationen af denne konvention og sikrer, at den anvendes korrekt. De kontraherende parter underretter regelmæssigt Den blandede Kommission om deres erfaringer med konventionens anvendelse, og Den blandede Kommission fremsætter henstillinger, og træffer afgørelse i de i stk. 3 omhandlede tilfælde.

2. Den blandede Kommission fremsætter specielt henstillinger om

a) ændringer til denne konvention;

b) andre foranstaltninger, der er nødvendige for konventionens gennemførelse.

3. Den blandede Kommission træffer afgørelse om ændringer til bilagene til denne konvention og om de faciliteter, der omhandles i artikel 4, stk. 3, sidste led. De kontraherende parter sætter sådanne afgørelser i kraft i overensstemmelse med deres egen lovgivning.

4. Såfremt en kontraherende parts repræsentant i Den blandede Kommission har accepteret en afgørelse, der er undergivet opfyldelse af forfatningsmæssige bestemmelser, træder denne afgørelse, såfremt den ikke indeholder nogen datoangivelse, i kraft på den første dag i den anden måned, efter at der er givet meddelelse om, at forbeholdet er ophævet.

Almindelige og afsluttende bestemmelser

ARTIKEL 12

Hver kontraherende part træffer passende foranstaltninger til at sikre, at bestemmelserne i denne konvention anvendes effektivt og harmonisk, idet der tages hensyn til nødvendigheden af at reducere omfanget af tvungne formaliteter i samhandelen så meget som muligt og finde frem til gensidigt tilfredsstillende løsninger på enhver vanskelighed, der måtte opstå ved anvendelsen af disse bestemmelser.

ARTIKEL 13

De kontraherende parter holder hinanden underrettet om, hvilke bestemmelser de vedtager til gennemførelse af denne konvention.

ARTIKEL 14

Bilagene til denne konvention udgør en integrerende del deraf.

ARTIKEL 15

1. Denne konvention gælder dels for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de i nævnte traktat fastsatte betingelser, og dels for EFTA-landenes territorier.

2. Denne konvention gælder også for fyrstendømmet Liechtenstein, så længe dette fyrstendømme er forbundet med Schweiz ved en traktat om en toldunion.

ARTIKEL 16

En kontraherende part kan trække sig ud af denne konvention, såfremt den med tolv måneders varsel giver skriftlig meddelelse herom til den i artikel 17 omhandlede depositar, som underretter alle de andre kontraherende parter.

ARTIKEL 17

1. Denne konvention træder i kraft den 1. januar 1988, forudsat at de kontraherende parter inden den 1. november 1987 har deponeret deres godkendelsesinstrumenter i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, der optræder som depositar.

2. Såfremt denne konvention ikke træder i kraft den 1. januar 1988, træder den i kraft på den første dag i den anden måned, der følger efter deponeringen af det sidste godkendelsesinstrument.

3. Depositaren giver de kontraherende parter meddelelse om datoen for deponeringen af hver kontraherende parts godkendelsesinstrument og om datoen for konventionens ikrafttræden.

ARTIKEL 18

Denne konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, islandsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, deponeres i arkivet i Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart af konventionen til hver kontraherende part.

UEBEREINKOMMEN
ZUR VEREINFACHUNG DER FOERMLICHKEITEN
IM WARENVERKEHR

DIE EUROPAEISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,
nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und

DIE REPUBLIK FINNLAND, DIE REPUBLIK ISLAND, DAS KOENIGREICH NORWEGEN, DIE REPUBLIK ÖSTERREICH, DAS KOENIGREICH SCHWEDEN UND DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT,
nachstehend "EFTA-Länder" genannt -

GESTUETZT auf die Freihandelsabkommen zwischen der Gemeinschaft und den einzelnen EFTA-Ländern,

GESTUETZT auf die von den Ministern der EFTA-Länder und der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft sowie von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften am 9. April 1984 in Luxemburg angenommene Gemeinsame Erklärung, die einen Aufruf zur Schaffung eines europäischen Wirtschaftsraums enthält, insbesondere im Hinblick auf eine Vereinfachung der Grenzförmlichkeiten und der Ursprungsregeln,

IN DER ERWAEGUNG, dass die Gemeinschaft innerhalb des Aktionsprogramms zur Stärkung des Binnenmarktes beschlossen hat, ab 1. Januar 1988 im innergemeinschaftlichen Warenverkehr ein einheitliches Verwaltungspapier einzuführen,

IN DER ERWAEGUNG, dass es angebracht ist, auch die Förmlichkeiten im Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und den EFTA-Ländern sowie zwischen den einzelnen EFTA-Ländern, insbesondere durch die Einführung eines einheitlichen Verwaltungspapiers, zu vereinfachen,

IN DER ERWAEGUNG, dass dieses Uebereinkommen nicht dahingehend ausgelegt werden darf, dass es die Vertragsparteien von ihren Verpflichtungen aus anderen internationalen Uebereinkünften entbindet -

HABEN BESCHLOSSEN, DIESES UEBEREINKOMMEN ZU SCHLIESSEN:

Allgemeines

ARTIKEL 1

In diesem Uebereinkommen werden Massnahmen festgelegt, um die Förmlichkeiten im Warenverkehr zwischen der Gemeinschaft und den EFTA-Ländern sowie zwischen den einzelnen EFTA-Ländern zu vereinfachen; dafür wird insbesondere ein einheitliches Verwaltungspapier (nachstehend Einheitspapier genannt) eingeführt, das unbeschadet der Art und des Ursprungs der Waren für alle Ausfuhr- und Einfuhrverfahren sowie für ein im Warenverkehr zwischen den Vertragsparteien geltendes gemeinsames Versandverfahren (nachstehend Versandverfahren genannt) zu verwenden ist.

ARTIKEL 2

Die mit dem Warenverkehr zwischen den Vertragsparteien verbundenen Förmlichkeiten werden mittels eines Einheitspapiers erfüllt, für das Vordrucke nach den Mustern im Anhang I zu diesem Uebereinkommen zu verwenden sind. Das Einheitspapier dient je nach Fall als Anmeldung oder Papier zur Ausfuhr, zum Versandverfahren oder zur Einfuhr.

ARTIKEL 3

Zusätzlich zum Einheitspapier darf eine Vertragspartei nur Verwaltungspapiere verlangen, die

- zur Durchführung von in einer Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften ausdrücklich verlangt werden, deren Anwendung bei alleiniger Verwendung des Einheitspapiers nicht gewährleistet wäre;

- aufgrund von internationalen Uebereinkünften verlangt werden, bei denen sie Vertragspartei ist;

- von den Beteiligten verlangt werden, damit sie auf Antrag in den Genuss eines Vorteils oder einer bestimmten Erleichterung kommen können.

ARTIKEL 4

(1) Dieses Uebereinkommen hindert die Vertragsparteien nicht, vereinfachte Verfahren, auch unter Einsatz der Datenverarbeitung, im Hinblick auf weitergehende Erleichterungen für die Beteiligten anzuwenden.

(2) Vereinfachte Verfahren können insbesondere vorsehen, dass die betreffenden Waren nicht bei einer Zollstelle zu gestellen und die Anmeldung für diese Waren nicht der Zollstelle vorzulegen sind; ferner kann die Abgabe einer unvollständigen Anmeldung zugelassen werden. In diesen Fällen muss nachträglich eine Anmeldung, bei der es sich mit Zustimmung der zuständigen Behörden um eine periodische Sammelanmeldung handeln kann, innerhalb der von diesen Behörden festgesetzten Frist vorgelegt werden.

In den Fällen des Absatzes 1 kann gestattet werden, anstatt des Einheitspapiers Handelspapiere zu verwenden.

Wird das Einheitspapier verwendet, so können die Beteiligten mit Zustimmung der zuständigen Behörden zur Erfüllung aller mit der Ausuhr und Einfuhr verbundenen Förmlichkeiten statt der Ergänzungsblätter zum Einheitspapier im Handel übliche Listen beifügen, in denen die Waren beschrieben sind.

(3) Dieses Uebereinkommen hindert die Vertragsparteien nicht,

- im Postverkehr (Brief- und Paketpost) auf das Einheitspapier zu verzichten;

- auf schriftliche Anmeldungen zu verzichten;

- untereinander Abkommen oder Vereinbarungen im Hinblick auf eine weitergehende Vereinfachung der Förmlichkeiten für ihren gesamten Warenverkehr oder für Teilbereiche zu schliessen;

- bei Sendungen, die mehrere Arten von Waren umfassen, zur Erfüllung der Förmlichkeiten im Versandverfahren Ladelisten statt der Ergänzungsblätter zum Einheitspapier zu verwenden;

- zuzulassen, dass Anmeldungen gegebenenfalls ohne Vordruck mittels öffentlicher oder privater Datenverarbeitungsanlagen nach den von den zuständigen Behörden festgelegten Bedingungen erstellt werden;

- zuzulassen, dass die zuständigen Behörden die Eingabe der für die Erfüllung der betreffenden Förmlichkeiten erforderlichen Daten in ihre Datenverarbeitungssysteme zur Behandlung der Anmeldungen verlangen, und zwar gegebenenfalls ohne Abgabe einer schriftlichen Anmeldung;

- zuzulassen, dass die zuständigen Behörden im Falle der Verwendung eines Datenverarbeitungssystems zur Behandlung der Anmeldungen vorsehen, dass die Ausfuhr-, Versand- oder Einfuhranmeldung entweder durch das von diesem System erstellte Einheitspapier oder, falls ein solches Papier nicht erstellt wird, durch die Eingabe der Daten in die Datenverarbeitungsanlage zustande kommt;

- Erleichterungen anzuwenden, die vom Gemischten Ausschuss im Wege eines Beschlusses nach Artikel 11 Absatz 3 verabschiedet wurden.

Förmlichkeiten

ARTIKEL 5

(1) Die Bestimmungen über die Erfüllung der bei der Ausfuhr, beim Versand und bei der Einfuhr von Waren erforderlichen Förmlichkeiten mittels des Einheitspapiers sind in Anhang II zu diesem Uebereinkommen niedergelegt.

(2) Die gemeinsamen Codes, die in den im Anhang I aufgeführten Vordrucken zu verwenden sind, sind dem Anhang III zu diesem Uebereinkommen zu entnehmen.

ARTIKEL 6

(1) Die Anmeldung ist in einer der Amtssprachen der Vertragsparteien auszufüllen, die von den zuständigen Behörden des Landes zugelassen ist, in dem die Förmlichkeiten für die Ausfuhr oder den Versand erfüllt werden. Gegebenenfalls kann die Zollbehörde des Bestimmungslandes oder des Durchgangslandes vom Anmelder oder dessen Vertreter in diesem Land eine Uebersetzung der Anmeldung in die Amtssprache oder eine der Amtssprachen dieses Landes verlangen.

(2) Abweichend von Absatz 1 ist die Anmeldung immer dann in einer der Amtssprachen des Einfuhrlandes auszufüllen, wenn sie in diesem Land unter Verwendung von anderen als den der Zollstelle des Ausfuhr- oder Abgangslandes vorgelegten Exemplaren der Anmeldung erfolgt.

ARTIKEL 7

(1) Der Anmelder oder sein Vertreter kann für jeden einzelnen Verfahrensabschnitt eines Warenverkehrs zwischen den Vertragsparteien die zur Erfüllung der Förmlichkeiten nur bei diesem einen Abschnitt erforderlichen Anmeldungsexemplare verwenden, denen gegebenenfalls die zur Erfüllung der Förmlichkeiten bei einem der folgenden Abschnitte erforderlichen Exemplare beigefügt werden können.

(2) Die Inanspruchnahme des Absatzes 1 darf nicht mit einer Sonderbedingung der zuständigen Behörden verknüpft werden.

Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über Sammelsendungen können die zuständigen Behörden jedoch vorsehen, dass die Förmlichkeiten für die Ausfuhr und das Versandverfahren auf ein und demselben Vordruck mittels der für diese Förmlichkeiten vorgesehenen Exemplare erfüllt werden.

ARTIKEL 8

In den Fällen des Artikels 7 überzeugen sich die zuständigen Behörden soweit wie möglich davon, dass die Angaben, die in den in den einzelnen Verfahrensabschnitten ausgefüllten Exemplaren der Anmeldung enthalten sind, übereinstimmen.

Amtshilfe

ARTIKEL 9

(1) Zur Sicherstellung eines reibungslosen Warenverkehrs zwischen den Vertragsparteien und zur Erleichterung der Aufdeckung von Unregelmässigkeiten oder Zuwiderhandlungen stellen die Zollbehörden dieser Länder einander auf Ersuchen oder - sofern sie es von Interesse für eine andere Vertragspartei erachten - von sich aus alle verfügbaren Auskünfte (einschliesslich von Verwaltungsberichten und -feststellungen) zur Verfügung, die für die ordnungsgemässe Durchführung dieses Uebereinkommens von Belang sind.

(2) Die Amtshilfe kann ganz oder teilweise verweigert oder abgelehnt werden, wenn das ersuchte Land der Ansicht ist, dass die Amtshilfe seine Sicherheit, die öffentliche Ordnung ("ordre public") oder andere wesentliche Interessen beeinträchtigen oder ein Betriebs-, Geschäfts- oder Berufsgeheimnis verletzen würde.

(3) Bei Verweigerung oder Ablehnung der Amtshilfe ist die entsprechende Entscheidung und ihre Begründung dem ersuchenden Land unverzüglich mitzuteilen.

(4) Ersucht die Zollbehörde eines Landes um Amtshilfe, die sie selbst nicht leisten könnte, wenn sie darum ersucht würde, so weist sie in ihrem Ersuchen auf diesen Umstand hin. Es steht im Ermessen der ersuchten Zollbehörde, einem solchen Ersuchen nachzukommen.

(5) Die nach Absatz 1 erhaltenen Auskünfte dürfen nur für die Zwecke dieses Uebereinkommens verwendet werden und geniessen den Schutz, den das innerstaatliche Recht des Landes, das sie erhalten hat, für Auskünfte dieser Art gewährt. Diese Auskünfte dürfen nur mit schriftlichem Einverständnis der Zollbehörde, die sie erteilt hat, und vorbehaltlich der von dieser Behörde auferlegten Einschränkungen anderweitig verwendet werden.

Der Gemischte Ausschuss

ARTIKEL 10

(1) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, in dem jede Vertragspartei dieses Uebereinkommens vertreten ist.

(2) Der Gemischte Ausschuss handelt im allseitigen Einvernehmen.

(3) Der Gemischte Ausschuss tritt bei Bedarf, mindestens aber einmal jährlich zusammen. Jede Vertragspartei kann die Einberufung einer Tagung beantragen.

(4) Der Gemischte Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung, die unter anderem die Einberufung von Tagungen sowie die Ernennung des Vorsitzenden und die Dauer seiner Amtszeit regelt.

(5) Der Gemischte Ausschuss kann Unterausschüsse und Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei seinen Aufgaben unterstützen.

ARTIKEL 11

(1) Der Gemischte Ausschuss hat die Aufgabe, dieses Uebereinkommen zu verwalten und seine ordnungsgemässe Anwendung sicherzustellen. Dazu ist der Ausschuss von den Vertragsparteien regelmässig über die praktischen Erfahrungen mit der Anwendung des Uebereinkommens zu unterrichten; er spricht Empfehlungen aus und fasst in den Fällen nach Absatz 3 Beschlüsse.

(2) Der Gemischte Ausschuss empfiehlt insbesondere:

a) Aenderungen dieses Uebereinkommens;

b) alle anderen Massnahmen, die zur Durchführung des Uebereinkommens erforderlich sind.

(3) Der Gemischte Ausschuss beschliesst Aenderungen der Anhänge zu diesem Uebereinkommen sowie die in Artikel 4 Absatz 3 letzter Gedankenstrich genannten Erleichterungen. Diese Beschlüsse werden von den Vertragsparteien nach ihren eigenen Rechtsvorschriften ausgeführt.

(4) Hat der Vertreter einer Vertragspartei im Gemischten Ausschuss einen Beschluss unter dem Vorbehalt der Erfüllung der verfassungsmässigen Voraussetzungen angenommen, so tritt der Beschluss, sofern darin kein Datum genannt ist, am ersten Tag des zweiten Monats nach Notifizierung der Aufhebung des Vorbehalts in Kraft.

ARTIKEL 12

Jede Vertragspartei trifft geeignete Massnahmen, um eine wirksame und ausgewogene Durchführung dieses Uebereinkommens sicherzustellen, wobei die Notwendigkeit zu berücksichtigen ist, die den Warenverkehr belastenden Förmlichkeiten soweit wie möglich abzubauen und bei Anwendung der Bestimmungen dieses Uebereinkommens entstehende Schwierigkeiten allseitig zufriedenstellenden Lösungen zuzuführen.

ARTIKEL 13

Die Vertragsparteien unterrichten einander über die Vorschriften, die sie zur Durchführung dieses Uebereinkommens erlassen.

ARTIKEL 14

Die Anhänge sind Bestandteil dieses Uebereinkommens.

ARTIKEL 15

(1) Dieses Uebereinkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für die Gebiete der EFTA-Länder andererseits.

(2) Dieses Uebereinkommen gilt auch für das Fürstentum Liechtenstein, solange das Fürstentum mit der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

ARTIKEL 16

Jede Vertragspartei kann dieses Uebereinkommen unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Frist kündigen; die schriftliche Kündigung ist an den in Artikel 17 genannten Depositar zu richten, der sie allen übrigen Vertragsparteien notifiziert.

ARTIKEL 17

(1) Dieses Uebereinkommen tritt am 1. Januar 1988 in Kraft, sofern die Vertragsparteien bis zum 1. November 1987 ihre Annahmeurkunden bei dem als Depositar handelnden Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt haben.

(2) Tritt dieses Uebereinkommen nicht am 1. Januar 1988 in Kraft, so tritt es am ersten Tag des zweiten Monats nach Hinterlegung der letzten Annahmeurkunde in Kraft.

(3) Der Depositar notifiziert den Vertragsparteien das Datum der Hinterlegung der Annahmeurkunde einer jeden Vertragspartei und das Datum des Inkrafttretens des Uebereinkommens.

ARTIKEL 18

Dieses Uebereinkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, isländischer, italienischer, niederländischer, norwegischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariates des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt; dieses übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΥΠΩΣΕΩΝ ΚΑΤΑ ΤΙΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

που στο εξής καλείται "Κοινότητα", και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ, Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΛΑΝΔΙΑΣ, Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ, ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ και Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ,

που στο εξής καλούνται "κράτη ΕΖΕΣ",

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ :

τις συμφωνίες ελεύθερων συναλλαγών μεταξύ της Κοινότητας και καθενός από τα κράτη ΕΖΕΣ,

την κοινή δήλωση για τη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού οικονομικού χώρου, που ενέκριναν οι Υπουργοί των κρατών ΕΖΕΣ και των κρατών μελών της Κοινότητας, καθώς και η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, στο Λουξεμβούργο, στις 9 Απριλίου 1984, ειδικά όσον αφορά την απλούστευση των διατυπώσεων στα σύνορα και των κανόνων καταγωγής,

ότι, στο πλαίσιο των ενεργειών για την ενίσχυση της εσωτερικής αγοράς, η Κοινότητα αποφάσισε να καθιερώσει ένα ενιαίο διοικητικό έγγραφο που θα χρησιμοποιείται σ'αυτές τις συναλλαγές από την 1η Ιανουαρίου 1988,

ότι πρέπει να απλουστευθούν επίσης οι διατυπώσεις κατά τις εμπορευματικές συναλλαγές της Κοινότητας με τα κράτη ΕΖΕΣ καθώς και μεταξύ των ίδιων των κρατών ΕΖΕΣ, ιδιαίτερα με την καθιέρωση ενιαίου διοικητικού εγγράφου,

ότι καμμία διάταξη της παρούσας σύμβασης δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι απαλλάσσει τα συμβαλλόμενα μέρη από τις υποχρεώσεις τους βάσει άλλων διεθνών συμφωνιών,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ ΤΗΝ ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΣΥΜΒΑΣΗ :

Γενικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 1

Η παρούσα σύμβαση καθορίζει ορισμένα μέτρα για την απλούστευση των διατυπώσεων κατά τις εμπορευματικές συναλλαγές μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών ΕΖΕΣ, καθώς και μεταξύ των ίδιων των κρατών ΕΖΕΣ, ιδίως με την καθιέρωση ενός ενιαίου διοικητικού εγγράφου (το οποίο στο εξής καλείται ενιαίο έγγραφο) που πρέπει να χρησιμοποιείται για κάθε διαδικασία εξαγωγής και εισαγωγής καθώς και για μία κοινή διαδικασία διαμετακόμισης που εφαρμόζεται κατά τις συναλλαγές μεταξύ συμβαλλόμενων μερών (στο εξής καλούμενη διαμετακόμιση), ανεξάρτητα από το είδος και την καταγωγή των εμπορευμάτων.

ΑΡΘΡΟ 2

Όταν εμπορεύματα αποτελούν το αντικείμενο συναλλαγών μεταξύ συμβαλλόμενων μερών, οι διατυπώσεις σχετικά με τις συναλλαγές αυτές πραγματοποιούνται με ενιαίο έγγραφο που εκδίδεται βάσει διασάφησης, υπόδειγμα της οποίας περιλαμβάνεται στο παράρτημα Ι της παρούσας σύμβασης. Το ενιαίο έγγραφο επέχει θέση, ανάλογα με την περίπτωση, διασάφησης ή παραστατικού εξαγωγής, διαμετακόμισης ή εισαγωγής.

ΑΡΘΡΟ 3

Εκτός από το ενιαίο έγγραφο, τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να απαιτούν άλλα διοικητικά έγγραφα μόνον όταν :

- απαιτείται ρητά για την εφαρμογή της ισχύουσας νομοθεσίας ενός συμβαλλόμενου μέρους, σύμφωνα με την οποία δεν αρκεί η χρησιμοποίηση του ενιαίου εγγράφου,

- απαιτείται δυνάμει διεθνών συμφωνιών στις οποίες συμμετέχει,

- απαιτείται από τους ενδιαφερομένους προκειμένου να τύχουν μετά από αίτησή τους, ορισμένων διευκολύνσεων ή ευνοϊκής μεταχείρισης.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Η παρούσα σύμβαση δεν εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να εφαρμόσουν απλουστευμένες διαδικασίες, βασιζόμενες ή μη στη χρήση υπολογιστών, με σκοπό τη μεγαλύτερη διευκόλυνση των ενδιαφερομένων.

2. Οι απλουστευμένες διαδικασίες μπορούν, κυρίως, να απαλλάσσουν τους ενδιαφερομένους από την υποχρέωση να προσκομίζουν στο τελωνείο τα συγκεκριμένα εμπορεύματα ή τη σχετική με αυτά διασάφηση, ή να τους επιτρέπουν να συντάσσουν ελλιπή διασάφηση. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να υποβάλλεται αργότερα, και μέσα στην προθεσμία που ορίζουν οι εν λόγω αρχές, διασάφηση η οποία, αν συμφωνούν οι αρμόδιες αρχές, μπορεί να είναι γενική περιοδική διασάφηση.

Στις περιπτώσεις της παραγράφου 1, μπορεί να επιτραπεί στους ενδιαφερομένους να χρησιμοποιούν εμπορικά έγγραφα αντί του ενιαίου εγγράφου.

Όταν χρησιμοποιείται το ενιαίο έγγραφο, οι ενδιαφερόμενοι μπορούν με την άδεια των αρμόδιων αρχών, να επισυνάπτουν περιγραφικούς εμπορικούς καταλόγους των εμπορευμάτων αντί των συμπληρωματικών φύλλων του ενιαίου εγγράφου για την τήρηση των διατυπώσεων για οποιαδήποτε διαδικασία εξαγωγής και εισαγωγής.

3. Η παρούσα σύμβαση δεν εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη :

- να μην απαιτούν τη χρήση του ενιαίου εγγράφου για την ταχυδρομική αποστολή (επιστολών ή δεμάτων),

- να μην απαιτούν γραπτή διασάφηση,

- να συνάπτουν μεταξύ τους συμφωνίες ή διακανονισμούς για μεγαλύτερη απλούστευση των διατυπώσεων για το σύνολο ή μέρος των μεταξύ τους συναλλαγών,

- να επιτρέπουν τη χρησιμοποίηση πινάκων φόρτωσης για την τήρηση των διατυπώσεων διαμετακόμισης στην περίπτωση αποστολών που περιλαμβάνουν διάφορα είδη εμπορευμάτων, αντί των συμπληρωματικών φύλλων του ενιαίου εγγράφου,

- να επιτρέπουν την έκδοση διασαφήσεων, ενδεχομένως σ'ένα απλό φύλλο χαρτιού, με τη βοήθεια δημόσιων ή ιδιωτικών συστημάτων πληροφορικής και υπό τους όρους που καθορίζονται από τις αρμόδιες αρχές,

- να επιτρέπουν στις αρμόδιες αρχές να απαιτούν την εισαγωγή των στοιχείων που είναι απαραίτητα για την τήρηση των διατυπώσεων, στο μηχανογραφικό τους σύστημα επεξεργασίας των διασαφήσεων, χωρίς ενδεχομένως να απαιτείται γραπτή διασάφηση,

- να επιτρέπουν στις αρμόδιες αρχές, σε περίπτωση χρησιμοποίησης μηχανογραφικού συστήματος επεξεργασίας των διασαφήσεων, να προβλέπουν ότι η διασάφηση εξαγωγής, διαμετακόμισης ή εισαγωγής αποτελείται είτε από το ενιαίο έγγραφο που εκδίδεται από το εν λόγω σύστημα, είτε από την εισαγωγή των δεδομένων στον ηλεκτρονικό υπολογιστή, εάν δεν εκδίδεται παρόμοιο έγγραφο.

- να εφαρμόσουν κάθε διευκόλυνση που εγκρίνεται με απόφαση της μικτής επιτροπής, όπως αναφέρεται στο άρθρο 11 παράγραφος 3.

Διατυπώσεις

ΑΡΘΡΟ 5

1. Οι διατάξεις για την ολοκλήρωση, με το ενιαίο έγγραφο, των διατυπώσεων που απαιτούνται για την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση και την εισαγωγή των εμπορευμάτων, περιλαμβάνονται στο παράρτημα II της παρούσας σύμβασης.

2. Οι κωδικοί αριθμοί που θα χρησιμοποιούνται στα έντυπα που ορίζονται στο παράρτημα I παρατίθενται στο παράρτημα III της παρούσας σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η διασάφηση πρέπει να συμπληρώνεται σε μία από τις επίσημες γλώσσες των συμβαλλόμενων μερών, που είναι αποδεκτή από τις αρμόδιες αρχές του κράτους στο οποίο πραγματοποιούνται οι διατυπώσεις εξαγωγής ή διαμετακόμισης. Εφόσον παρίσταται ανάγκη, οι τελωνειακές αρχές του κράτους προορισμού ή διαμετακόμισης μπορούν να ζητούν από το διασαφιστή ή τον αντιπρόσωπό του σ' αυτό το κράτος τη μετάφραση της διασάφησης στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του εν λόγω κράτους.

2. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 1, η διασάφηση συμπληρώνεται σε μία από τις επίσημες γλώσσες του κράτους εισαγωγής σε όλες τις περιπτώσεις που η διασάφηση στο εν λόγω κράτος γίνεται σε αντίγραφα του εντύπου διασάφησης, άλλα από αυτά που υποβλήθηκαν στις τελωνειακές αρχές του κράτους εξαγωγής ή αναχώρησης.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Ο διασαφιστής ή ο αντιπρόσωπός του μπορεί να χρησιμοποιεί, για κάθε φάση μιας εμπορευματικής συναλλαγής μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών, τα έντυπα διασάφησης που είναι απαραίτητα για την τήρηση των διατυπώσεων που αφορούν μόνο αυτή τη φάση, στα οποία μπορούν να επισυνάπτονται, ενδεχομένως, τα έντυπα που απαιτούνται για την τήρηση των διατυπώσεων που αφορούν οποιαδήποτε από τις επόμενες φάσεις αυτής της συναλλαγής.

2. Το ευεργέτημα των διατάξεων της παραγράφου 1 δεν υπόκειται εκ μέρους των αρμόδιων αρχών στην τήρηση κανενός ειδικού όρου.

Εντούτοις, με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων για τη συγκεντρωμένη μεταφορά, οι αρμόδιες αρχές μπορούν να ορίσουν ότι οι διατυπώσεις για την εξαγωγή και τη διαμετακόμιση πρέπει να γίνονται στο ίδιο έντυπο, με τη συμπλήρωση αντιτύπων που αντιστοιχούν στις εν λόγω διατυπώσεις.

ΑΡΘΡΟ 8

Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 7, οι αρμόδιες αρχές εξακριβώνουν, στο μέτρο του δυνατού, αν συμφωνούν μεταξύ τους οι ενδείξεις που αναγράφονται στα αντίτυπα διασάφησης τα οποία συμπληρώνονται κατά τα διαδοχικά στάδια των συγκεκριμένων εμπορευματικών συναλλαγών.

Διοικητική συνδρομή

ΑΡΘΡΟ 9

1. Για να εξασφαλιστεί η ομαλή διεξαγωγή των εμπορευματικών συναλλαγών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και για να διευκολυνθεί ο εντοπισμός των παρατυπιών ή παραβάσεων, οι τελωνειακές αρχές των ενδιαφερομένων κρατών παρέχουν, αμοιβαία, μετά από αίτηση ή όταν κρίνουν ότι είναι προς το συμφέρον άλλου συμβαλλόμενου μέρους, με δική τους πρωτοβουλία, κάθε διαθέσιμο στοιχείο (στα οποία περιλαμβάνονται οι διοικητικές εκθέσεις και διαπιστώσεις) που παρουσιάζει ενδιαφέρον για την ορθή εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

2. Το κράτος στο οποίο υποβάλλεται σχετική αίτηση μπορεί να αρνηθεί τη συνδρομή, εν όλω ή εν μέρει, όταν θεωρεί ότι ενδέχεται να αποβεί επιζήμια για την ασφάλειά του, τη δημοσία τάξη ή για άλλα καίρια συμφέροντα, ή να παραβιάσει κάποιο βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

3. Αν η αίτηση συνδρομής απορριφθεί, πρέπει να κοινοποιηθούν αμέσως στο κράτος που την υπέβαλε, η απόφαση και οι λόγοι που οδήγησαν σ'αυτή την απόφαση.

4. Εάν η τελωνειακή αρχή μιας χώρας ζητεί συνδρομή την οποία δεν θα ήταν η ίδια σε θέση να παράσχει εάν της είχε ζητηθεί, θα πρέπει να το αναφέρει στην αίτησή της. Η συμμόρφωση προς παρόμοιο αίτημα εναπόκειται στη διακριτική εξουσία των τελωνειακών αρχών προς τις οποίες απευθύνεται.

5. Οι πληροφορίες που λαμβάνονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης και προστατεύονται κατά τον ίδιο τρόπο από το κράτος που τις δέχεται όπως προστατεύονται οι παρόμοιες πληροφορίες από την εθνική νομοθεσία του εν λόγω κράτους. Οι πληροφορίες αυτές μπορούν να χρησιμοποιηθούν για άλλους σκοπούς μόνο με γραπτή συγκατάθεση των τελωνειακών αρχών που τις έδωσαν και υπόκεινται στους περιορισμούς που επιβάλλονται από τις εν λόγω αρχές.

Η Μικτή Επιτροπή

ΑΡΘΡΟ 10

1. Συγκροτείται Μικτή Επιτροπή στην οποία εκπροσωπείται κάθε συμβαλλόμενο μέρος της παρούσας σύμβασης.

2. Η Μικτή Επιτροπή αποφασίζει μετά από κοινή συμφωνία.

3. Η Μικτή Επιτροπή συνέρχεται όποτε είναι απαραίτητο, αλλά τουλάχιστον μία φορά το χρόνο. Κάθε συμβαλλόμενο μέλος μπορεί να ζητήσει την πραγματοποίηση συνεδρίασης.

4. Η Μικτή Επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό της κανονισμό που, μεταξύ άλλων, περιέχει διατάξεις για τη σύγκληση συνεδριάσεων και για τον ορισμό του Προέδρου και της θητείας του.

5. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να αποφασίσει να συστήσει μια υποεπιτροπή ή ομάδα εργασίας που θα τη βοηθά στην εκπλήρωση των καθηκόντων της.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Η Μικτή Επιτροπή είναι υπεύθυνη για την τήρηση της παρούσας σύμβασης και την ορθή εφαρμογή της. Για το σκοπό αυτό, ενημερώνεται τακτικά από τα συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με τις εμπειρίες από την εφαρμογή της σύμβασης, διατυπώνει συστάσεις, και, στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 3, λαμβάνει αποφάσεις.

2. Η Μικτή Επιτροπή απευθύνει ιδίως συστάσεις σχετικές με :

α) τροποποιήσεις της παρούσας σύμβασης,

β) οποιοδήποτε μέτρο απαιτείται για την εφαρμογή της.

3. Η Μικτή Επιτροπή εγκρίνει, μετά από σχετική απόφαση, τροποποιήσεις των παραρτημάτων της σύμβασης και τις διευκολύνσεις που αναφέρονται στην τελευταία περίπτωση του άρθρου 4, παράγραφος 3. Οι αποφάσεις αυτές εφαρμόζονται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

4. Αν ένας αντιπρόσωπος συμβαλλόμενου μέρους στη Μικτή Επιτροπή αποδεχτεί απόφαση υπό την αίρεση της ολοκληρώσεως συνταγματικών προϋποθέσεων η απόφαση αρχίζει να ισχύει, εφόσον δεν αναφέρεται ημερομηνία σ'αυτή, την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την κοινοποίηση της άρσης της επιφύλαξης.

Γενικές και τελικές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 12

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα για να εξασφαλίσει ότι οι διατάξεις της παρούσας σύμβασης εφαρμόζονται πραγματικά και αρμονικά λαμβάνοντας υπόψη την ανάγκη να μειωθούν όσο το δυνατόν περισσότερο οι διατυπώσεις που απαιτούνται κατά τις εμπορευματικές συναλλαγές και να βρεθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις για κάθε δυσκολία που προκύπτει από την εφαρμογή των διατάξεων αυτών.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους σχετικά με τις διατάξεις που θεσπίζουν για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα παραρτήματα της παρούσας σύμβασης αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.

ΑΡΘΡΟ 15

1. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται, αφ'ενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που ορίζει η συνθήκη αυτή, και αφ'ετέρου, στο έδαφος των κρατών ΕΖΕΣ.

2. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται επίσης στο πριγκηπάτο του Λιχτενστάϊν, εφόσον το πριγκηπάτο διατηρεί τη σύνδεσή του με την Ελβετική Συνομοσπονδία με συνθήκη τελωνειακής ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να αποσυρθούν από την παρούσα σύμβαση με την προϋπόθεση ότι δώδεκα μήνες πριν, θα το γνωστοποιήσουν εγγράφως στο θεματοφύλακα που αναφέρεται στο άρθρο 17, ο οποίος ανακοινώνει το γεγονός στα υπόλοιπα συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 17

1. Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1988, εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν καταθέσει πριν από την 1η Νοεμβρίου 1987 τα έγγραφα κύρωσης στη Γραμματεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που εκτελεί καθήκοντα θεματοφύλακα.

2. Εάν δεν αρχίσει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1988, η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί την κατάθεση του τελευταίου κυρωτικού εγγράφου.

3. Ο θεματοφύλακας ανακοινώνει στα συμβαλλόμενα μέρη την ημερομηνία κατάθεσης του κυρωτικού εγγράφου κάθε συμβαλλόμενου μέρους καθώς και την ημερομηνία έναρξης ισχύος της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 18

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισλανδική, ισπανική, ιταλική, νορβηγική, ολλανδική, πορτογαλική και σουηδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

CONVENTION
ON THE SIMPLIFICATION OF FORMALITIES
IN TRADE IN GOODS

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

(hereinafter called the Community),

AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE REPUBLIC OF ICELAND, THE KINGDOM OF NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION

(hereinafter called the EFTA countries)

CONSIDERING the Free Trade Agreements between the Community and each of the EFTA countries;

CONSIDERING the Joint Declaration calling for the creation of a European economic space, adopted by Ministers of the EFTA countries and the Member States of the Community and the Commission of the European Communities in Luxembourg on 9 April 1984, especially with regard to simplification of border formalities and rules of origin;

CONSIDERING that, in the framework of action to strengthen the internal market, the Community has decided to introduce a single administrative document for use in such trade from 1 January 1988;

CONSIDERING it appropriate to simplify also formalities in trade in goods between the Community and the EFTA countries as well as between the EFTA countries themselves, in particular by introducing a single administrative document;

CONSIDERING that no provision of this Convention may be interpreted as exempting the Contracting Parties from their obligations under other international agreements,

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THE FOLLOWING CONVENTION:

General provisions

ARTICLE 1

This Convention lays down measures to simplify formalities in trade in goods between the Community and the EFTA countries, as well as between the EFTA countries themselves, in particular by introducing a single administrative document (hereinafter referred to as the single document) to be used for any procedure at export and import and for a common transit procedure applicable to trade between the Contracting Parties (hereinafter referred to as transit), regardless of the kind and origin of the goods.

ARTICLE 2

Where goods are the subject of trade between the Contracting Parties, the formalities connected with such trade shall be completed using a single document based on a declaration form, the specimens of which are to be found in Annex I to this Convention. The single document shall, depending on the circumstances, serve as a declaration or document of export, transit or import.

ARTICLE 3

Administrative documents may be required by a Contracting Party in addition to the single document only where:

- expressly required for the implementation of a legislation in force in a Contracting Party for which the use of the single document would not suffice;

- required under the terms of international agreements to which it is a party;

- required from operators to enable them to qualify, at their request, for an advantage or a specific facility.

ARTICLE 4

1. Nothing in this Convention shall preclude the Contracting Parties from applying simplified procedures, whether or not based on the use of computers, with a view to greater simplification for operators.

2. Simplified procedures may, in particular, consist in allowing operators not to have to present to a customs office either the goods in question or the declaration relating to them, or in allowing them to draw up an incomplete declaration. In such cases, a declaration, which, if the competent authorities agree, may be a general periodic declaration, must be submitted subsequently within the time-limits laid down by those authorities.

   In the cases referred to in paragraph 1, operators may be authorized to use commercial documents in the place of the single document.

   Where the single document is used, the persons concerned may, on authorization by the competent authorities, attach to it commercial schedules describing the goods in lieu of continuation sheets of the single document for the purpose of completing formalities for any procedure at export and import.

3. Nothing in this Convention shall preclude the Contracting Parties from:

- dispensing with the single document with regard to postal traffic (by letter or parcel post);

- dispensing with the requirement of written declarations;

- concluding between themselves agreements or arrangements with a view to greater simplification of formalities in all or part of the trade between them;

- allowing the use of loading lists for the completion of transit formalities in the case of consignments composed of several kinds of goods, in lieu of continuation sheets of the single document;

- allowing declarations to be made, where appropriate on plain paper, by means of public or private computers on conditions fixed by the competent authorities;

- enabling the competent authorities to require that data necessary for completing the formalities in question be entered in their computerized declaration-processing systems without, where appropriate, requiring a written declaration;

- enabling the competent authorities, should a computerized declaration-processing system be used, to provide that the export, transit or import declaration be constituted either by the single document produced by that system or by entry of the data in the computer if such a document is not produced;

- applying any facility adopted by way of a decision of the Joint Committee, as referred to in Article 11(3).

Formalities

ARTICLE 5

1. Provisions on the completion, by means of the single document, of the formalities needed for the export, transit and import of the goods are laid down in Annex II to this Convention.

2. The common codes to be used in the forms laid down in Annex I are to be found in Annex III to this Convention.

ARTICLE 6

1. The declaration must be completed in one of the official languages of the Contracting Parties which is acceptable to the competent authorities of the country in which the export or transit formalities are completed. Where necessary, the customs authority of the country of destination or of transit may require from the declarant or his representative in that country a translation of the said declaration into the official language or one of the official languages of that country.

2. By way of derogation from paragraph 1, the declaration shall be completed in one of the official languages of the country of import in all cases where the declaration in that country is made on copies of the declaration form other than those presented to the customs authorities of the country of export or departure.

ARTICLE 7

1. The declarant or his representative may, for each stage of an operation involving trade in goods between Contracting Parties, use the copies of the declaration necessary for completion of the formalities relating to that stage alone, to which may be attached, where appropriate, the copies necessary for completio of the formalities relating to one or other of the subsequent stages of that operation.

2. The benefit of the provisions of paragraph 1 shall not be subject to compliance with any special condition imposed by the competent authorities.

   However, without prejudice to specific provisions concerning groupage traffic, the competent authorities may lay down that formalities relating to export and transit operations should be completed on the same form by means of copies corresponding to these formalities.

ARTICLE 8

In the cases referred to in Article 7, the competent authorities shall, to the extent possible, satisfy themselves that the particulars given in the copies of the declaration drawn up in the course of the various stages of the operation in question all agree.

Administrative assistance

ARTICLE 9

1. In order to ensure the smooth functioning of trade between the Contracting Parties and to facilitate the detection of any irregularity or infringement, the customs authorities of the countries concerned shall, upon request or, where they consider that this would be in the interest of another Contracting Party, on their own initiative, provide each other with all available information (including administrative reports and findings) of interest for the proper implementation of this Convention.

2. Assistance may be withheld or denied, totally or partly, when the requested country considers that the assistance would be prejudicial to its security, public policy ("ordre public") or other essential interests, or would violate an industrial, commercial or professional secret.

3. If assistance is withheld or denied, the decision and the reasons therefor must be notified to the requesting country without delay.

4. If the customs authority of a country requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the customs authority to whom the request is made.

5. Information obtained in accordance with paragraph 1 shall be used solely for the purposes of this Convention and shall be accorded the same protection by a receiving country as is afforded to information of like nature under the national law of that country. Such information may be used for other purposes only with the written consent of the customs authority which furnished them and subject to any restrictions laid down by that authority.

The Joint Committee

ARTICLE 10

1. A Joint Committee is hereby established in which each Contracting Party to this Convention shall be represented.

2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

3. The Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Any Contracting Party may request that a meeting be held.

4. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure which shall contain, inter alia, provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up any Sub-Committee or Working Party that can assist it in carrying out its duties.

ARTICLE 11

1. It shall be the responsibility of the Joint Committee to administer this Convention and ensure its proper implementation. For this purpose, the said Committee shall be kept regularly informed, by the Contracting Parties, of the experiences gained from application of the Convention, shall make recommendations, and, in the cases provided for in paragraph 3, shall take decisions.

2. In particular, the Joint Committee shall recommend:

   a) amendments to this Convention;

   b) any other measure required for its application.

3. The Joint Committee shall adopt, by decision, amendments to the Annexes to this Convention and facilities referred to in the last indent of Article 4(3). Such decisions shall put into effect by the Contracting Parties in accordance with their own legislation.

4. If a Contracting Party's representative in the Joint Committee has accepted a decision subject to the fulfilment of constitutional requirements, the decision shall enter into force, if no date is contained therein, on the first day of the second month following notification that the reservation has been lifted.

General and final provisions

ARTICLE 12

Each Contracting Party shall take appropriate measures to ensure that the provisions of this Convention are effectively and harmoniously applied taking into account the need to reduce as far as possible the formalities imposed on trade and the need to achieve mutually satisfactory solutions of any difficulties arising out of the operation of those provisions.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall keep each other informed of the provisions which they adopt for the implementation of this Convention.

ARTICLE 14

The Annexes to this Convention shall form an integral part thereof.

ARTICLE 15

1. This Convention shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the EFTA countries.

2. This Convention shall also apply to the Principality of Lichtenstein for as long as that Principality remains bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

ARTICLE 16

Any Contracting Party may withdraw from this Convention provided it gives twelve months' notice in writing to the depositary referred to in Article 17 which shall notify all other Contracting Parties.

ARTICLE 17

1. This Convention shall enter into force on 1 January 1988, provided that, before 1 November 1987, the Contracting Parties have deposited their instruments of acceptance with the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall act as depositary.

2. If this Convention does not enter into force on 1 January 1988, it shall do so on the first day of the second month following the deposit of the last instrument of acceptance.

3. The depositary shall notify the Contracting Parties of the date of the deposit of the instrument of acceptance of each Contracting Party and of the date of the entry into force of the Convention.

ARTICLE 18

This Convention, drawn up in a single original of the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Icelandic, Italian, Norwegian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy thereof to each Contracting Party.

CONVENTION
RELATIVE A LA SIMPLIFICATION DES FORMALITES DANS LES ECHANGES DE MARCHANDISES

LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE,
ci-après dénommée "Communauté",

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA REPUBLIQUE DE FINLANDE, LA REPUBLIQUE D'ISLANDE, LE ROYAUME DE NORVEGE, LE ROYAUME DE SUEDE ET LA CONFEDERATION SUISSE,
ci-après dénommés "pays de l'AELE", et

CONSIDERANT les accords de libre échange conclus entre la Communauté et chacun des pays de l'AELE ;

CONSIDERANT la déclaration commune visant la création d'un espace économique européen, adoptée par les ministres des pays de l'AELE et des Etats membres de la Communauté et par la Commission des Communautés européennes à Luxembourg le 9 avril 1984, et tenant notamment compte de la simplification des formalités aux frontières et des règles d'origine ;

CONSIDERANT que, dans le cadre des mesures visant à renforcer le marché intérieur, la Communauté a décidé d'instaurer un document administratif unique pour les échanges intracommunautaires à partir du 1er janvier 1988 ;

CONSIDERANT qu'il y a lieu de simplifier aussi les formalités dans les échanges de marchandises entre la Communauté et les pays de l'AELE eux-mêmes, notamment par la mise en place d'un document administratif unique ;

CONSIDERANT qu'aucune disposition de la présente convention ne peut être interprétée comme exonérant les partie contractantes des obligations contractées dans le cadre d'autres accords internationaux,

ONT DECIDE DE CONCLURE LA PRESENTE CONVENTION :

Généralités

ARTICLE 1

La présente convention fixe certaines mesures tendant à simplifier les formalités dans les échanges de marchandises entre la Communauté et les pays de l'AELE ainsi qu'entre les pays de l'AELE eux-mêmes, notamment par la mise en place d'un document administratif unique (ci-après dénommé "document unique") à utiliser pour tout régime à l'exportation et à l'importation et pour un régime de transit commun applicable aux échanges entre les parties contractantes (ci-après dénommé "transit"), indépendamment de l'espèce et de l'origine des marchandises.

ARTICLE 2

Lorsque des marchandises font l'objet d'échanges entre des parties contractantes, les formalités afférentes à ces échanges sont effectuées au moyen d'un document unique délivré sur la base d'un formulaire de déclaration, dont les modèles figurent à l'annexe I de la présente convention. Ce document unique vaut, selon le cas, déclaration ou document d'exportation, de transit ou d'importation.

ARTICLE 3

En sus du document unique, une partie contractante ne peut exiger d'autres documents administratifs que s'ils :

- sont requis expressément pour appliquer une législation en vigueur dans une partie contractante pour laquelle l'emploi du document unique ne suffirait pas ;

- sont requis en vertu d'accords internationaux auxquels elle est partie contractante ;

- sont requis des opérateurs en vue de les faire bénéficier, sur leur demande, d'un avantage ou d'une facilité spécifique.

ARTICLE 4

1. Rien dans la présente convention n'empêche les parties contractantes d'appliquer des procédures simplifiées, fondées ou non sur l'utilisation de l'informatique, afin d'alléger davantage la tâche des opérateurs.

2. Ces procédures simplifiées peuvent consister, en particulier, à permettre à des opérateurs de ne devoir présenter à un bureau de douane ni les marchandises en question ni la déclaration se rapportant à ces dernières ou d'établir une déclaration incomplète. Dans ces cas, une déclaration qui, avec l'accord des autorités compétentes, peut être une déclaration globale périodique, devra être présentée ultérieurement, dans les délais fixés par ces autorités.

   Dans les cas visés au paragraphe 1, les opérateurs peuvent être autorisés à utiliser des documents commerciaux en lieu et place du document unique.

   Lorsque le document unique est utilisé, les intéressés peuvent, sur autorisation des autorités compétentes, joindre à ce dernier des listes descriptives des marchandises, de nature commerciale, en lieu et place des feuillets complémentaires du document unique, aux fins de l'accomplissement des formalités pour tout régime à l'exportation et à l'importation.

3. Rien dans la présente convention n'empêche les parties contractantes :

- d'accorder une dispense d'utilisation du document unique pour le trafic postal (lettres ou colis postaux) ;

- d'accorder une dispense de déclaration écrite ;

- de conclure entre elles des accords ou arrangements visant à une plus grande simplification des formalités dans tout ou partie des échanges entre elles ;

- d'autoriser l'utilisation de listes de chargement aux fins de l'accomplissement des formalités de transit, pour les envois comportant plusieurs espèces de marchandises, en lieu et place des feuillets complémentaires du document unique ;

- d'autoriser l'édition de déclarations, le cas échéant sur papier vierge, par des moyens informatiques publics ou privés, dans les conditions fixées par les autorités compétentes ;

- de permettre aux autorités compétentes d'exiger que les données nécessaires à l'accomplissement des formalités concernées soient introduites dans leur système informatisé de traitement des déclarations, le cas échéant sans qu'une déclaration écrite soit requise ;

- de permettre aux autorités compétentes, en cas de recours à un système informatisé de traitement des déclarations, de prévoir que la déclaration d'exportation, de transit ou d'importation soit constituée soit par le document unique produit par ledit système, soit par l'introduction des données dans l'ordinateur si un tel document n'est pas produit ;

- d'appliquer toute facilité adoptée par décision de la commission mixte visée à l'article 11 paragraphe 3.

Formalités

ARTICLE 5

1. Les dispositions relatives à l'accomplissement, au moyen du document unique, des formalités nécessaires pour l'exportation, le transit ou l'importation de marchandises sont établies à l'annexe II de la présente convention.

2. Les codes communs à utiliser sur les formulaires présentés à l'annexe I sont énumérés à l'annexe III de la présente convention.

ARTICLE 6

1. La déclaration doit être établie dans l'une des langues officielles des parties contractantes, acceptée par les autorités compétentes du pays où sont accomplies les formalités d'exportation ou de transit. En tant que de besoin, le service des douanes du pays de destination ou de transit peut demander au déclarant ou à son représentant dans ce pays une traduction de ladite déclaration dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de ce dernier.

2. Par dérogation au paragraphe 1, la déclaration doit être établie dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du pays d'importation dans tous les cas où la déclaration dans ce pays est faite sur des exemplaires de déclaration autres que ceux qui ont été présentés au service des douanes du pays d'exportation ou de départ.

ARTICLE 7

1. Le déclarant ou son représentant peut utiliser, pour chacune des phases d'une opération d'échange de marchandises entre parties contractantes, les exemplaires de déclaration nécessaires à l'accomplissement des formalités relatives à cette seule phase, auxquels peuvent être joints, le cas échéant, les exemplaires nécessaires à l'accomplissement des formalités relatives à l'une ou à l'autre des phases suivantes de cette opération.

2. Le bénéfice des dispositions du paragraphe 1 n'est subordonné au respect d'aucune condition particulière de la part des autorités compétentes.

   Toutefois, sans préjudice des dispositions spécifiques concernant le trafic de groupage, les autorités compétentes peuvent prévoir que les formalités relatives aux opérations d'exportation et de transit soient accomplies sur un même formulaire au moyen des exemplaires correspondant auxdites formalités.

ARTICLE 8

Dans les cas visés à l'article 7, les autorités compétentes s'assurent autant que possible de la concordance des mentions portées sur les exemplaires de déclaration établis au cours des différentes phases des opérations considérées.

Assistance administrative

ARTICLE 9

1. Afin d'assurer le bon fonctionnement des échanges entre les parties contractantes et de faciliter la détection de toute irrégularité ou infraction, les autorités douanières des pays concernés se communiquent mutuellement, sur demande ou, si elles estiment que c'est dans l'intérêt d'une autre partie contractante, de leur propre initiative, toute information en leur possession (y compris les constatations et rapports administratifs) utile pour la bonne exécution de la présente convention.

2. L'assistance peut être suspendue ou refusée, en tout ou en partie, lorsque le pays sollicité estime que cette assistance serait préjudiciable à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels ou constituerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

3. Toute décision de suspendre ou de refuser l'assistance ainsi que la motivation de cette décision doivent être notifiées sans retard au pays requérant.

4. Si l'autorité douanière d'un pays sollicite une assistance qu'elle-même ne serait pas en mesure de fournir en cas de demande, elle mentionne cet élément dans sa demande. La suite à donner à une telle demande est laissée à la discrétion de l'autorité douanière à laquelle la demande a été adressée.

5. Toute information obtenue conformément au paragraphe 1 doit être utilisée exclusivement aux fins de la présente convention et recevoir du pays bénéficiaire la même protection que celle dont les informations de même nature jouissent, en vertu du droit national de ce pays. L'information ainsi obtenue ne peut être utilisée à d'autres fins qu'avec le consentement écrit de l'autorité douanière qui l'a communiquée et sous réserve de toute restriction établie par ladite autorité.

La Commission mixte

ARTICLE 10

1. Il est établi une commission mixte au sein de laquelle toutes les parties adhérant à la présente convention doivent être représentées.

2. La commission mixte se prononce d'un commun accord.

3. La commission mixte se réunit en fonction des besoins et au moins une fois par an. Toute partie contractante peut demander la convocation d'une réunion.

4. La commission mixte établit son règlement intérieur qui contient, entre autres dispositions, les modalités de convocation des réunions, de désignation de son président et de définition du mandat de ce dernier.

5. La commission mixte peut décider d'instituer tout sous-comité ou groupe de travail susceptible de l'assister dans l'exercice de ses fonctions.

ARTICLE 11

1. La commission mixte est responsable de l'administration et de la bonne exécution de la présente convention. A cet effet, elle est informée régulièrement par les parties contractantes de l'expérience acquise dans l'application de la convention, formule des recommandations et, dans les cas prévus au paragraphe 3, arrête des décisions.

2. La commission mixte recommande notamment :

   a) les amendements à apporter à la présente convention ;

   b) toute autre mesure en vue de son application.

3. La commission mixte adopte, par voie de décision, les modifications à apporter aux annexes de la présente convention et les facilités visées à l'article 4 paragraphe 3 dernier tiret. Les parties contractantes donnent effet à ces décisions conformément à leur propre législation.

4. Si le représentant d'une partie contractante au sein de la commission mixte a accepté une décision sous réserve de l'accomplissement d'exigences constitutionnelles, cette décision entre en vigueur, si elle ne contient pas de date spécifique, le premier jour du deuxième mois suivant la notification de la levée de la réserve.

Dispositions finales

ARTICLE 12

Chaque partie contractante arrête les mesures appropriées pour assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions de la présente convention, compte tenu de la nécessité de réduire autant que possible les formalités imposées dans les échanges et de résoudre à la satisfaction mutuelle toute difficulté pouvant résulter de l'application desdites dispositions.

ARTICLE 13

Les parties contractantes s'informent mutuellement des dispositions qu'elles prennent en vue de l'application de la présente convention.

ARTICLE 14

Les annexes de la présente convention font partie intégrante de celle-ci.

ARTICLE 15

1. La présente convention s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, aux territoires des pays de l'AELE.

2. La présente convention étend ses effets à la Principauté de Lichtenstein aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

ARTICLE 16

Toute partie contractante peut se retirer de la présente convention moyennant un préavis de douze mois adressé par écrit au dépositaire visé à l'article 17, qui en donnera notification à toutes les autres parties contractantes.

ARTICLE 17

1. La présente convention entre en vigueur le 1er janvier 1988, pour autant que les parties contractantes déposent leurs instruments de ratification, avant le 1er novembre 1987, auprès du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui fait office de dépositaire.

2. Si la présente convention n'entre pas en vigueur le 1er janvier 1988, elle entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

3. Le dépositaire notifie la date du dépôt de l'instrument de ratification de chaque partie contractante et la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

ARTICLE 18

La présente convention, qui est établie en un exemplaire unique en langues danoise, néerlandaise, anglaise, finnoise, française, allemande, grecque, islandaise, italienne, norvégienne, portugaise, espagnole et suédoise, chaque texte faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chaque partie contractante.

CONVENZIONE
RELATIVA ALLA SEMPLIFICAZIONE DELLE FORMALITA'
NEGLI SCAMBI DI MERCI

LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,
qui di seguito denominata "Comunità",

LA REPUBBLICA D'AUSTRIA, LA REPUBBLICA DI FINLANDIA, LA REPUBBLICA D'ISLANDA, IL REGNO DI NORVEGIA, IL REGNO DI SVEZIA E LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA,
qui di seguito denominati "paesi dell'EFTA", e

CONSIDERANDO gli accordi di libero scambio tra la Comunità e ciascun paese dell'EFTA ;

CONSIDERANDO la dichiarazione comune sulla creazione di uno spazio economico europeo, adottata dai Ministri dei paesi dell'EFTA e dagli Stati membri della Comunità e dalla Commissione delle Comunità europee il 9 aprile 1984 a Lussemburgo, in particolare per quanto riguarda la semplificazione delle formalità alle frontiere e delle regole sull'origine ;

CONSIDERANDO che, nel quadro delle iniziative di potenziamento del mercato interno, la Comunità ha deciso di introdurre, con effetto dal 1° gennaio 1988, un documento amministrativo unico da usarsi negli scambi intracomunitari ;

CONSIDERANDO che è inoltre opportuno semplificare le formalità degli scambi di merci tra la Comunità e i paesi dell'EFTA, nonché tra questi stessi paesi, in particolare introducendo un documento amministrativo unico ;

CONSIDERANDO che nessuna disposizione della presente convenzione puo' interpretarsi nel senso che dispensi le parti contraenti dagli obblighi che ad esse incombono ai sensi di altri accordi internazionali,

HANNO DECISO DI CONCLUDERE LA SEGUENTE CONVENZIONE :

Disposizioni generali

ARTICOLO 1

La presente convenzione stabilisce talune misure volte a semplificare le formalità negli scambi di merci tra la Comunità e i paesi dell'EFTA, nonché tra questi stessi, principalmente con l'introduzione di un documento amministrativo unico (qui di seguito denominato documento unico) da usarsi per qualsiasi procedura di esportazione e di importazione, nonché per la procedura di transito comune applicabile agli scambi fra le parti contraenti, in appresso denominata transito, indipendentemente dal tipo e dall'origine delle merci.

ARTICOLO 2

Quando delle merci formano oggetto di scambi tra parti contraenti, le formalità relative a detti scambi sono espletate mediante un documento unico, rilasciato in base ad una dichiarazione stabilita su un formulario, i cui modelli figurano nell'allegato I della presente convenzione. A seconda dei casi, il documento unico vale come dichiarazione o documento di esportazione, di transito o d'importazione.

ARTICOLO 3

Una parte contraente puo' richiedere, oltre al documento unico, altri documenti amministrativi soltanto quando questi sono :

- esplicitamente richiesti per l'applicazione di norme vigenti in una parte contraente, per cui il documento unico non sarebbe di per sé sufficiente ;

- previsti da convenzioni internazionali alle quali aderisca la parte contraente ;

- richiesti agli operatori per farli beneficiare, dietro loro richiesta, di un vantaggio o di una agevolazione particolare.

ARTICOLO 4

1. La presente convenzione non impedisce alle parti contraenti di applicare procedure semplificate, fondate o no sull'impiego dell'informatica, per consentire agli operatori l'ulteriore snellimento delle formalità.

2. In particolare, le procedure semplificate possono consistere nel dispensare gli operatori dal presentare all'ufficio doganale le merci in questione e la relativa dichiarazione, oppure nel consentire loro di redigere una dichiarazione incompleta. In tali casi, una dichiarazione che, con l'accordo delle autorità competenti, puo' essere una dichiarazione globale periodica, dovrà essere presentata successivamente, nei termini fissati da tali autorità.

   Nei casi previsti al paragrafo 1, gli operatori possono essere autorizzati a utilizzare documenti commerciali in sostituzione del documento unico.

   Quando, nell'espletamento delle formalità riguardanti le procedure d'esportazione e di importazione, si utilizzi il documento unico, gli interessati possono allegarvi, su autorizzazione delle autorità competenti, le distinte commerciali contenenti la designazione delle merci, invece dei fogli aggiuntivi del documento unico.

3. La presente convenzione non osta alla facoltà delle parti contraenti di :

- dispensare dal documento unico per le spedizioni postali di lettere e pacchi ;

- dispensare dalle dichiarazioni scritte ;

- concludere tra di loro convenzioni o accordi ai fini di una maggiore semplificazione delle formalità relative alla totalità o a parte dei loro interscambi ;

- consentire l'uso di distinte di carico per l'espletamento delle formalità di transito relativo a spedizioni che comportano più tipi di merci, invece dei fogli aggiuntivi del documento unico ;

- consentire la stesura di dichiarazioni, eventualmente su carta vergine, con mezzi informatici pubblici o privati, alle condizioni fissate dalle autorità competenti ;

- consentire alle autorità competenti di esigere che i dati necessari all'espletamento delle formalità in questione siano introdotti nel loro sistema informatizzato di trattamento delle dichiarazioni, eventualmente senza esigere una dichiarazione scritta ;

- permettere alle autorità competenti, in caso di ricorso ad un sistema informatizzato di trattamento delle dichiarazioni, di prevedere che la dichiarazione di esportazione, importazione o transito sia costituita o dal documento unico edito da detto sistema o, qualora tale documento non sia edito, dalla computerizzazione dei dati ;

- applicare ogni agevolazione adottata mediante decisione del comitato congiunto previsto dall'articolo 11, paragrafo 3.

Formalità

ARTICOLO 5

1. Le disposizioni relative all'espletamento, mediante il documento unico, delle formalità richieste per l'esportazione, il transito e l'importazione di merci sono stabilite nell'allegato II della presente convenzione.

2. I codici da impiegare nei moduli riprodotti nell'allegato I figurano nell'allegato III della presente convenzione.

ARTICOLO 6

1. La dichiarazione deve essere compilata in una delle lingue ufficiali delle parti contraenti, ammessa dalle autorità competenti del paese in cui vengono espletate le formalità d'esportazione o di transito. Le autorità doganali del paese di destinazione o di transito possono eventualmente richiedere al dichiarante o al suo rappresentante in tale paese una traduzione della dichiarazione nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del paese stesso.

2. In deroga al paragrafo 1, la dichiarazione verrà compilata in una delle lingue ufficiali del paese d'importazione in tutti i casi in cui la dichiarazione sia compilata in tale paese su esemplari del formulario di dichiarazione diversi da quelli presentati alle autorità doganali del paese d'esportazione o di partenza.

ARTICOLO 7

1. Per ogni fase di un'operazione di scambio di merci tra le parti contraenti, il dichiarante o il suo rappresentante possono utilizzare gli esemplari di dichiarazione necessari all'espletamento delle formalità relative alla singola fase in questione, cui possono essere uniti, se del caso, gli esemplari necessari all'espletamento delle formalità relative ad una delle fasi successive dell'operazione stessa.

2. Il beneficio delle disposizioni previste dal paragrafo 1 non è subordinata ad alcuna condizione particolare stabilita dalle autorità competenti.

   Tuttavia, fatte salve le disposizioni specifiche concernenti il traffico di collettame, le autorità di cui sopra possono prevedere che le formalità relative alle operazioni di esportazione e di transito siano espletate su di un unico formulario, mediante gli esemplari corrispondenti a dette formalità.

ARTICOLO 8

Nei casi contemplati all'articolo 7, le autorità competenti accertano, nella misura del possibile, la concordanza delle indicazioni riportate sugli esemplari di dichiarazione compilati durante le varie fasi delle operazioni in questione.

Assistenza amministrativa

ARTICOLO 9

1. Per garantire il corretto funzionamento degli scambi commerciali tra le parti contraenti e per facilitare l'accertamento di eventuali irregolarità o infrazioni, le autorità doganali dei paesi interessati, su richiesta oppure d'ufficio, quando ritengano di farlo nell'interesse di un'altra parte contraente, si comunicheranno tutte le informazioni disponibili (comprese le constatazioni e gli accertamenti amministrativi) che attengano alla corretta attuazione della presente convenzione.

2. L'assistenza puo' essere sospesa o rifiutata, totalmente o parzialmente, se il paese al quale viene richiesta ritiene che essa possa pregiudicare la propria sicurezza, il proprio ordine pubblico o altri interessi fondamentali, oppure possa costituire violazione di un segreto industriale, commerciale o professionale.

3. Se l'assistenza è sospesa o rifiutata, la decisione e i relativi motivi devono senza indugio essere notificati al paese richiedente.

4. Se le autorità doganali di un paese chiedono un tipo di di assistenza che a loro volta non potrebbero fornire devono porre in rilievo tale impossibilità nella loro richiesta. Le autorità doganali interpellate hanno la facoltà di accogliere o respingere la richiesta.

5. Le informazioni ottenute in conformità del paragrafo 1 saranno utilizzate unicamente per gli scopi della presente convenzione e ad esse verrà riconosciuta dal paese ricevente la stessa protezione di cui beneficiano le informazioni dello stesso tipo a norma delle leggi di detto paese. Tali informazioni possono essere utilizzate per altri scopi soltanto con il consenso scritto dell'autorità doganale che le fornisce e sono sottoposte alle restrizioni stabilite da tale autorità.

Comitato congiunto

ARTICOLO 10

1. E' istituito un comitato congiunto nel quale sono rappresentate le parti contraenti della presente convenzione.

2. Il comitato congiunto delibera di comune accordo.

3. Il comitato congiunto si riunisce in caso di necessità e almeno una volta all'anno. Ciascuna parte contraente puo' chiedere la convocazione di una riunione.

4. Il comitato congiunto stabilisce il proprio regolamento interno, che conterrà, tra l'altro, disposizioni riguardanti l'organizzazione delle riunioni nonché la nomina e la durata in carica del presidente.

5. Il comitato congiunto puo' decidere di istituire qualsiasi sottocomitato o gruppo di lavoro che possa assisterlo nell'assolvimento delle proprie funzioni.

ARTICOLO 11

1. Compito del comitato congiunto è di gestire la presente convenzione e di garantirne la corretta applicazione. A tal fine, esso deve regolarmente essere informato dalle parti contraenti sulle esperienze nell'applicazione della convenzione, formulare raccomandazioni e prendere decisioni nei casi di cui al paragrafo 3.

2. In particolare, il comitato congiunto raccomanda :

   a) modifiche della presente convenzione ;

   b) ogni altra misura utile all'applicazione della stessa.

3. Il comitato congiunto adotta, mediante decisione, eventuali modifiche degli allegati della presente convenzione e le agevolazioni previste nell'articolo 4, paragrafo 3, ultimo trattino. Tali decisioni vengono messe in vigore dalle parti contraenti in conformità delle rispettive legislazioni.

4. Se il rappresentante di una parte contraente nel comitato congiunto accetta una decisione con riserva dell'osservanza delle proprie norme costituzionali, la decisione entra in vigore, qualora non precisi la data, il primo giorno del secondo mese successivo alla notifica dello scioglimento della riserva.

Disposizioni finali

ARTICOLO 12

Ciascuna parte contraente adotta le misure atte a garantire che le disposizioni della presente convenzione vengano effettivamente e armoniosamente applicate, tenendo presente la necessità di ridurre per quanto possibile formalità imposte negli scambi e l'esigenza di trovare soluzioni reciprocamente soddisfacenti alle difficoltà che insorgono nell'applicazione delle suddette disposizioni.

ARTICOLO 13

Le parti contraenti si tengono reciprocamente informate delle disposizioni che esse adottano per l'attuazione della presente convenzione.

ARTICOLO 14

Gli allegati costituiscono parte integrante della presente convenzione.

ARTICOLO 15

1. La presente convenzione si applica, da un lato, ai territori ai quali è applicabile il trattato che istituisce la Comunità economica europea, in conformità delle disposizioni di detto trattato, e, dall'altro, ai territori dei paesi dell'EFTA.

2. La presente convenzione si applica anche al Principato di Liechtenstein, finché esso rimanga vincolato alla Confederazione svizzera da un trattato di unione doganale.

ARTICOLO 16

Ogni parte contraente puo' recedere dalla presente convenzione con un preavviso scritto di dodici mesi comunicato al depositario, di cui all'articolo 17, il quale provvede a informarne tutte le parti contraenti.

ARTICOLO 17

1. La presente convenzione entra in vigore il 1° gennaio 1988, sempreché le parti contraenti abbiano depositato, entro il 1° novembre 1987, i rispettivi atti di ratifica presso il Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee, che agisce in qualità di depositario.

2. Se la presente convenzione non è posta in vigore al 1° gennaio 1988, essa entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo al deposito dell'ultimo atto di ratifica.

3. Il depositario notifica alle parti contraenti la data del deposito dell'atto di ratifica di ciascuna parte contraente e la data di entrata in vigore della convenzione.

ARTICOLO 18

La presente convenzione, redatta in esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, islandese, italiana, norvegese, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositata negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee che ne rimette copia certificata conforme a ciascuna parte contraente.

OVEREENKOMST
INZAKE DE VEREENVOUDIGING VAN DE FORMALITEITEN IN HET GOEDERENVERKEER

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

hierna te noemen de Gemeenschap, en

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK FINLAND, DE REPUBLIEK IJSLAND, HET KONINKRIJK NOORWEGEN, HET KONINKRIJK ZWEDEN EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT,

hierna te noemen de EVA-landen,

GELET op de Vrijhandelsovereenkomsten tussen de Gemeenschap en elk EVA-land,

GELET op de Gemeenschappelijke Verklaring inzake het tot stand brengen van een Europese economische ruimte, aanvaard door de ministers van de EVA-landen en de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Commissie van de Europese Gemeenschappen te Luxemburg op 9 april 1984, inzonderheid met betrekking tot de vereenvoudiging van de grensformaliteiten en de regels inzake de oorsprong,

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap in het kader van een actie ter versterking van de interne markt besloten heeft één enkel administratief document in te voeren om van 1 januari 1988 af in het betrokken verkeer te worden gebruikt ;

OVERWEGENDE dat het wenselijk is ook de formaliteiten inzake het goederenverkeer tussen de Gemeenschap en de EVA-landen alsmede tussen de EVA-landen onderling te vereenvoudigen, in het bijzonder door de invoering van één enkel administratief document ;

OVERWEGENDE dat geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag worden geïnterpreteerd als een vrijstelling voor de Overeenkomstsluitende Partijen van hun verplichtingen uit hoofde van andere internationale overeenkomsten,

HEBBEN BESLOTEN DE VOLGENDE OVEREENKOMST TE SLUITEN :

Algemeen

ARTIKEL 1

In deze Overeenkomst worden bepaalde maatregelen vastgesteld om de formaliteiten in het goederenverkeer tussen de Gemeenschap en de EVA-landen alsmede tussen de EVA-landen onderling te vereenvoudigen, inzonderheid door de invoering van één enkel document, hierna te noemen enig document, dat, ongeacht de soort en de oorsprong van de goederen, moet worden gebruikt voor elke regeling bij uitvoer en invoer en voor een gemeenschappelijke regeling inzake douanevervoer van toepassing op de handel tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, hierna te noemen douanevervoer.

ARTIKEL 2

Wanneer goederen het voorwerp zijn van verkeer tussen Overeenkomstsluitende Partijen, worden de aan dit verkeer verbonden formaliteiten vervuld door middel van één enkel document dat is gebaseerd op een aangifteformulier, waarvan de modellen zijn opgenomen in bijlage I bij deze Overeenkomst. Het enig document geldt, al naargelang de omstandigheden, als aangifte ten invoer of invoerdocument, als aangifte ten uitvoer of uitvoerdocument of als aangifte voor douanevervoer of douanevervoerdocument.

ARTIKEL 3

Naast het enig document mag een Overeenkomstsluitende Partij alleen andere administratieve documenten eisen wanneer :

- dit uitdrukkelijk is vereist voor de tenuitvoerlegging van de in een Overeenkomstsluitende Partij geldende wetgeving en de gebruikmaking van het enig document daartoe niet volstaat ;

- dit vereist is uit hoofde van internationale overeenkomsten waarbij zij partij is ;

- dit van belanghebbenden wordt verlangd ten einde hen, op hun verzoek, in het genot te stellen van een voordeel of een bepaalde faciliteit.

ARTIKEL 4

1. Niets in deze Overeenkomst belet de Overeenkomstsluitende Partijen om, met het oog op een grotere vereenvoudiging voor belanghebbenden, vereenvoudigde procedures toe te passen die al dan niet gebaseerd zijn op het gebruik van computers.

2. Vereenvoudigde procedures kunnen in het bijzonder de belanghebbenden in staat stellen de goederen niet bij een douanekantoor aan te bieden of de aangifte voor deze goederen niet in te dienen of een onvolledige aangifte op te stellen. In deze gevallen dient achteraf, binnen de door de bevoegde autoriteiten vastgestelde termijn, een aangifte te worden ingediend die met goedvinden van deze autoriteiten een periodieke algemene aangifte mag zijn.

In de gevallen als bedoeld in de eerste alinea kan belanghebbenden worden toegestaan handelsdocumenten te gebruiken in plaats van het enig document.

Wanneer gebruik wordt gemaakt van het enig document kunnen de belanghebbenden, met toestemming van de bevoegde autoriteiten, daarbij, voor het vervullen van de formaliteiten inzake enige regeling bij invoer of uitvoer, in plaats van de aanvullende formulieren van het enig document lijsten voegen waarin de goederen worden beschreven.

3. Niets in deze Overeenkomst belet de Overeenkomstsluitende Partijen :

- af te zien van het gebruik van het enig document in het postverkeer (per briefpost of postpaketten) ;

- af te zien van de verplichting van een schriftelijke aangifte ;

- onderling overeenkomsten of regelingen te treffen die een verdere vereenvoudiging van de formaliteiten voor het gehele verkeer of een deel daarvan tussen hen ten doel hebben ;

- toe te staan dat voor het vervullen van de formaliteiten inzake douanevervoer voor het geval van zendingen die uit verscheidene soorten goederen bestaan ladingslijsten worden gebruikt in plaats van de aanvullende formulieren van het enig document ;

- toe te staan dat onder door de bevoegde autoriteiten vastgestelde voorwaarden, aangiften in voorkomend geval op blanco-papier, met behulp van particuliere of overheidscomputers, worden vervaardigd ;

- de bevoegde autoriteiten in staat te stellen te eisen dat de voor het vervullen van de betrokken formaliteiten noodzakelijke gegevens in hun geautomatiseerde systeem voor de verwerking van de aangiften worden ingevoerd, in voorkomend geval zonder dat een schriftelijke aangifte wordt geëist ;

- de bevoegde autoriteiten in staat te stellen, wanneer de aangiften door middel van een geautomatiseerd systeem worden verwerkt, te bepalen dat de aangifte ten invoer, ten uitvoer of voor douanevervoer moet bestaan uit het door dit systeem vervaardigde enig document, dan wel, indien dit document niet wordt vervaardigd, het in de computer invoeren van de gegevens ;

- de faciliteiten toe te passen vastgesteld bij een besluit van het Gemengd Comité, zoals bedoeld in artikel 11, lid 3.

Formaliteiten

ARTIKEL 5

1. Voorschriften in verband met het vervullen, met behulp van het enig document, van de formaliteiten noodzakelijk voor de uitvoer, het douanevervoer en de invoer van de goederen zijn vastgesteld in Bijlage II bij deze Overeenkomst.

2. De gemeenschappelijke codes die moeten worden gebruikt in de in Bijlage I vastgestelde formulieren zijn opgenomen in Bijlage III bij deze Overeenkomst.

ARTIKEL 6

1. De aangifte moet worden gesteld in één van de officiële talen van de Overeenkomstsluitende Partijen die wordt aanvaard door de bevoegde autoriteiten van het land waar de formaliteiten inzake de uitvoer of het douanevervoer worden vervuld. De douaneautoriteit van het land van bestemming of van doorvoer kan, voor zover nodig, de aangever of diens vertegenwoordiger in dat land om een vertaling van genoemde aangifte in de officiële taal of in een van de officiële talen van dat land verzoeken.

2. In afwijking van lid 1 wordt de aangifte gesteld in één van de officiële talen van het land van invoer in alle gevallen waarin de aangifte in dat land wordt gedaan op andere exemplaren van het aangifteformulier dan die welke bij de douaneautoriteiten van het land van uitvoer of van vertrek zijn ingediend.

1. De aangever of zijn vertegenwoordiger kan, voor elke fase van een goederenbeweging tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, de voor het vervullen van de formaliteiten voor die ene fase nodige aangifte-exemplaren gebruiken, eventueel onder bijvoeging van de exemplaren die voor het vervullen van de formaliteiten in verband met een volgende fase van die beweging nodig zijn.

2. Gebruikmaking van het bepaalde in lid 1 wordt niet afhankelijk gesteld van het naleven van enige bijzondere door de bevoegde autoriteiten opgelegde voorwaarde.

   Onverminderd specieke bepalingen inzake groupage-vervoer kunnen de bevoegde autoriteiten evenwel voorschrijven dat de formaliteiten in verband met de uitvoer en het douanevervoer op een zelfde formulier worden vervuld door middel van de exemplaren die voor deze formaliteiten zijn bestemd.

ARTIKEL 8

In de gevallen als bedoeld in artikel 7 vergewissen de bevoegde autoriteiten zich er in de mate van het mogelijke van dat de vermeldingen die in de loop van de verschillende fasen van de betrokken goederenbeweging op de exemplaren van de aangifte zijn aangebracht, met elkaar overeenstemmen.

Administratieve bijstand

ARTIKEL 9

1. Met het oog op de vlotte werking van het goederenverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen en ten einde het opsporen van onregelmatigheden of inbreuken te vergemakkelijken verstrekken de douaneautoriteiten van de betrokken landen, op verzoek, of wanneer zij menen dat dit in het belang is van een andere Overeenkomstsluitende Partij, op eigen initiatief aan elkaar alle beschikbare informatie (met inbegrip van administratieve verslagen en vaststellingen) die van belang is voor de correcte tenuitvoerlegging van de Overeenkomst.

2. Bijstand kan geheel of gedeeltelijk onthouden of geweigerd worden wanneer het aangezochte land van mening is dat de bijstand nadelig zou zijn voor de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van dit land of een industrieel, commercieel of beroepsgeheim zou schenden.

3. Bij onthouding of weigering van bijstand dienen het besluit en de redenen ervoor onverwijld aan het verzoekende land te worden medegedeeld.

4. Indien de douaneautoriteit van een land verzoekt om bijstand die zij - indien hierom wordt gevraagd - zelf niet zou kunnen verlenen, dient zij in het verzoek de aandacht hierop te vestigen. De douaneautoriteit tot wie het verzoek is gericht, beslist zelf of zij aan het verzoek zal voldoen.

5. Overeenkomstig lid 1 verkregen informatie wordt uitsluitend gebruikt voor de toepassing van de Overeenkomst en krijgt van het ontvangende land dezelfde bescherming als het geval is voor soortgelijke informatie onder de nationale wetgeving van dat land. Dergelijke informatie mag alleen met schriftelijke instemming van de douaneautoriteit die de informatie heeft verstrekt en met inachtneming van de door deze autoriteit opgelegde beperkingen voor andere doeleinden worden gebruikt.

Het Gemengd Comité

ARTIKEL 10

1. Er wordt een Gemengd Comité ingesteld waarin alle Overeenkomstsluitende Partijen zijn vertegenwoordigd.

2. Het Gemengd Comité spreekt zich uit in onderlinge overeenstemming.

3. Het Gemengd Comité komt telkens wanneer dit nodig is, doch tenminste eenmaal per jaar bijeen. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan om een vergadering verzoeken.

4. Het Gemengd Comité stelt zijn reglement van orde vast dat onder meer bepalingen bevat voor het bijeenroepen van vergaderingen, voor het aanwijzen van de voorzitter en voor het vaststellen van diens ambtstermijn.

5. Het Gemengd Comité kan besluiten subcomités of werkgroepen op te richten die het in de vervulling van zijn taak kunnen bijstaan.

ARTIKEL 11

1. Het Gemengd Comité is belast met het beheer van de Overeenkomst en ziet toe op de correcte uitvoering daarvan. Hiertoe wordt het regelmatig door de Overeenkomstsluitende Partijen op de hoogte gebracht van de ervaring die bij de toepassing van de Overeenkomst is opgedaan, doet het aanbevelingen en in de gevallen als bedoeld in lid 3 neemt het besluiten.

2. Het Comité beveelt in het bijzonder aan :

   a) wijzigingen in deze Overeenkomst ;

   b) iedere andere voor de toepassing ervan vereiste maatregel.

3. Wijzigingen in de bijlagen bij deze Overeenkomst en faciliteiten zoals bedoeld bij het laatste streepje van artikel 4, lid 3, worden bij besluit van het Comité vastgesteld. Dergelijke besluiten worden door de Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig hun eigen wetgeving ten uitvoer gelegd.

4. Indien een vertegenwoordiger van een Overeenkomstsluitende Partij in het Gemengd Comité een besluit heeft aanvaard op voorwaarde dat aan grondwettelijke vereisten is voldaan, treedt het besluit, indien daarin geen datum is vastgesteld, in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de kennisgeving van de opheffing van het voorbehoud.

ARTIKEL 12

Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de passende maatregelen om de daadwerkelijke en harmonieuze toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst te verzekeren en houdt daarbij rekening met de noodzaak om de aan de handel opgelegde formaliteiten zoveel mogelijk te beperken en met de noodzaak om voor alle moeilijkheden die door de tenuitvoerlegging van deze bepalingen ontstaan een wederzijds bevredigende oplossing te vinden.

ARTIKEL 13

De Overeenkomstsluitende Partijen houden elkaar op de hoogte van de maatregelen die zij voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst vaststellen.

ARTIKEL 14

De bijlagen bij de Overeenkomst vormen een integrerend deel daarvan.

ARTIKEL 15

1. De Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op de grondgebieden van de EVA-landen.

2. De Overeenkomst is eveneens van toepassing op het Vorstendom Lichtenstein zolang dit door een douane-unieverdrag met de Zwitserse Bondsstaat verbonden blijft.

ARTIKEL 16

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomst opzeggen mits zij dit twaalf maanden van te voren schriftelijk meldt aan de in artikel 17 genoemde depositaris die alle andere Overeenkomstsluitende Partijen daarvan in kennis stelt.

ARTIKEL 17

1. De Overeenkomst treedt in werking op 1 januari 1988 mits de Overeenkomstsluitende Partijen vóór 1 november 1987 hun akten van aanvaarding hebben nedergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat als depositaris fungeert.

2. Indien de Overeenkomst niet in werking treedt op 1 januari 1988, gebeurt dit op de eerste dag van de tweede maand volgende op de nederlegging van de laatste akte van aanvaarding.

3. De depositaris deelt de Overeenkomstsluitende Partijen de datum van de nederlegging van de akte van aanvaarding van elke Overeenkomstsluitende Partij alsmede de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst mede.

De Overeenkomst is opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de IJslandse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Noorse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, en wordt neergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen dat daarvan aan elke Overeenkomstsluitende Partij een gecertifieerd exemplaar zal doen toekomen.

CONVENÇÃO
RELATIVA À SIMPLIFICAÇÃO DAS FORMALIDADES
NO COMÉRCIO DE MERCADORIAS

A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA,

(a seguir denominada "Comunidade"), e

A REPÚBLICA DA ÁUSTRIA, A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA, A REPÚBLICA DA ISLÂNDIA, O REINO DA NORUEGA, O REINO DA SUÉCIA E A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA,

(a seguir denominados "países da AECL")

CONSIDERANDO os Acordos de Comércio Livre celebrados entre a Comunidade e cada um dos países da AECL;

CONSIDERANDO a Declaração Conjunta que apela à criação de um espaço económico europeu, adoptada pelos Ministros dos países da AECL e pelos Estados-membros da Comunidade e pela Comissão das Comunidades Europeias no Luxemburgo, em 9 de Abril de 1984, especialmente no que respeita à simplificação das formalidades fronteiriças e às regras de origem;

CONSIDERANDO que, no âmbito da acção destinada a reforçar o mercado interno, a Comunidade decidiu instituir um documento administrativo unico a utilizar no referido comércio a partir de 1 de Janeiro de 1988;

CONSIDERANDO que e conveniente igualmente simplificar, as formalidades no comércio de mercadorias entre a Comunidade e os países da AECL, bem como entre os próprios países da AECL, em especial através da instituição de um documento administrativo unico;

CONSIDERANDO que o disposto na presente Convenção não deve ser interpretado de forma a isentar as Partes Contratantes das obrigações a que estão adstritas ao abrigo de outros acordos internacionais,

DECIDIRAM CELEBRAR A SEGUINTE CONVENÇÃO:

Disposições Gerais

ARTIGO 1º

A presente Convenção estabelece determinadas medidas tendentes a simplificar as formalidades no comércio de mercadorias entre a Comunidade e os países da AECL, bem como entre os próprios países da AECL, nomeadamente com a instituição de um documento administrativo único (a seguir denominado documento único) a utilizar para cumprimento das formalidades de exportação e de importação bem como para as do trânsito comum aplicável às trocas entre as Partes Contratantes (a seguir denominado "trânsito"), independentemente do tipo e da origem das mercadorias

ARTIGO 2º

Quando as mercadorias são objecto de trocas entre as Partes Contratantes, as formalidades referentes a estas trocas são cumpridas mediante um documento único, com base numa declaração exaradafeita em formulário de modelo que consta do Anexo 1 presente Convenção. O documento único vale, consoante o caso, como declaração ou documento de exportação, de trânsito ou de importação.

ARTIGO 3º

Para além do documento único, as Partes Contratantes só podem exigir outros documentos administrativos se:

- forem expressamente exigidos para aplicação da legislação em vigor de uma Parte Contratante e segundo a qual a utilização de um documento único não seja suficiente;

- forem exigidos por força de acordos internacionais de que sejam parte;

- forem exigidos aos operadores com vista a permitir-lhes beneficiar, a seu pedido, de uma vantagem ou facilidade específica.

ARTIGO 4º

1. A presente Convenção não obsta a que as Partes Contratantes apliquem procedimentos simplificados, baseados ou não na utilização da informática, com vista a uma maior simplificação da actividade dos operadores.

2. Os procedimentos simplificados podem, em especial, consistir em permitir aos operadores a não apresentação numa estância aduaneira das mercadorias em questão nem da respectiva declaração, ou em permitir que façam uma declaração incompleta. Nestes casos, uma declaração que, com a anuência das autoridades competentes, pode ser uma declaração global periódica, deve ser apresentada posteriormente nos prazos fixados por essas autoridades.

   Nos casos referidos no nº 1, os operadores podem ser autorizados a utilizar documentos comerciais em vez do documento único.

   Em caso de utilização do documento único, os interessados podem, mediante autorização das autoridades competentes, juntar a este último listas descritivas das mercadorias, em vez de folhas suplementares do documento único, para o cumprimento das formalidades relativas a qualquer procedimento de exportação e de importação.

3. A presente Convenção não obsta a que as Partes Contratantes:

- dispensem o documento único em relação ao tráfego postal (por carta ou encomenda postal);

- dispensem a exigência de declarações escritas;

- celebrem acordos ou convénios entre si, com vista a uma maior simplificação das formalidades no todo ou em parte do seu comércio;

- permitam a utilização de listas de carga no cumprimento de formalidades de trânsito, no caso de remessas compostas por várias espécies de mercadorias, em vez das folhas suplementares do documento unico;

- permitam a edição de declarações, eventualmente em papel virgem, através de meios informáticos públicos ou privados, segundo as condições fixadas pelas autoridades competentes;

- permitam às autoridades competentes exigir que os dados necessários ao cumprimento das formalidades referidas sejam introduzidos no seu sistema informatizado de tratamento de declarações, sem, se for caso disso, exigência de declaração escrita;

- permitam às autoridades competentes, se recorrerem a um sistema informatizado de tratamento de declarações, preverem que a declaração de exportação, de trânsito ou de importação seja constituída pelo documento unico editado pelo referido sistema ou pela introdução dos dados no computador, se não existir uma edição desse documento;

- apliquem quaisquer facilidades adoptadas por decisão do Comité Comum, referido no nº 3 do artigo 11º.

Formalidades

ARTIGO 5º

1. As disposições relativas ao cumprimento das formalidades necessárias à exportação, trânsito e importação das mercadorias, através do documento unico, constam do Anexo II da presente Convenção.

2. Os códigos a utilizar nos formulários previstos no Anexo I constam do Anexo III da presente Convenção.

ARTIGO 6º

1. A declaração deve ser preenchida numa das línguas oficiais das Partes Contratantes, aceite pelas autoridades competentes do país onde são cumpridas as formalidades de exportação ou de trânsito. Se necessário, os serviços aduaneiros do país de destino ou de trânsito podem pedir ao declarante ou ao seu representante nesse país a tradução da referida declaração na língua oficial ou numa das línguas oficiais desse país.

2. Em derrogação do nº 1, a declaração deve ser preenchida numa das línguas oficiais do país de importação em todos os casos em que a declaração nesse país seja feita em exemplares da declaração distintos dos que tenham sido apresentados aos serviços aduaneiros do país de exportação ou de partida.

ARTIGO 7º

1. O declarante ou o seu representante pode utilizar, para cada uma das fases de uma operação de comércio de mercadorias entre as Partes Contratantes, os exemplares de declaração necessários ao cumprimento das formalidades apenas desta fase, e aos quais podem ser juntos, se for caso disso, os exemplares necessários ao cumprimento das formalidades relativas a uma das fases subsequentes deeta operação.

2. O benefício do disposto no nº 1 não está subordinado à observância de qualquer condição especial por parte das autoridades competentes.

   Todavia, sem prejuízo de disposições específicas relativas a tráfego a granel, as referidas autoridades competentes podem prever que as formalidades relativas às operações de exportação e de trânsito sejam cumpridas num só formulário por meio de exemplares correspondentes às formalidades referidas.

ARTIGO 8º

Nos casos referidos no artigo 7º, as autoridades competentes asseguram-se, na medida do possível, da concordância das indicações constantes dos exemplares de declaração feitos no decurso das diferentes fases da operação considerada.

Assistência administrativa

ARTIGO 9º

1. A fim de garantir o funcionamento regular do comércio entre as Partes Contratantes e de facilitar a detecção de qualquer irregularidade ou infracção, as autoridades aduaneiras dos países em causa devem trocar entre si, a pedido ou, quando considerarem que tal seria do interesse de outra Parte Contratante, por iniciativa própria, todas as informações de que disponham (incluindo relatórios e verificações administrativos), que se revelem de interesse para a execução adequada da presente Convenção.

2. A assistência pode ser retirada ou negada, total ou parcialmente, quando o país requerido considerar que a assistência seria prejudicial à sua segurança, à ordem pública ou a outros interesses essenciais, ou seria susceptível de violar um segredo industrial, comercial ou profissional.

3. Se a assistência for retirada ou negada, a decisão e as razões que a justificam devem ser notificadas ao país requerente no mais curto prazo.

4. Se a autoridade aduaneira de um país pedir a assistência que não poderia dar caso lhe fosse requerida, chamará a atenção para esse facto no pedido. O deferimento de tal pedido ficará ao critério da autoridade aduaneira a quem este for apresentado.

5. As informações obtidas em conformidade com o nº 1 devem ser exclusivamente utilizadas para efeitos da presente Convenção, sendo-lhes concedida a mesma protecção, pelo país que as recebe, conferida às informações de carácter idêntido, ao abrigo da legislação nacional desse país. As referidas informações apenas podem ser utilizadas para outros efeitos, mediante acordo escrito da autoridade aduaneira que as forneceu e sujeitas a quaisquer restrições fixadas por essa autoridade.

A Comissão Mista

ARTIGO 10º

1. É instituída uma Comissão Mista em que se encontrarão representadas cada uma das Partes Contratantes da presente Convenção.

2. A Comissão Mista age mediante acordo mútuo.

3. A Comissão Mista reunirá sempre que necessário, mas, pelo menos, uma vez por ano. Qualquer Parte Contratante pode requerer a realização de uma reunião.

4. A Comissão Mista adoptará o seu regulamento interno, de que constarão, entre outras, disposições relativas à convocação de reuniões e à designação do Presidente e ao período de duração das suas funções.

5. A Comissão Mista pode decidir criar um Subcomité ou Grupo de Trabalho, que a pode assitir no cumprimento dos seus deveres.

ARTIGO 11º

1. A Comissão Mista será responsável pela aplicação da presente Convenção e pela garantia da sua execução adequada. Para esse efeito, a Comissão Mista será informada, regularmente, pelas Partes Contratantes relativamente à prática da aplicação da Convenção e formulará recomendações, e, nos casos previstos no nº 3, adoptará decisões.

2. A Comissão Mista recomendará, em especial:

   a) Alterações à presente Convenção;

   b) Quaisquer outras medidas necessárias à sua aplicação.

3. A Comissão Mista adoptará, mediante decisão, alterações aos Anexos da presente Convenção e as facilidades referidas no nº 3, último travessão, do artigo 4º. As Partes Contratantes farão tais decisões produzir efeitos em conformidade com a sua própria legislação.

4. Se um representante de uma Parte Contratante na Comissão Mista aceitar uma decisão sob reserva de cumprimento das exigências constitucionais, essa decisão entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês consecutivo à notificação do levantamento da reserva, se da decisão não constar qualquer data.

Disposições gerais e finais

ARTIGO 12º

Cada Parte Contratante adoptará as medidas necessárias para garantir que o disposto na presente Convenção seja aplicado de forma efectiva e harmoniosa, tendo em conta a necessidade de reduzir, tanto quanto possível, as formalidades impostas ao comércio e a necessidade de alcançar soluções mutuamente satisfatórias para quaisquer dificuldades emergentes do funcionamento dessas disposições.

ARTIGO 13º

As Partes Contratantes informar-se-ão relativamente às disposições que adoptem para a execução da presente Convenção.

ARTIGO 14º

Os Anexos da presente Convenção constituem parte integrante da mesma.

ARTIGO 15º

1. A presente Convenção aplica-se, por um lado, aos territórios em que se aplica o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições fixadas no referido Tratado e, por outro, aos territórios dos países da AECL.

2. A presente Convenção será igualmente aplicável ao Principado do Liechtenstein, enquanto esse Principado permanecer ligado à Confederação Suíça por um tratado de união aduaneira.

ARTIGO 16º

Qualquer Parte Contratante pode denunciar a presente Convenção, desde que o faça por escrito, mediante aviso prévio de doze meses ao depositário referido no artigo 17º, que notificará todas as outras Partes Contratantes.

ARTIGO 17º

1. A presente Convenção entra em vigor em 1 de Janeiro de 1988, desde que, antes de 1 de Novembro de 1987, as Partes Contratantes depositem os respectivos instrumentos de ratificação no Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que agirá como depositário.

2. Caso não entre em vigor em 1 de Janeiro de 1988, a presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês consecutivo ao depósito do último instrumento de aceitação.

3. O depositário notificará a data de depósito do instrumento de aceitação de cada Parte Contratante e a data de entrada em vigor da presente Convenção.

ARTIGO 18º

A presente Convenção, feita em exemplar único em línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, islandesa, italiana, neerlandesa, norueguesa, portuguesa e sueca, sendo todos os textos igualmente autênticos, será depositada nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias que enviará uma cópia autenticada da mesma a cada Parte Contratante.

TAVARAKAUPAN MUODOLLISUUKSIEN YKSINKERTAISTAMISTA KOSKEVA YLEISSOPIMUS

Itävallan tasavalta, Suomen tasavalta, Islannin tasavalta, Norjan kuningaskunta, Ruotsin kuningaskunta ja Sveitsin valaliitto (joista jäljempänä käytetään nimitystä EFTA-maat) ja Euroopan talousyhteisö (josta jäljempänä käytetään nimitystä Yhteisö), jotka

ottavat huomioon Yhteisön ja kunkin EFTA-maan väliset vapaakauppasopimukset,

ottavat huomioon EFTA-maiden ja Yhteisön jäsenvaltioiden ministerien ja Euroopan yhteisöjen komission Luxemburgissa 9 päivänä huhtikuuta 1984 hyväksymän, eurooppalaisen talousalueen luomista edellyttävän yhteisen julistuksen, erityisesti rajamuodollisuuksien ja alkuperäsääntöjen yksinkertaistamisen osalta,

ottavat huomioon, että Yhteisö on sisäisten markkinoiden vahvistamiseen tähtäävän toiminnan puitteissa päättänyt ottaa tällaisessa kaupassa käyttöön yhtenäisen hallinnollisen asiakirjan 1 päivästä tammikuuta 1988 lähtien,

pitävät tarkoituksenmukaisena yksinkertaistaa tavarakaupan muodollisuuksia myös Yhteisön ja EFTA-maiden välillä sekä EFTA-maiden kesken erityisesti ottamalla käyttöön yhtenäisen hallinnollisen asiakirjan,

katsovat, että minkään tämän yleissopimuksen määräyksen ei voida tulkita vapauttavan sopimuspuolia muiden kansainvälisten sopimusten niille asettamista velvoitteista,

ovat päättäneet solmia seuraavan yleissopimuksen:

Yleiset määräykset

1 artikla

Tässä yleissopimuksessa määrätään toimenpiteitä Yhteisön ja EFTA-maiden välisen sekä EFTA-maiden keskinäisen tavarakaupan muodollisuuksien yksinkertaistamiseksi erityisesti ottamalla käyttöön yhtenäinen hallinnollinen asiakirja (josta jäljempänä käytetään nimitystä yhtenäisasiakirja) kaikissa vienti- ja tuontimenettelyissä ja sopimuspuolten välisessä kaupassa sovellettavassa yhteisessä passitusmenettelyssä (josta jäljempänä käytetään nimitystä passitus) riippumatta tavaralajista ja tavaroiden alkuperästä.

2 artikla

Kun sopimuspuolten välisen kaupan kohteena ovat tavarat, tällaiseen kauppaan liittyvät muodollisuudet täytetään käyttäen yhtenäisasiakirjaa, joka perustuu tämän yleissopimuksen I liitteessä olevien mallien mukaiselle ilmoituslomakkeelle. Yhtenäisasiakirja toimii olosuhteista riippuen vienti-, passitus- tai tuonti-ilmoituksena tai -asiakirjana.

3 artikla

Sopimuspuoli voi yhtenäisasiakirjan lisäksi vaatia hallinnollisia asiakirjoja vain, mikäli:

- niitä tarvitaan nimenomaisesti sopimuspuolen voimassaolevan lainsäädännön toteuttamiseksi, kun yhtenäisasiakirjan käyttö ei siihen riitä;

- niitä edellyttävät kansainväliset sopimukset, joissa sopimuspuoli on osapuolena;

- niitä vaaditaan ulkomaankaupan tai liikenteen harjoittajilta osoittamaan, että he ovat oikeutettuja johonkin pyytämäänsä etuun tai erityishelpotukseen.

4 artikla

1. Mikään tässä yleissopimuksessa ei estä sopimuspuolia soveltamasta yksinkertaistettuja, joko automaattisen tietojenkäsittelyjärjestelmän käyttöön perustuvia tai muita, menettelyjä, joiden tarkoitus on tehdä muodollisuudet vielä yksinkertaisemmiksi ulkomaankaupan ja liikenteen harjoittajille.

2. Yksinkertaistetut menettelyt voivat erityisesti tarkoittaa sitä, ettei ulkomaankaupan tai liikenteen harjoittajia vaadita esittämään tullitoimipaikassa tavaroita eikä niitä koskevaa ilmoitusta tai että heidän sallitaan laatia epätäydellinen ilmoitus. Näissä tapauksissa ilmoitus, joka toimivaltaisten viranomaisten suostumuksella voi olla yleinen jaksoilmoitus, täytyy esittää jälkikäteen näiden viranomaisten asettamassa määräajassa.

   Ensimmäisessä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa ulkomaankaupan tai liikenteen harjoittajille voidaan antaa lupa käyttää kaupallisia asiakirjoja yhtenäisasiakirjan sijasta.

   Yhtenäisasiakirjaa käytettäessä asianomaiset henkilöt voivat toimivaltaisten viranomaisten luvalla liittää siihen tavaraa kuvaavia kaupallisia luetteloita yhtenäisasiakirjan jatkolomakkeiden sijasta muodollisuuksien täyttämiseksi mitä tahansa vienti- ja tuontimenettelyä varten.

3. Mikään tässä yleissopimuksessa ei estä sopimuspuolia siitä, että ne:

- eivät käytä yhtenäisasiakirjaa postiliikenteessä (kirje- tai pakettipostissa);

- eivät vaadi kirjallisia ilmoituksia;

- solmivat sopimuksia tai suorittavat järjestelyjä toistensa kanssa tehdäkseen muodollisuudet vielä yksinkertaisemmiksi kaikessa keskinäisessä kaupassaan tai osassa siitä;

- sallivat lastiluetteloiden käytön yhtenäisasiakirjan jatkolomakkeiden sijasta passitusmuodollisuuksien täyttämiseksi useanlaisia tavaroita käsittävien lähetysten yhteydessä;

- sallivat ilmoitusten tekemisen julkisten tai yksityisten automaattisten tietojenkäsittelyjärjestelmien avulla toimivaltaisten viranomaisten määräämillä ehdoilla, myös tavalliselle paperille, milloin se on tarkoituksenmukaista;

- antavat toimivaltaisille viranomaisille oikeuden määrätä, että muodollisuuksien täyttämiseksi tarvittavat tiedot syötetään niiden ilmoituksia käsitteleviin atk-järjestelmiin vaatimatta, milloin se on tarkoituksenmukaista, kirjallista ilmoitusta;

- antavat toimivaltaisille viranomaisille ilmoitusten atk-käsittelyä käytettäessä oikeuden määrätä, että vienti-, passitus- tai tuontiilmoitus tehdään tämän järjestelmän tuottamalla yhtenäisasiakirjalla tai syöttämällä tiedot tietokoneeseen, jos tätä asiakirjaa ei tuoteta;

- soveltavat kaikkia 11 artiklassa tarkoitetun sekakomitean päätöksellä hyväksyttyjä helpotuksia.

Muodollisuudet

5 artikla

1. Määräykset tavaroiden viennissä, passituksessa ja tuonnissa tarvittavien muodollisuuksien täyttämisestä yhtenäisasiakirjan avulla annetaan tämän yleissopimuksen II liitteessä.

2. I liitteessä annetuissa lomakkeissa käytettävät yhteiset koodit ovat tämän yleissopimuksen III liitteessä.

6 artikla

1. Ilmoitus on täytettävä jollakin sopimuspuolten virallisista kielistä, jonka sen maan toimivaltaiset viranomaiset hyväksyvät, jossa vienti- tai passitusmuodollisuudet täytetään. Tarvittaessa määrä- tai kauttakuljetusmaan tulliviranomainen voi vaatia tavaranhaltijalta tai hänen siinä maassa olevalta edustajaltaan mainitun ilmoituksen käännöstä sen maan virallisella kielellä tai yhdellä sen virallisista kielistä.

2. Ensimmäisen kohdan määräyksistä poiketen ilmoitus on täytettävä jollakin tuontimaan virallisista kielistä aina, kun ilmoitus tässä maassa tehdään muille ilmoituslomakkeen lehdille kuin niille, jotka esitetään vienti- tai lähtömaan tulliviranomaisille.

7 artikla

1. Tavaranhaltija tai hänen edustajansa voi sopimuspuolten väliseen tavarakauppaan liittyvän tavaroiden siirron kussakin vaiheessa käyttää vain tähän vaiheeseen liittyvien muodollisuuksien täyttämiseen tarvittavia ilmoituksen lehtiä, joihin voidaan, milloin se on tarkoituksenmukaista, liittää johonkin tai joihinkin siirron seuraaviin vaiheisiin liittyvien muodollisuuksien täyttämiseen tarvittavat lehdet.

2. Ensimmäisen kohdan määräysten mukainen etu ei ole riippuvainen mistään toimivaltaisten viranomaisten määräämästä erityisehdosta.

   Yhdistettyjä lähetyksiä koskevia erityismääräyksiä rajoittamatta edellä tarkoitetut viranomaiset voivat kuitenkin määrätä, että vienti- ja passitustoimenpiteisiin liittyvät muodollisuudet on täytettävä käyttäen samaa lomaketta näitä muodollisuuksia varten tarkoitettujen lehtien avulla.

8 artikla

Artiklassa 7 tarkoitetuissa tapauksissa toimivaltaiset viranomaiset varmistavat mahdollisuuksien mukaan, että kaikki tavaroiden siirron eri vaiheissa laadituissa ilmoituksen lehdissä annetut tiedot ovat yhtäpitäviä.

Hallinnollinen apu

9 artikla

1. Sopimuspuolten välisen kaupan kitkattoman sujumisen varmistamiseksi ja virheellisyyksien ja rikkomusten paljastamisen helpottamiseksi kysymyksessä olevien maiden tulliviranomaiset toimittavat toisilleen pyynnöstä tai, milloin katsovat sen olevan toisen sopimuspuolen edun mukaista, omasta aloitteestaan kaikki saatavissa olevat tiedot (mukaan luettuna hallinnolliset raportit ja havainnot), jotka edistävät tämän yleissopimuksen asianmukaista täytäntöönpanoa.

2. Avunannosta voidaan pidättyä tai kieltäytyä kokonaan tai osaksi, jos pyynnön saanut maa katsoo, että avunanto haittaisi sen turvallisuutta, oikeusjärjestystä (ordre public) tai muita olennaisia etuja tai loukkaisi teollista, kaupallista tai ammatillista salaisuutta.

3. Jos avunannosta pidätytään tai kieltäydytään, päätös ja siihen johtaneet syyt täytyy välittömästi ilmoittaa pyynnön esittäneelle maalle.

4. Jos jonkin maan tulliviranomainen pyytää apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, sen on pyynnössä mainittava tästä. Suostuminen tällaiseen pyyntöön on sen tulliviranomaisen harkinnassa, jolle pyyntö esitetään.

5. Ensimmäisen kohdan mukaisesti saatuja tietoja käytetään yksinomaan tämän yleissopimuksen tarkoituksiin ja ne saavat pyynnön esittäneeltä maalta saman suojan kuin sen kaltaiset tiedot tämän maan kansallisen lain mukaan saavat. Näitä tietoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin vain sen tulliviranomaisen kirjallisella suostumuksella, joka ne on antanut ja tämän viranomaisen määräämin rajoituksin.

Sekakomitea

10 artikla

1. Perustetaan sekakomitea, jossa jokainen tämän yleissopimuksen sopimuspuoli on edustettuna.

2. Sekakomitea ilmaisee kantansa yksimielisesti.

3. Sekakomitea kokoontuu aina tarvittaessa, kuitenkin vähintään kerran vuodessa. Jokainen sopimuspuoli voi pyytää kokouksen pitämistä.

4. Sekakomitea laatii sisäisen työjärjestyksensä, joka sisältää muun muassa määräykset kokousten koollekutsumisesta ja puheenjohtajan nimittämisestä sekä hänen toimikaudestaan.

5. Sekakomitea voi päättää alakomitean tai työryhmän asettamisesta avukseen tehtäviensä suorittamisessa.

11 artikla

1. Sekakomitea vastaa tämän yleissopimuksen hallinnoinnista ja sen asianmukaisen täytäntöönpanon varmistamisesta. Tätä tarkoitusta varten sopimuspuolten on säännöllisesti tiedotettava sekakomitealle yleissopimuksen soveltamisesta saaduista kokemuksista. Sekakomitea antaa suosituksia ja tekee 3 kohdassa määrätyissä tapauksissa päätöksiä.

2. Se antaa suosituksia erityisesti:

   a) yleissopimuksen muutoksiksi;
   b) muiksi toimenpiteiksi, joita tarvitaan yleissopimuksen soveltamiseksi.

3. Se hyväksyy päätöksellään tämän yleissopimuksen liitteiden muutokset ja 4 artiklan 3 kohdan viimeisessä kappaleessa tarkoitetut helpotukset. Sopimuspuolet saattavat nämä päätökset voimaan oman lainsäädäntönsä mukaisesti.

4. Jos sekakomiteassa oleva sopimuspuolen edustaja on hyväksynyt päätöksen sopimuspuolen valtiosäännön mukaista voimaansaattamista edellyttävin varaumin, päätös tulee voimaan, mikäli siihen ei sisälly mitään päivämäärää, varauman poistamista koskevaa ilmoitusta seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

Yleiset ja loppumääräykset

12 artikla

Jokainen sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin sen varmistamiseksi, että tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan tehokkaasti ja yhdenmukaisesti ottaen huomioon, että on tarpeen vähentää mahdollisuuksien mukaan kaupalle määrättyjä muodollisuuksia ja saavuttaa tyydyttäviä keskinäisiä ratkaisuja näiden määräysten soveltamisesta syntyneissä vaikeuksissa.

13 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen määräyksistä, joita ne ottavat käyttöön tämän yleissopimuksen toteuttamiseksi.

14 artikla

Tämän yleissopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.

15 artikla

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan alueilla, joilla sovelletaan Euroopan talousyhteisön perustamissopimusta, siinä sopimuksessa edellytetyin ehdoin, ja EFTA-maiden alueilla.

2. Tätä yleissopimusta sovelletaan myös Liechtensteinin ruhtinaskunnassa niin kauan, kuin mainittua ruhtinaskuntaa sitoo tulliliittosopimus Sveitsin valaliittoon.

16 artikla

Sopimuspuoli voi erota tästä yleissopimuksesta edellyttäen, että se antaa kaksitoista kuukautta etukäteen kirjallisen irtisanomisilmoituksen yleissopimuksen tallettajalle, joka ilmoittaa asiasta kaikille muille sopimuspuolille.

17 artikla

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988 edellyttäen, että sopimuspuolet ovat ennen marraskuun 1 päivää 1987 tallettaneet hyväksymisasiakirjansa Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristön huostaan, joka toimii tallettajana.

2. Ellei tämä yleissopimus tule voimaan 1 päivänä tammikuuta 1988, se tulee voimaan viimeisen hyväksymisasiakirjan tallettamista seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Tallettaja ilmoittaa kunkin sopimuspuolen hyväksymisasiakirjan talletttamispäivämäärän ja yleissopimuksen voimaantulopäivämäärän.

18 artikla

Tämä yleissopimus, joka on tehty yhtenä ainoana kappaleena suomen, englannin, espanjan, hollannin, islannin, italian, kreikan, norjan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan ja tanskan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia, talletetaan Euroopan yhteisöjen neuvoston sihteeristön arkistoon, ja sihteeristö toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaiselle sopimuspuolelle.

SAMNINGUR
UM EINFÖLDUN FORMSATRIÐA
Í VÖRUVIÐSKIPTUM

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Noregur, ríkjasambandið Sviss og konungsríkið Svíþjóð (hér á eftir nefnd EFTA-löndin) og Efnahagsbandalag Evrópu (hér á eftir nefnt bandalagið),

sem hafa í huga fríverslunarsamningana milli bandalagsins og einstakra EFTA-landa,

hafa í huga sameiginlega yfirlýsingu um evrópskt efnahagssvæði, sem samþykkt var af ráðherrum EFTA-landanna og aðildarríkja bandalagsins og framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna í Lúxemborg 9.apríl 1984, sérstaklega með tilliti til einföldunar á landmæraeftirliti og upprunareglum,

hafa í huga að í þeim tilgangi að styrkja innri markaðinn hefur bandalagið ákveðið að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal til notkunar í slíkum viðskiptum frá 1.janúar 1988,

telja það við hæfi að einfalda líka formsatriði í vöruviðskiptum milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli EFTA-landanna sjálfra, sérstaklega með því að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal,

hafa í huga að engin ákvæði samnings þessa má túlka sem svo að þau leysi samningsaðila undan skyldum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum,

hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning:

Almenn ákvæði

1.gr.

Samningur þessi mælir fyrir um ráðstafanir til að einfalda formsatriði í vöruviðskiptum milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli EFTA-landanna sjálfra, sérstaklega með því að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal (hér eftir nefnt samskjalið) til hvers kyns notkunar við útflutning, innflutning og flutning vara um lönd samningsaðila (hér eftir nefnt umflutningur) án tillits til tegundar eða uppruna varanna.

2.gr.

Í vöruviðskiptum milli samningsaðila skal afgreiðsla fara fram með því að nota samskjalið í formi skýrslu en sýnishorn af því er að finna í I. viðauka við samning þennan. Samskjalið skal eftir atvikum vera útflutnings-, umflutnings- eða aðflutningsskýrsla.

3.gr

Samningsaðili getur krafist annarra stjórnsýsluskjala en samskjalsins þegar:

- þess er sérstaklega þörf vegna framkvæmdar laga í landi samningsaðila og notkun samskjalsins nægir ekki;

- þess er þörf samkvæmt alþjóðasamningum sem hann er aðili að;

- þess er þörf til handa viðskiptaaðilum svo að þeir geti samkvæmt beiðni fært sér í nyt ávinning eða sérstaka þjónustu.

4.gr.

1. Ekkert í samningi þessum skal útiloka samningsaðila frá því að beita einfaldari aðferðum, hvort sem þær byggja á notkun tölva eða ekki, til að ná einfaldari afgreiðslumáta fyrir viðskiptaaðila.

2. Einfaldari aðferðir geta einkum falist í því að undanþiggja viðskiptaaðila því að þurfa að sýna vörurnar á tollstöð eða skýrslu þar að lútandi ellegar í því að leyfa þeim að gefa ófullbúna skýrslu. Í slíkum tilvikum skal leggja fram skýrslu - sem með samþykki þar til bærra yfirvalda má vera almenn, regluleg skýrsla - eftir á, innan þeirra tímamarka er þau yfirvöld setja.

Í þeim tilvikum, sem um getur í 1. málsgrein, skal viðskiptaaðilum heimilt að nota viðskiptaskjöl í stað samskjalsins.

Þegar samskjal er notað geta viðkomandi aðilar með samþykki þar til bærra yfirvalda fest við það vörulista með lýsingu á vörunum í stað framhaldsblaða samskjalsins í því skyni að uppfylla hvers konar formsatriði við út- og innflutning.

3. Ekkert í samningi þessum skal hindra samningsaðila í:

- að falla frá notkun samskjalsins við póstsendingar (bréf og bögglar);

- að falla frá kröfunni um skriflegar skýrslur;

- að gera með sér samkomulag um að einfalda enn frekar sum eða öll formsatriði, tengd viðskiptum þeirra í milli;

- að heimila notkun hleðsluskráa, til að uppfylla formsatriði varðandi umflutning í tilvikum þar sem margar tegundir eru í vörusendingum, í stað framhaldsblaða samskjalsins;

- að heimila að skýrslur séu eftir atvikum gefnar á venjulega pappírsörk með hjálp tölvu í einka- eða almannaeign, að uppfylltum skilyrðum sem þar til bær yfirvöld setja;

- að heimila þar til bærum yfirvöldum að krefjast þess að þau gögn, sem nauðsynleg eru til að uppfylla viðkomandi formsatriði, séu færð í tölvuvæddar gagnavinnsluvélar þeirra, eftir atvikum án skriflegrar skýrslu;

- að heimila þar til bærum yfirvöldum, þar sem tölvuvædd gagnavinnsla fer fram, að láta annaðhvort samskjalið, sem verður til við þá vinnslu, gilda sem útflutnings-, umflutnings- eða aðflutningsskýrslu eða innfærslu gagnanna í tölvuna sé slíkt skjal ekki lagt fram;

- að beita sérhverri þeirri aðferð sem samþykkt kann að verða með ákvörðun sameiginlegu nefndarinnar samkvæmt 11. gr.

Formsatriði

5.gr.

1. Í II.viðauka er mælt fyrir um uppfyllingu nauðsynlegra formsatriða við útflutning, umflutning og innflutning með samskjalinu.

2. Sameiginlega lykla, sem nota ber á eyðublöðunum í I. viðauka, er að finna í III. viðauka við samning þennan.

6.gr

1. Skýrsluna ber að gefa á einu af opinberum tungumálum samningsaðila og verður hún að fullnægja kröfum þar til bærra yfirvalda í því landi þar sem formsatriði varðandi útflutning eða umflutning eru uppfyllt. Ef nauðsyn krefur geta tollyfirvöld í ákvörðunarlandi eða umflutningslandi krafist þess af skýrslugjafa eða umboðsaðila hans í því landi að fá þýðingu á téðri skýrslu á opinbert mál eða eitt hinna opinberu mála þess lands.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. málsgreinar skal í öllum tilvikum þýða skýrsluna á eitt hinna opinberu tungumála innflutningslandsins sé skýrslan í því landi gerð á önnur eintök skýrslueyðublaðsins en þau sem lögð eru fyrir tollyfirvöld í útflutnings- eða brottfarar-landinu.

7.gr.

1. Skýrslugjafi eða umboðsaðili getur á sérhverju stigi vöruviðskipta milli samningsaðila notað eintök af skýrslu sem nauðsynleg er til að uppfylla formsatriði fyrir það stig viðskiptanna eingöngu og við þetta eintak má eftir atvikum festa eintök sem þörf er á til að uppfylla formsatriði á einu eða fleiri af síðari stigum þeirra viðskipta.

2. Hagræðið af ákvæðunum í 1. málsgrein skal ekki háð sérstökum skilyrðum sem þar til bær yfirvöld setja.

Að óhnekktum sérstökum ákvæðum varðandi sameiginlegan flutning geta yfirvöldin, sem að er vikið hér að framan, þó ákveðið að formsatriði viðkomandi útflutnings og umflutnings skuli uppfyllt á sama eyðublaði með því að nota eintök sem svara til þessara formsatriða.

8.gr.

Í þeim tilvikum, sem um getur í 7. gr., skulu yfirvöld, eftir því sem unnt er, ganga úr skugga um að öllum upplýsingum, sem veittar eru á eintökum skýrslunnar á hinum ýmsu stigum viðkomandi viðskipta, beri saman.

Aðstoð stjórnvalda

9.gr.

1. Í þeim tilgangi að tryggja greið viðskipti milli samningsaðila og auðvelda að upp komist um misferli eða brot skulu tollyfirvöld viðkomandi landa, samkvæmt beiðni eða, þar sem þau telja að það yrði í þágu annars samningsaðila, að eigin frumkvæði miðla sín á milli öllum tiltækum upplýsingum, m.a. skýrslum og úrskurðum stjórnvalda, í þágu réttrar framkvæmdar samnings þessa.

2. Aðstoð má takmarka eða neita að nokkru eða öllu leyti þegar landið, sem beiðninni er beint til, telur að aðstoðin stefni í voða öryggi þess, allsherjarreglu eða öðrum meiri háttar hagsmunum ellegar rjúfi leynd á sviði iðnaðar, verslunar eða starfsgreina.

3. Ef aðstoð er takmörkuð eða um hana neitað skal án tafar tilkynna landinu, sem beiðnina setti fram, ákvörðunina og veita rökstuðning fyrir henni.

4. Ef tollyfirvald einhvers lands óskar eftir aðstoð sem það gæti ekki sjálft veitt samkvæmt beiðni skal það vekja athygli á því í beiðninni. Það skal háð mati tollyfirvalds sem beiðninni er beint til hvort við henni verður orðið.

5. Upplýsingar, sem fengnar eru samkvæmt 1. málsgrein, skal einvörðungu nota á grundvelli samnings þessa og skal þeim veitt sams konar vernd af viðtökulandinu og veitt er upplýsingum af líkum toga samkvæmt lögum þess lands. Slíkar upplýsingar má aðeins nota í öðrum tilgangi með skriflegu samþykki þess tollyfirvalds sem veitti þær og með þeim takmörkunum sem það yfirvald setur.

Sameiginlega nefndin

10. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn og skal sérhver aðili að samningi þessum eiga þar sinn fulltrúa.

2. Ákvarðanir sameiginlegu nefndarinnar skulu teknar samhljóða.

3. Sameiginlega nefndin skal koma saman þegar nauðsyn krefur en þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhver samningsaðili getur farið fram á að fundur verði haldinn.

4. Sameiginlega nefndin skal sjálf setja sér fundarsköp sem skulu m.a. hafa að geyma ákvæði um boðun funda, tilnefningu formanns og starfstímabil hans.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir eða vinnuhópa sér til aðstoðar við lausn verkefna sinna.

1. Sameiginlega nefndin skal annast framvæmd samnings þessa og tryggja rétta framkvæmd hans. Í því skyni skulu samningsaðilar upplýsa hana reglulega um reynsluna af framkvæmd samningsins og gerir hún tillögur en í tilvikum, sem um getur í 3. málgrein, skal hún taka ákvarðanir.

2. Einkum skal nefndin gera tillögur um:

a) breytingar á samningi þessum;

b) aðrar nauðsynlegar ráðstafanir vegna framkvæmdar hans.

3. Nefndin skal með ákvörðun samþykkja breytingar á viðaukum við samning þennan og þjónustu sem um er rætt í síðasta undirlið 3. málsgreinar 4.gr. Slíkar ákvarðanir ber samningsaðilum að láta koma til framkvæmda í samræmi við sína eigin löggjöf.

4. Ef fulltrúi samningsaðila í sameiginlegu nefndinni hefur samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að skilyrðum í stjórnlögum lands hans verði fullnægt skal ákvörðunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að afturköllun fyrirvarans var tilkynnt hafi annar dagur ekki verið nefndur í ákvörðuninni.

Almenn ákvæði og lokaákvæði

12. gr.

Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að ákvæði samnings þessa séu framkvæmd á virkan og samræmdan hátt enda sé tekið tillit til þess að þörf er á að draga eftir megni úr formsatriðum í viðskiptum og að enn fremur er þörf á að vandamál, sem upp kunna að koma við framkvæmd þessara ákvæða, séu leyst á fullnægjandi hátt fyrir alla aðila.

13. gr.

Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um það með hvaða hætti þeir framkvæma samning þennan.

14. gr.

Viðaukarnir við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans.

15. gr.

1. Samningur þessi skal taka til landsvæðanna sem samningurinn um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu tekur til, með þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í þeim samningi, og til landsvæða EFTA-landanna.

2. Samningur þessi skal einnig taka til furstadæmisins Liechtensteins meðan furstadæmið er tengt ríkjasambandinu Sviss með samningi um tollabandalag.

16. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningi þessum upp að því tilskildu að hann tilkynni vörsluaðila það skriflega með tólf mánaða fyrirvara og skal vörsluaðilinn tilkynna það öllum öðrum samningsaðilum.

17. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi 1. janúar 1988 að því tilskildu að samningsaðilar hafi fyrir 1. nóvember 1987 afhent til vörslu samþykktarskjöl sín á skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem gegnir hlutverki vörsluaðila.

2. Ef samningur þessi gengur ekki í gildi 1. janúar 1988 skal hann ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta samþykktarskjalið hefur verið afhent til vörslu.

3. Vörsluaðilinn skal tilkynna hvaða dag samþykktarskjal hvers samningsaðila er afhent til vörslu, svo og gildistökudag samningsins.

18. gr.

Samningur þessi, sem er gerður í einu eintaki á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku, með öllum textunum jafngildum, skal varðveittur í skjalasafni skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem skal senda sérhverjum samningsaðila staðfest endurrit af honum.

KONVENSJON
OM FORENKLING AV FORMELLE VILKÅR I VAREHANDELEN

DET EUROPEISKE ØKONOMISKE FELLESSKAP,
heretter benevnt Fellesskapet, og

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE, REPUBLIKKEN FINLAND, REPUBLIKKEN ISLAND, KONGERIKET NORGE, KONGERIKET SVERIGE OG DET SVEITSISKE FORBUND,
heretter benevnt EFTA-landene,

SOM TAR I BETRAKTNING frihandelsavtalene mellom Fellesskapet og hvert av EFTA-landene,

SOM TAR I BETRAKTNING felleserklæringen med oppfordring til etablering av et europeisk økonomisk område, vedtatt av ministre i EFTA-landene og Fellesskapets medlemsstater og De Europeiske Fellesskapers Kommisjon i Luxembourg den 9. april 1984, spesielt med sikte på forenkling av grenseformaliteter og opprinnelsesregler,

SOM TAR I BETRAKTNING at Fellesskapet innenfor rammen av tiltak for å styrke det indre marked, har besluttet å innføre et enhetlig administrativt dokument til bruk i slik handel fra 1. januar 1988,

SOM TAR I BETRAKTNING at det anses formålstjenlig å forenkle også de formelle vilkår i handelen mellom Fellesskapet og EFTA-landene, såvel som mellom EFTA-landene internt, spesielt ved å introdusere et enhetlig administrativt dokument,

SOM TAR I BETRAKTNING at ingen bestemmelse i denne Konvensjon skal kunne tolkes på en slik måte at det unntar de Kontraherende Parter fra deres forpliktelser i andre internasjonale avtaler,

HAR BESLUTTET Å INNGÅ FØLGENDE KONVENSJON:

Generelle bestemmelser

ARTIKKEL 1

Denne Konvensjon fastsetter tiltak for å forenkle de formelle vilkår i varehandelen mellom Fellesskapet og EFTA-landene, såvel som mellom EFTA-landene internt, spesielt ved å introdusere et enhetlig administrativt dokument (heretter benevnt enhetsdokumentet) til bruk for enhver prosedyre ved utførsel og innførsel og for en felles transitteringsordning til bruk i handelen mellom de Kontraherende Parter (heretter benevnt transittering), uten hensyn til varenes art og opprinnelse.

ARTIKKEL 2

Når varer er gjenstand for handel mellom Kontraherende Parter, skal de formelle vilkår som knytter seg til slik handel oppfylles ved bruk av et enhetsdokument basert på en deklarasjonsblankett, hvis mønster er inntatt i Vedlegg I til denne Konvensjon. Enhetsdokumentet skal, avhengig av omstendighetene, tjene som en deklarasjon eller dokument for utførsel, transittering eller innførsel.

ARTIKKEL 3

Administrative dokumenter kan bare kreves av en Kontraherende Part i tillegg til enhetsdokumentet når:

- det uttrykkelig er krevet for å oppfylle en gjeldende lovbestemmelse i en Kontraherende Part og hvor bruk av enhetsdokumentet ikke vil være tilfredsstillende;

- det er krevet i henhold til internasjonale avtaler som den har tiltrått;

- det er krevet av brukere for at de på anmodning skal kunne kvalifisere til en fordel eller en spesiell lettelse.

ARTIKKEL 4

1. Intet i denne Konvensjon skal forhindre de Kontraherende Parter fra å anvende forenklede prosedyrer, med eller uten bruk av datamaskiner, med sikte på større forenklinger for brukerne.

2. Forenklede prosedyrer kan, i særdeleshet, bestå av ordninger hvor brukerne verken behøver å fremvise de berørte varer eller den tilhørende deklarasjon for et tollekspedisjonssted, eller ved å tillate dem å fylle ut en ufullstendig tolldeklarasjon. I slike tilfeller må en deklarasjon, dersom de kompetente myndigheter tillater det, kan være en generell periodisk deklarasjon, fremlegges senere innen de tidsfrister som er fastsatt av disse myndigheter.

   I de tilfeller det refereres til i paragraf 1, kan brukere få tillatelse til å benytte handelsdokumenter i stedet for enhetsdokumentet.

   Når enhetsdokumentet benyttes, kan de berørte personer, etter tillatelse fra de kompetente myndigheter, legge ved handelslister med beskrivelse av varene i stedet for fortsettelsesark til enhetsdokumentet, med sikte på å oppfylle de formelle vilkår i enhver prosedyre ved utførsel og innførsel.

3. Intet i denne Konvensjon skal forhindre de Kontraherende Parter fra å:

- dispensere fra bruk av enhetsdokumentet i forbindelse med postsendinger (brev- eller pakkepost);

- dispensere fra kravet om skriftlige deklarasjoner;

- inngå gjensidige avtaler eller ordninger med sikte på større forenkling av de formelle vilkår i all handel eller deler av handelen mellom dem;

- tillate bruk av lastelister for oppfylling av formelle transitteringsvilkår for sendinger bestående av flere vareslag, i stedet for fortsettelsesark til enhetsdokumentet;

- tillate at deklarasjoner blir fremstilt, når det er hensiktsmessig på blankt papir, ved hjelp av offentlige eller private datamaskiner, på vilkår fastsatt av de kompetente myndigheter;

- sette de kompetente myndigheter i stand til å kreve at de opplysninger som er nødvendig for å oppfylle de aktuelle formelle vilkår overføres til deres EDB-baserte deklarasjonssystemer, uten å kreve en skriftlig deklarasjon når dette anses hensiktsmessig;

- gjøre de kompetente myndigheter i stand til, i tilfeller hvor et EDB-basert deklarasjonssystem blir brukt, å sørge for at utførsels-, transitterings- eller innførselsdeklarasjonen utgjøres av enten enhetsdokumentet fremstilt ved dette systemet eller ved at opplysningene overføres til datamaskinen dersom et slikt dokument ikke blir produsert;

- iverksette enhver lettelse vedtatt av Felleskomitéen referert til i Artikkel 11.

Formelle vilkår

ARTIKKEL 5

1. Bestemmelser for oppfylling av de formelle vilkår som kreves for utførsel, transittering og innførsel av varene ved hjelp av enhetsdokumentet, er fastsatt i Vedlegg II til denne Konvensjon.

2. De felleskoder som skal anvendes i blankettene, fastsatt i Vedlegg I, finnes i Vedlegg III til denne Konvensjon.

ARTIKKEL 6

1. Deklarasjonen må fylles ut på ett av de Kontraherende Parters offisielle språk, akseptabelt for de kompetente myndigheter i det land hvor de formelle utførsels- eller transitteringsvilkår blir oppfylt. Om nødvendig, kan tollmyndighetene i bestemmelseslandet eller transitteringslandet kreve av deklaranten eller hans representant i dette landet, en oversettelse av deklarasjonen til det offisielle - eller ett av de offisielle - språk i vedkommende land.

2. Avvikende fra paragraf 1, skal deklarasjonen fylles ut på ett av innførselslandets offisielle språk i alle tilfeller hvor deklarasjonen i dette landet avgis på andre blankettekseмplarer enn de som ble fremlagt for tollmyndighetene i utførsels- eller transitteringslandet.

ARTIKKEL 7

1. Deklaranten eller hans representant kan, på ethvert trinn i en prosess som omfatter varehandel mellom Kontraherende Parter, benytte bare de blanketteksemplarer som er nødvendig for å oppfylle de formelle vilkår som er knyttet til dette trinnet alene, og når det anses hensiktsmessig, kan det til disse være lagt ved de eksemplarer som er nødvendig for å oppfylle de formelle vilkår knyttet til et eller flere av de etterfølgende trinn i denne prosessen.

2. Fordelen ved bestemmelsene i paragraf 1 skal ikke være betinget av å oppfylle spesielle vilkår pålagt av de kompetente myndigheter.

   Imidlertid, med forbehold for spesielle bestemmelser om samlesendinger, kan de myndigheter som er nevnt ovenfor bestemme at formelle vilkår i tilknytning til utførsels- og transitteringsprosedyrer, skal tilfredsstilles i det samme formularet ved bruk av eksemplarer som er uformet i samsvar med disse vilkår.

ARTIKKEL 8

I tilfeller referert til i Artikkel 7, skal de kompetente myndigheter i størst mulig utstrekning forvisse seg om at alle opplysningene gitt på deklarasjonseksemplarene i løpet av de forskjellige trinn i prosessen, er i overensstemmelse med hverandre.

Administrativ bistand

ARTIKKEL 9

1. For å sikre en smidig handelsvirksomhet mellom de Kontraherende Parter, og for å lette oppdagelsen av eventuelle uregelmessigheter eller overtredelser, skal de respektive lands tollmyndigheter, på anmodning eller på eget initiativ i tilfeller hvor de anser at dette har interesse for en annen Kontraherende Part, gi hverandre all tilgjengelig informasjon (inkludert administrative rapporter og resultater) til beste for den korrekte gjennomføring av denne Konvensjon.

2. Bistand kan tilbakeholdes eller avslås, helt eller delvis, når det anmodede landet anser at bistanden ville være skadelig for dets sikkerhet, for samfunnets beste (ordre public) eller for andre vesentlige interesser, eller medføre krenkelse av en industriell, handelsmessig eller yrkesmessig hemmelighet.

3. Dersom bistand blir holdt tilbake eller avslått, skal avgjørelsen og begrunnelsen for denne uten opphold meddeles det land som anmoder om bistand.

4. Dersom tollmyndighetene i et land anmoder om bistand som de selv på forespørsel ikke ville kunne gi, skal de gjøre oppmerksom på dette i anmodningen. Imøtekommelse av en slik anmodning, avgjøres etter skjønn av den tollmyndighet som har fått anmodningen.

5. Opplysninger som er skaffet til veie i samsvar med paragraf 1, skal utelukkende brukes i samsvar med formålene med denne Konvensjon, og skal underkastes den samme beskyttelse i et mottakerland som blir gitt tilsvarende opplysninger i henhold til vedkommende lands nasjonale lovgivning. Slike opplysninger kan bare brukes til andre formål etter skriftlig samtykke fra den tollmyndighet som meddelte dem og med forbehold for enhver begrensning gitt av denne myndighet.

Felleskomitéen

ARTIKKEL 10

1. Det etableres med dette en Felleskomité hvor hver Kontraherende Part til denne Konvensjon skal være representert.

2. Felleskomitéens vedtak skal være enstemmige.

3. Felleskomitéen skal tre sammen når det anses nødvendig, dog minst en gang i året. Enhver Kontraherende Part kan be om at det blir avholdt et møte.

4. Felleskomitéen skal bestemme sin egen forretningsorden, som bl.a. skal inneholde regler for møteinnkalling samt for valg av formann og hans funksjonstid.

5. Felleskomitéen kan beslutte å opprette underutvalg eller arbeidsgrupper som kan bistå den i å utføre dens oppgaver.

ARTIKKEL 11

1. Det skal være Felleskomitéens ansvar å forvalte denne Konvensjonen og å sikre at den gjennomføres etter sitt formål. Derfor skal komitéen informeres regelmessig av de Kontraherende Parter om erfaringene med anvendelsen av Konvensjonen, og fremsette rekommandasjoner og, i de tilfeller som det refereres til under paragraf 3, skal den treffe vedtak.

2. Den skal spesielt anbefale:

   a) endringer i denne Konvensjon;

   b) ethvert annet tiltak som er nødvendig for dens anvendelse.

3. Den skal treffe vedtak om endringer i Vedleggene til denne Konvensjon og om de lettelser som det er referert til i siste ledd av Artikkel 4, paragraf 3. Slike vedtak skal iverksettes av de Kontraherende Parter i samsvar med deres egen lovgivning.

4. Dersom en av de Kontraherende Parters representanter i Felleskomitéen har akseptert et vedtak med forbehold om innfrielse av konstitusjonelle krav, skal vedtaket tre i kraft, dersom ingen dato er fastsatt i vedtaket, på den første dag i den andre måneden etter at det er bekjentgjort at reservasjonen er opphevet.

Generelle og avsluttende bestemmelser

ARTIKKEL 12

Hver Kontraherende Part skal treffe de nødvendige tiltak for å sikre at bestemmelsene i denne Konvensjon anvendes på en effektiv og overensstemmende måte, idet en tar i betraktning behovet for å redusere mest mulig de formelle vilkår som er pålagt handelen og behovet for å oppnå gjensidig tilfredsstillende løsninger på ethvert problem som måtte oppstå under utøvelse av disse bestemmelser.

ARTIKKEL 13

De Kontraherende Parter skal holde hverandre gjensidig informert om de bestemmelser de tar i bruk for gjennomføringen av denne Konvensjon.

ARTIKKEL 14

Vedleggene til denne Konvensjon skal utgjøre en integrerende del av denne.

ARTIKKEL 15

1. Denne Konvensjon skal gjelde for de territorier hvor Traktaten om opprettelse av Det Europeiske Økonomiske Fellesskap gjelder og på de vilkår som er fastsatt i den Traktaten, og for EFTA-landenes territorier.

2. Denne Konvensjon skal også gjelde for Fyrstedømmet Liechtenstein så lenge dette Fyrstedømmet forblir knyttet til Det Sveitsiske Forbund gjennom en avtale om en tollunion.

ARTIKKEL 16

Enhver Kontraherende Part kan trekke seg fra denne Konvensjon forutsatt at den gir tolv måneders skriftlig varsel til depositaren, som skal underrette alle de øvrige Kontraherende Parter.

ARTIKKEL 17

1. Denne Konvensjon skal tre i kraft den 1. januar 1988, under forutsetning av at de Kontraherende Parter før den 1. november 1987 har deponert deres godkjenningsdokumenter hos Sekretariatet i Rådet for de Europeiske Fellesskap, som skal fungere som depositar.

2. Dersom denne Konvensjon ikke trer i kraft den 1. januar 1988, skal den tre i kraft den første dag i den andre måned etter at det siste godkjenningsdokument er deponert.

3. Depositaren skal kunngjøre datoen for deponering av godkjenningsdokumentet for hver Kontraherende Part og datoen for når Konvensjonen trer i kraft.

ARTIKKEL 18

Denne Konvensjon, som er utarbeidet i ett eksemplar på dansk, nederlandsk, engelsk, finsk, fransk, tysk, gresk, islandsk, italiensk, norsk, portugisisk, spansk og svensk, med samme gyldighet for alle tekstene, skal oppbevares i arkivene til Sekretariatet i Rådet for de Europeiske Fellesskap, som skal sende et bekreftet eksemplar av denne til hver Kontraherende Part.

KONVENTION
OM FORENKLING AV FORMALITETERNA VID HANDEL MED VAROR

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE, REPUBLIKEN FINLAND, REPUBLIKEN ISLAND, KONUNGARIKET NORGE, KONUNGARIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA EDSFÖRBUNDET,

(härefter kallade EFTA-länderna), och

EUROPEISKA EKONOMISKA GEMENSKAPEN,

(härefter kallad gemenskapen), och

VILKA BEAKTAR frihandelsöverenskommelsen mellan gemenskapen och vart och ett av EFTA-länderna,

VILKA BEAKTAR den gemensamma deklarationen med krav på skapande av ett europeiskt ekonomiskt område, vilken antogs av ministrar från EFTA-länderna, medlemsstaterna i gemenskapen, och EG-kommissionen i Luxemburg den 9 april 1984, särskilt med hänsyn till förenkling av gränsformaliteter och ursprungsregler,

VILKA BEAKTAR att gemenskapen som ett led i strävandena att stärka den inre marknaden har beslutat att från den 1 januari 1988 införa ett administrativt enhetsdokument för användning vid handel inom marknaden,

VILKA FINNER det lämpligt att förenkla även formaliteterna vid handel med varor såväl mellan gemenskapen och EFTA-länderna som mellan EFTA-länderna, särskilt genom införande av ett administrativt enhetsdokument,

VILKA BEAKTAR att ingen bestämmelse i denna konvention skall kunna tolkas på ett sådant sätt att den fråntar de fördragsslutande parterna de skyldigheter som åvilar dem enligt andra internationella avtal,

HAR BESLUTAT ATT SLUTA FÖLJANDE KONVENTION:

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 1

Denna konvention fastlägger åtgärder för att förenkla formaliteterna vid handel med varor såväl mellan gemenskapen och EFTA-länderna som mellan EFTA-länderna, särskilt genom att införa ett administrativt enhetsdokument (härefter kallat enhetsdokumentet) som skall användas vid varje förfarande i samband med export och import och vid ett gemensamt transiteringsförfarande mellan de fördragsslutande parterna (härefter kallat transitering), oavsett varornas slag och ursprung.

ARTIKEL 2

Vid handel med varor mellan de fördragsslutande parterna skall formaliteterna i samband härmed fullgöras med användande av ett enhetsdokument som grundas på en deklarationsblankett enligt bilaga I till denna konvention. Enhetsdokumentet skall med hänsyn till omständigheterna tjäna som deklaration eller anmälan vid export, transitering eller import.

ARTIKEL 3

En fördragsslutande part får kräva andra administrativa dokument utöver enhetsdokumentet endast när detta

- uttryckligen krävs för tillämpning av gällande lagstiftning hos en fördragsslutande part, när användande av enhetsdokument är otillräckligt;

- krävs enligt reglerna i internationella avtal i vilka den är part;

- krävs för att användarna, när de begär det, skall kunna tillgodogöra sig en förmån eller särskild lättnad.

ARTIKEL 4

1. Ingenting i denna konvention skall hindra de fördragsslutande parterna från att tillämpa förenklade förfaranden med eller utan användning av datorer som syftar till ytterligare förenklingar för användarna.

2. Förenklade förfaranden kan, i synnerhet, bestå i att användarna inte behöver förete varor eller den deklaration som avser ifrågavarande varor för tullmyndighet eller att de tillåts lämna en ofullständig deklaration. I sådana fall skall en deklaration som, om vederbörande myndighet så medger, kan vara en samlad periodisk deklaration, avlämnas i efterhand inom de tidsgränser som fastställts av dessa myndigheter.

I de fall som avses i punkt 1 kan användarna få tillstånd att använda handelsdokument i stället för enhetsdokumentet.

När enhetsdokumentet används kan berörda personer efter tillstånd från behörig myndighet bifoga kommersiella varulistor i stället för tilläggsblad till enhetsdokumentet för att uppfylla formaliteter i varje förfarande vid export och import.

3. Ingenting i denna konvention skall hindra de fördragsslutande parterna från att

- medge att enhetsdokumentet inte behöver användas i samband med postbefordran (med brev eller paketpost);

- medge undantag från kravet på skriftliga deklarationer;

- sinsemellan sluta avtal eller vidta åtgärder som syftar till ytterligare förenkling av formaliteterna vid all handel eller delar av handel dem emellan;

- medge att lastspecifikationer får användas för att uppfylla transiteringsformaliteterna i fråga om sändningar som består av olika slags varor, i stället för tilläggsblad till enhetsdokumentet;

- tillåta att deklarationer upprättas, när så är lämpligt, på papper utan förtryck på offentliga eller privata datorer på villkor som fastställts av behöriga myndigheter;

- göra det möjligt för behöriga myndigheter att begära att uppgifter, som är nödvändiga för att ifrågavarande formaliteter skall uppfyllas, överförs till deras databehandlingssystem, utan att kräva skriftlig deklaration, när så är lämpligt;

- göra det möjligt för behöriga myndigheter, om deklarationerna framställs med databehandlingssystem, att föreskriva att export-, transiterings- eller importdeklaration skall utgöras antingen av datorutskrift av enhetsdokumentet eller av överföring av motsvarande uppgifter till myndighetens dator, om de nämnda dokumenten inte framställs;

- tillämpa varje lättnad som antas genom beslut av den blandade kommitté som avses i artikel 11, punkt 3.

Formaliteter

ARTIKEL 5

1. Bestämmelser om erforderliga formaliteter vid export, transitering och import av varor med enhetsdokument är intagna i bilaga II till denna konvention.

2. De gemensamma koder som skall användas i blanketter fastställda i bilaga I återfinns i bilaga III till denna konvention.

ARTIKEL 6

1. Deklarationen skall fyllas i på ett av de fördragsslutande parternas officiella språk, som är godtagbart för behöriga myndigheter i det land där export- eller transiteringsreglerna tillämpas. Tullmyndigheterna i bestämmelse- eller transiteringslandet kan, om det är nödvändigt, anmoda deklaranten eller hans ombud att översätta deklarationen till det officiella språket eller ett av de officiella språken i detta land.

2. Med avvikelse från vad som sägs i punkt 1 skall deklarationen fyllas i på ett av de officiella språken i importlandet i de fall när deklarationen i detta land görs på andra exemplar av deklarationsblanketten än dem som förelagts tullmyndigheterna i exportlandet eller i avsändningslandet.

ARTIKEL 7

1. Deklaranten eller hans ombud får för varje led i ett förfarande som innefattar handel med varor mellan de fördragsslutande parterna, använda de exemplar av deklarationen som behövs för att fullgöra formaliteterna i samband med ifrågavarende led. Till dessa exemplar får, när det är lämpligt, även fogas de exemplar som behövs för att uppfylla formaliteter som hänför sig till ett eller flera efterföljande led i förfarandet.

2. Den förmån som följer av bestämmelserna i punkt 1 skall inte vara avhängig av något särskilt villkor som ställs av behöriga myndigheter.

De myndigheter som avses i första stycket kan dock, utan att det behöver påverka speciella regler för trafik med samlastningsgods, bestämma att formaliteterna vid export och transitering skall uppfyllas genom en och samma blankett med användande av exemplar som svarar mot dessa formaliteter.

ARTIKEL 8

I fall som avses i artikel 7, skall behöriga myndigheter i möjligaste mån förvissa sig om att överensstämmelse föreligger mellan uppgifterna som har lämnats i de exemplar av deklarationen som har upprättats för de olika leden.

Administrativt bistånd

ARTIKEL 9

1. För att säkerställa en väl fungerande handel mellan de fördragsslutande parterna samt för att underlätta upptäckt av oegentligheter eller överträdelser skall tullmyndigheterna i respektive land på begäran, eller när de anser det vara av intresse för en annan fördragsslutande part, på eget initiativ förse varandra med alla tillgängliga upplysningar (innefattande administrativa rapporter och undersökningsresultat), för att trygga en riktig tillämpning av denna konvention.

2. Bistånd får begränsas eller vägras, helt eller delvis, när den tillfrågade parten anser att biståndet skulle vara till skada för dess säkerhet, allmänna rättsprinciper (ordre public) eller andra väsentliga intressen, eller skulle kunna röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.

3. Om bistånd begränsas eller vägras, skall det land som begär det utan dröjsmål underrättas om beslutet och skälen därtill.

4. Om tullmyndigheten i ett land begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om det begärdes, skall detta framgå av begäran. I sådant fall skall den anmodade tullmyndigheten ha handlingsfrihet att bestämma om framställningen skall efterkommas.

5. Upplysningar som erhållits enligt punkt 1 får användas uteslutande för ändamål som avses i denna konvention och skall tillförsäkras samma skydd av ett mottagande land som tillförsäkras upplysningar av liknande slag i detta land genom den nationella lagstiftningen. Sådana upplysningar får användas för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande av den tullmyndighet som har lämnat dem och med beaktande av sådana inskränkningar, som har fastställts av myndigheten.

Blandade kommittéen

ARTIKEL 10

1. En blandad kommitté upprättas härmed, i vilken varje fördragsslutande part i denna konvention skall vara representerad.

2. Blandade kommittén skall verka genom enhällighet.

3. Blandade kommittén skall sammanträda närhelst så erfordras, dock minst en gång om året. Varje fördragsslutande part får begära att sammanträde skall hållas.

4. Blandade kommittén skall anta sina egna procedurregler vilka bland annat skall innehålla regler för hur möten skall sammankallas samt hur och för vilken tid ordföranden skall utses.

5. Blandade kommittén får besluta om att tillsätta de underkommittéer eller arbetsgrupper som behövs för att biträda den vid fullgörandet av dess åligganden.

ARTIKEL 11

1. Blandade kommittén ansvarar för att denna konvention administreras och säkerställer att den tillämpas på ett riktigt sätt. För detta ändamål skall den regelbundet informeras av de fördragsslutande parterna om deras erfarenheter av konventionens tillämpning och utfärda rekommendationer samt besluta i frågor som anges i punkt 3.

2. Den skall särskilt rekommendera:

(a) ändringar i denna konvention;

(b) varje annan åtgärd som krävs för dess tillämpning.

3. Den skall genom beslut anta ändringar i bilagorna till denna konvention och anta de förenklingar som avses i sista indragna stycket i artikel 4, punkt 3. Dessa beslut skall genomföras av de fördragsslutande parterna i enlighet med deras egen lagstiftning.

4. Om en fördragsslutande parts representant i blandade kommittén har godtagit ett beslut med förbehåll för konstitutionella krav, skall beslutet, om särskild dag för ikraftträdande inte anges, träda i kraft den första dagen i andra månaden efter mottagandet av tillkännagivande om att förbehållet har hävts.

Slutbestämmelser

ARTIKEL 12

Varje fördragsslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att bestämmelserna i denna konvention tillämpas effektivt och likformigt och med beaktande av dels behovet att i största möjliga utsträckning minska formaliteterna för handeln, dels behovet att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar i varje fråga som kan uppkomma i vid tillämpningen av bestämmelserna.

ARTIKEL 13

De fördragsslutande parterna skall underrätta varandra om de bestämmelser de inför för tillämpningen av denna konvention.

ARTIKEL 14

Bilagorna till denna konvention skall utgöra en integrerande del härav.

ARTIKEL 15

1. Denna konvention skall tillämpas på de områden inom vilka fördraget angående upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen är tillämpligt och på de villkor som fastställts i detta fördrag samt inom EFTA-ländernas områden.

2. Denna konvention skall vara tillämplig även på Furstendömet Liechtenstein, så länge furstendömet bildar tullunion med Schweiziska Edsförbundet.

ARTIKEL 16

Varje fördragsslutande part kan frånträda denna konvention under förutsättning att skriftlig underrättelse lämnas tolv månader i förväg till depositarien, som avses i artikel 17, som skall underrätta alla övriga fördragsslutande parter.

ARTIKEL 17

1. Denna konvention träder i kraft den 1 januari 1988 under förutsättning att de fördragsslutande parterna före den 1 november 1987 har deponerat sina instrument om godtagande hos sekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall vara depositarie.

2. Om konventionen inte träder i kraft den 1 januari 1988, träder den i kraft första dagen i den andra månaden efter det att det sista instrumentet om godtagande har deponerats.

3. Depositarien skall underrätta de fördragsslutande parterna om dag för varje fördragsslutande parts deposition av instrumentet om godtagande samt om dag för konventionens ikraftträdande.

Denna konvention, vilken upprättas i ett exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, isländska, italienska, nederländska, norska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka alla texter har lika giltighet, skall deponeras i arkivet hos sekretariatet för de Europeiska gemenskapernas råd, som skall överlämna en bestyrkt kopia till varje fördragsslutande part.

Hecho en Interlaken, el veinte de mayo de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Interlaken, den tyvende maj nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Interlaken am zwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στο Interlaken, στις είκοσι Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα εφτά.

Done at Interlaken on the twentieth day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-seven.

Fait à Interlaken, le vingt mai mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Interlaken, addi' venti maggio millenovecentoottantasette.

Gedaan te Interlaken, de twintigste mei negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Interlaken, em vinte de Maio de mil novecentos e oitenta e sete.

Tehty Interlakenissa kahdentenakymmenentenä päivänä toukokuuta tuhatyhdeksänsataakahdeksankymmentäseitsemän.

Gert í Interlaken 20. mai 1987.

Utferdiget i Interlaken, den tjuende mai nittenhundre og åttisju.

Som skedde i Interlaken den tjugonde maj nittonhundraåttiosju.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas,
For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
For the Council of the European Communities,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,
Pelo Conselho das Comunidades Europeias,

Willy De Clercq

Für die Republik Österreich,

Robert Graf

Suomen tasavallan puolesta,

Pertti Salolainen

Fyrir Lýðveldið Ísland,

Thórhallur Ásgeirsson

For Kongeriket Norge,

Kjell-Martin Fredriksen

För Konungariket Sverige,

Anita Gradin

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft,
Pour la Confédération suisse,
Per la Confederazione svizzera,

Jean-Pascal Delamuraz

Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 7

Konvention om förenkling av formaliteterna vid handel med varor (SAD).

Bilagor

Italiensk, holländsk, portugisisk, finsk, isländsk, norsk och svensk text.

ALLEGATO I

MODELLI DI FORMULARI CITATI NELL'ARTICOLO 2 DELLA CONVENZIONE (*)

Il presente allegato contiene :

- appendice 1 : modello di formulario del documento unico di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 1, lettera a) ;

- appendice 2 : modello di formulario del documento unico di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 1, lettera b) ;

- appendice 3 : modello di foglio aggiuntivo di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 2, lettera a) ;

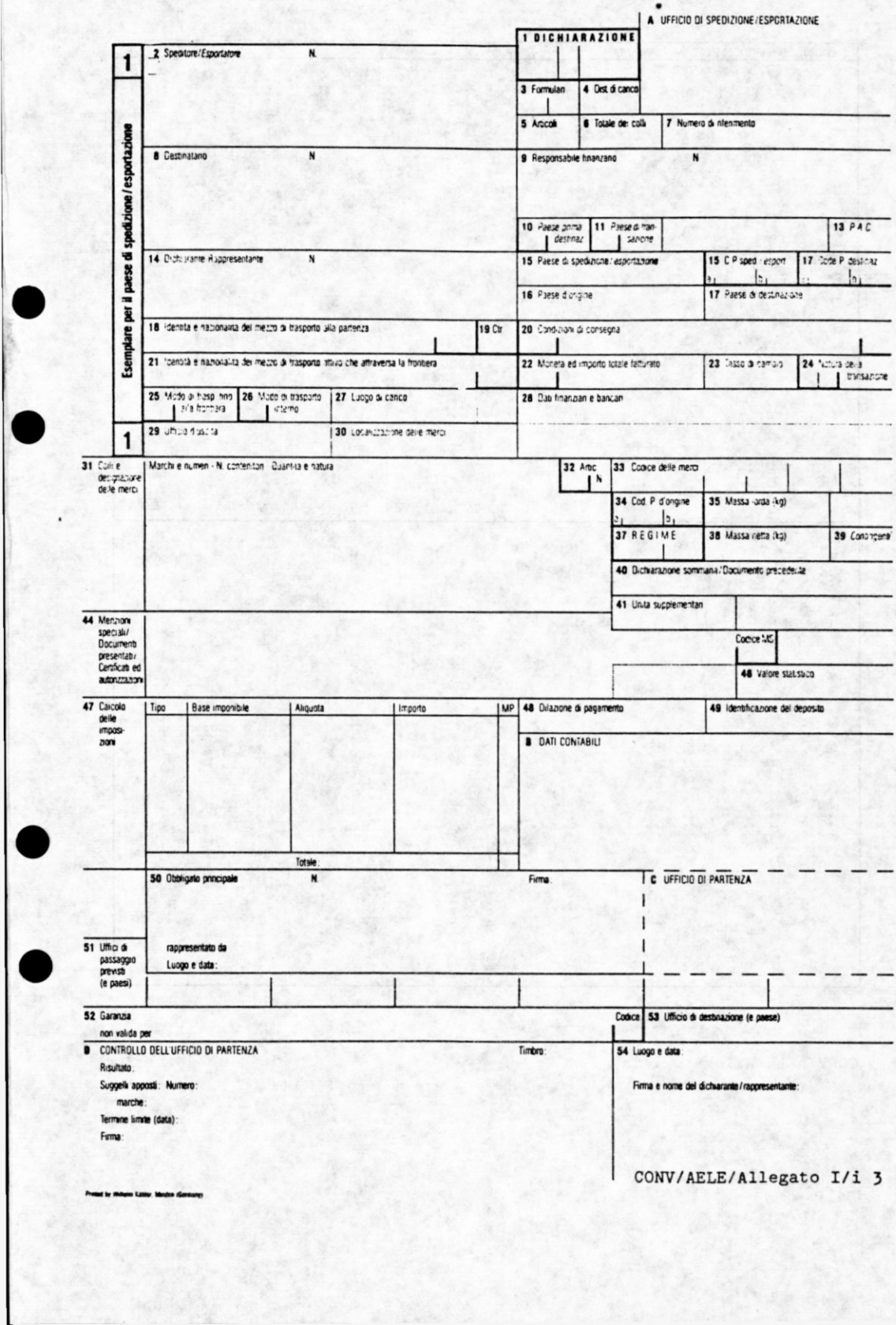
- appendice 4 : modello di foglio aggiuntivo di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 2, lettera b).

(*) In tutti i formulari del presente allegato possono essere utilizzati tanto i termini "transito comunitario" quanto i termini "transito comune".

Appendice 1

modello di formulario del documento unico di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 1, lettera a) (*)

(*) Nello spazio sotto le caselle 15 e 17 dell'esemplare 5 puo' essere inserita una traduzione dei termini "RINVIARE A :" in lingua finlandese, islandese, norvegese e svedese.



CONV/AELE/Allegato I/i 3

E CONTROLLO DELL'UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

CONV/AELE/Allegato I/i 4

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

Esemplare per la statistica - Paese di spedizione/esportazione — **2**

1 DICHIARAZIONE

2 Speditore/Esportatore N

3 Formulari | 4 Dist. di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli | 7 Numero di riferimento

8 Destinatario N

9 Responsabile finanziario N

10 Paese prima destinaz. | 11 Paese di transazione | 13 P.A.C.

14 Dichiarante/Rappresentante N

15 C.P. sped./esport. a b | 17 Cod. P. destinaz. a b

16 Paese d'origine | 17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza | 19 Ctr

20 Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

22 Moneta ed importo totale fatturato | 23 Tasso di cambio | 24 Natura della transazione

25 Modo di trasporto alla frontiera | 26 Modo di trasporto interno | 27 Luogo di carico

28 Dati finanziari e bancari

2

29 Ufficio d'uscita | 30 Localizzazione delle merci

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N | 33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b | 35 Massa lorda (kg)

37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale				

48 Dilazione di pagamento | 49 Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N — Firma

C UFFICIO DI PARTENZA

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

rappresentato da

Luogo e data

52 Garanzia non valida per

Codice | 53 Ufficio di destinazione (e paese)

D CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA — Timbro

Risultato:

Sugelli apposti: Numero:

marche:

Termine limite (data):

Firma:

54 Luogo e data

Firma e nome del dichiarante/rappresentante

CONV/AELE/Allegato I/i 5

Printed by Aschem Kohlen Minden (Germany)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

1 DICHIARAZIONE

3 Formulari | 4 Dist di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli | 7 Numero di riferimento

Esemplare per lo spedifore/esportatore

3

2 Spedifore/*Esportatore* N.

8 Destinatario N.

9 Responsabile finanziario N.

10 *Paese prima destinaz.* | 11 *Paese di transazione* | 13 *P.A.C.*

14 Dichiarante/Rappresentante N.

15 Paese di spedizione/*esportazione* | 15 C.P.sped./*esport* a) b) | 17 Code P. destinaz. a) b)

16 Paese d'origine | 17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza | 19 Ctr

20 Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

22 Moneta ed importo totale fatturato | 23 Tasso di cambio | 24 Natura della transazione

25 Modo di trasp. fino alla frontiera | 26 Modo di trasporto interno | 27 Luogo di carico

28 Dati finanziari e bancari

3

29 Ufficio d'uscita | 30 Localizzazione delle merci

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b)

35 Massa lorda (kg)

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale				

48 Dilazione di pagamento

49 Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N

Firma

C UFFICIO DI PARTENZA

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

rappresentato da

Luogo e data

52 Garanzia non valida per

Codice

53 Ufficio di destinazione (e paese)

D CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA

Timbro

54 Luogo e data

Risultato

Suggelli apposti Numero

marche

Termine limite (data)

Firma

Firma e nome del dichiarante/rappresentante

CONV/AELE/Allegato I/i 6

Printed by Wilhelm Kohler Minden (Germany)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

1 DICHIARAZIONE

4

Esemplare per l'ufficio di destinazione

2 Speditore/*Esportatore* N.

3 Formulari

4 Dist. di carico

5 Articoli

6 Totale dei colli

8 Destinatario N

NOTE IMPORTANTE

Quando il presente esemplare è utilizzato esclusivamente per giustificare IL CARRATTERE COMUNITARIO DELLE MERCI CHE NON CIRCOLANO IN REGIME DI TRANSITO COMUNITARIO, sono richiesti a tal fine soltanto i dati che figurano nelle caselle 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, e, se del caso, 4, 33, 38, 40 e 44

14 Dichiarante/Rappresentante N

15 Paese di spedizione/*esportazione*

17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza

19 Ctr

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

25 Modo di trasp. fino alla frontiera

27 Luogo di carico

4

31 Colli e designazione delle merci

Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic N

33 Codice delle merci

35 Massa lorda (kg)

38 Massa netta (kg)

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

55 Trasbordi

Luogo e paese:	Luogo e paese:
Identità e naz. nuovo mezzo trasporto:	Identità e naz. nuovo mezzo trasporto:
Ctr. ☐ (1) Identità nuovo contenitore:	Ctr. ☐ (1) Identità nuovo contenitore:
(1) Indicare 1 si SI o 0 si NO	(1) Indicare 1 si SI o 0 si NO

F VISTO DELLE AUTORITÀ COMPETENTI

Nuovi suggelli: Numero: marche	Nuovi suggelli: Numero: marche
Firma: Timbro:	Firma: Timbro:

50 Obbligato principale N. Firma:

C UFFICIO DI PARTENZA

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

rappresentato da

Luogo e data:

52 Garanzia non valida per

Codice

53 Ufficio di destinazione (e paese)

D CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA

Risultato:

Suggelli apposti: Numero:

marche:

Termine limite (data):

Firma:

Timbro:

54 Luogo e data:

Firma e nome del dichiarante/rappresentante:

CONV/AELE/Allegato I/i 7

Printed by Wilhelm Kohler, Minden (Germany)

56 Altri incidenti durante il trasporto

Rapporto dei fatti e delle misure adottate

G VISTO DELLE AUTORITÀ COMPETENTI

H CONTROLLO A POSTERIORI (quando il presente esemplare è utilizzato per giustificare il carattere comunitario delle merci)

DOMANDA DI CONTROLLO

È richiesta la conferma dell'autenticità del presente documento nonché della esattezza dei dati in esso contenuti

Luogo e data

Firma Timbro

RISULTATO DEL CONTROLLO

Il presente documento (1)

☐ è stato effettivamente vistato dall'ufficio doganale indicato ed i dati in esso contenuti sono esatti

☐ non risponde alle condizioni di autenticità e di regolarità richieste (si vedano le osservazioni)

Luogo e data

Firma Timbro

Osservazioni

(1) Indicare con X la menzione applicabile

I CONTROLLO DELL'UFFICIO DI DESTINAZIONE (TRANSITO COMUNITARIO)

Data di arrivo

Controllo dei suggelli

Osservazioni

Esemplare n. 5 rinviato

il

dopo iscrizione al

N

Firma Timbro

5

Esemplare per il rinvio - Transito comunitario

1 DICHIARAZIONE

2 Speditore/*Esportatore* N.

3 Formulari

4 Dist. di carico

5 Articoli

6 Totale dei colli

8 Destinatario N

15 Paese di spedizione/*esportazione*

17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza

19 Ctr.

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

25 Modo di trasp. fino alla frontiera

27 Luogo di carico

Tilbagesendes til
επιστρέπεο εις
Renvoyer a
Terugzenden aan

Zurucksenden an
Return to
Rinviare a
Devolver a

5

31 Colli e designazione delle merci

Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N

33 Codice delle merci

35 Massa lorda (kg)

38 Massa netta (kg)

40 Dichiarazione sommaria. Documento precedente

44 Menzioni speciali. Documenti presentati. Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

55 Trasbordi

Luogo e paese	Luogo e paese
Identità e naz. nuovo mezzo trasporto	Identità e naz. nuovo mezzo trasporto
Ctr. ☐ (1) Identità nuovo contenitore	Ctr. ☐ (1) Identità nuovo contenitore
(1) Indicare 1 si SI o 0 si NO	(1) Indicare 1 si SI o 0 si NO

F VISTO DELLE AUTORITÀ COMPETENTI

Nuovi suggelli: Numero marche	Nuovi suggelli: Numero marche
Firma Timbro	Firma Timbro

50 Obbligato principale N Firma

C UFFICIO DI PARTENZA

rappresentato da

Luogo e data

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

52 Garanzia non valida per

Codice

53 Ufficio di destinazione (e paese)

D CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA

Timbro

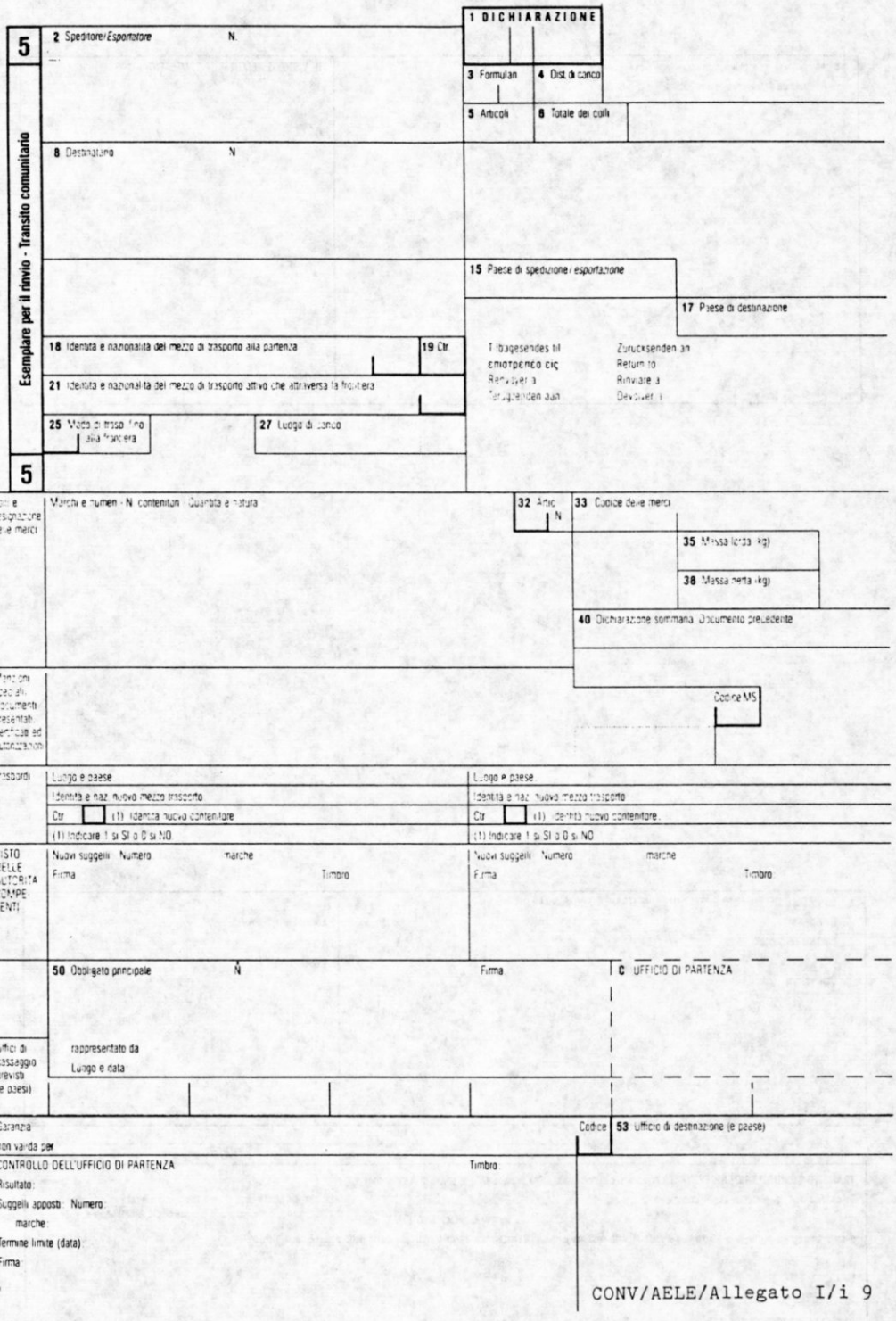
Risultato:

Suggelli apposti: Numero:

marche:

Termine limite (data):

Firma:



CONV/AELE/Allegato I/i 9

Printed by Wilhelm Kohler, Minden (Germany)

56 Altri incidenti durante il trasporto Rapporto dei fatti e delle misure adottate	G VISTO DELLE AUTORITÀ COMPETENTI

I CONTROLLO DELL'UFFICIO DI DESTINAZIONE (TRANSITO COMUNITARIO) Data di arrivo Controllo dei suggelli Osservazioni	Esemplare n. 5 rinviato il dopo iscrizione al N Firma Timbro.

TRANSITO COMUNITARIO: RICEVUTA (Da compilarsi dall'interessato prima di presentarla all'ufficio di destinazione)

Si certifica con la presente che il documento ..... rilasciato dall'ufficio di ..... (nome e paese) sotto il N ..... è stato consegnato e che sino ad ora non è stata rilevata nessuna irregolarità concernente la spedizione alla quale detto documento si riferisce.

Timbro dell'ufficio di destinazione

Data Firma

Esemplare per il paese di destinazione

A UFFICIO DI DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE

6

2 Speditore/*Esportatore* N.

3 Formulari | 4 Dist. di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli | 7 Numero di riferimento

8 Destinatario N.

9 Responsabile finanziario N.

10 *Paese ultima proven.* | 11 *Paese transaz./ produz.* | 12 *Elementi del valore* | 13 *P.A.C.*

14 Dichiarante/Rappresentante N.

15 Paese di spedizione/*esportazione* | 15 C.P. sped./*esport.* a | b | 17 Cod. P. destinaz. a | b

16 Paese d'origine | 17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto all'arrivo | 19 Ctr.

20 Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

22 Moneta ed importo totale fatturato | 23 Tasso di cambio | 24 Natura della transazione

25 Modo di trasp. fino alla frontiera | 26 Modo di trasporto interno | 27 Luogo di scarico

28 Dati finanziari e bancari

6

29 Ufficio di entrata | 30 Località delle merci

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N. | 33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a | b | 35 Massa lorda (kg) | 36 *Preferenze*

37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari | 42 *Prezzo dell'articolo* | 43 *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/ Documenti presentati/ Certificati ed autorizzazioni

Codice MS | 45 *Aggiustamento*

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
		Totale:		

48 Dilazione di pagamento | 49 Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N. Firma:

C UFFICIO DI PARTENZA

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi) — rappresentato da

Luogo e data:

52 Garanzia non valida per | Codice | 53 Ufficio di destinazione (e paese)

J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI DESTINAZIONE

54 Luogo e data:

Firma e nome del dichiarante/rappresentante:

CONV/AELE/Allegato I/i 11

Printed by Wilhelm Kohler, Minden (Germany)

J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI DESTINAZIONE

A UFFICIO DI DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE

7 — **Esemplare per la statistica - Paese di destinazione**

2 Speditore/*Esportatore* N

3 Formulari | **4** Dist. di carico

5 Articoli | **6** Totale dei colli | **7** Numero di riferimento

8 Destinatario N

9 Responsabile finanziario N

10 *Paese ultima proven.* | **11** *Paese transaz. produz.* | **12** *Elementi del valore* | **13** *P.A.C.*

14 Dichiarante Rappresentante N

15 Paese di spedizione/*esportazione* | **15** C.P. sped./*esport.* a b | **17** Code P. destinaz. a b

16 Paese d'origine | **17** Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto all'arrivo | **19** Ctr | **20** Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera | **22** Moneta ed importo totale fatturato | **23** Tasso di cambio | **24** Natura della transazione

25 Modo di trasp. fino alla frontiera | **26** Modo di trasporto interno | **27** Luogo di scarico | **28** Dati finanziari e bancari

7 — **29** Ufficio di entrata | **30** Localizzazione delle merci

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N | **33** Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b | **35** Massa lorda (kg) | **36** *Preferenze*

37 R.E.G.I.M.E. | **38** Massa netta (kg) | **39** *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria. Documento precedente

41 Unità supplementari | **42** *Prezzo dell'articolo* | **43** *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS | **45** *Aggiustamento*

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
		Totale		

48 Dilazione di pagamento | **49** Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N. Firma

C UFFICIO DI PARTENZA

rappresentato da

Luogo e data

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

52 Garanzia non valida per | Codice | **53** Ufficio di destinazione (e paese)

J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI DESTINAZIONE

54 Luogo e data

Firma e nome del dichiarante/rappresentante

CONV/AELE/Allegato I/i 13

Printed by Wilhelm Kotter, Minden (Germany)

Esemplare per il destinatario

A UFFICIO DI DESTINAZIONE

8 _2 Speditore/*Esportatore* N.

1 DICHIARAZIONE

3 Formulari | 4 Dist. di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli | 7 Numero di riferimento

8 Destinatario N.

9 Responsabile finanziario N.

10 *Paese ultima proven.* | 11 *Paese transaz./produz.* | 12 *Elementi del valore* | 13 *P.A.C.*

14 Dichiarante/Rappresentante N.

15 Paese di spedizione/*esportazione* | 15 C.P.sped./*esport.* a b | 17 Code P. destinaz. a b

16 Paese d'origine | 17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto all'arrivo | 19 Ctr.

20 Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

22 Moneta ed importo totale fatturato | 23 Tasso di cambio | 24 Natura della transazione

25 Modo di trasp. fino alla frontiera | 26 Modo di trasporto interno | 27 Luogo di scarico

28 Dati finanziari e bancari

8 29 Ufficio di entrata | 30 Località delle merci

31 Colli e designazione delle merci | Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N | 33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b | 35 Massa lorda (kg) | 36 *Preferenze*

37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari | 42 *Prezzo dell'articolo* | 43 *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS | 45 *Aggiustamento*

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale				

48 Dilazione di pagamento | 49 Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N. | Firma

C UFFICIO DI PARTENZA

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

rappresentato da

Luogo e data

52 Garanzia non valida per

Codice | 53 Ufficio di destinazione (e paese)

J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI DESTINAZIONE

54 Luogo e data

Firma e nome del dichiarante/rappresentante

CONV/AELE/Allegato I/i 14

Appendice 2

modello di formulario del documento unico di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 1, lettera b) (*)

(*) Nello spazio sotto le caselle 15 e 17 dell'esemplare 4/5 puo' essere inserita una traduzione dei termini "RINVIARE A :" in lingua finlandese, islandese, norvegese e svedese.

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE/DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE

Esemplare per il paese di spedizione/esportazione — 1

Esemplare per il paese di destinazione — 6

2 Speditore/*Esportatore* N.

3 Formulari | 4 Dist. di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli | 7 Numero di riferimento

8 Destinatario N.

9 Responsabile finanziario N.

10 *Paese per test. doc. prov.* | 11 *Paese fornitura prodotti* | 12 *Elementi del valore* | 13 *P.A.C.*

14 Dichiarante/Rappresentante N.

15 Paese di spedizione/*esportazione* | 15 C.P. sped./*esport.* | 17 Codice P. destinaz.

16 Paese d'origine | 17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza/all'arrivo | 19 Ctr

20 Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

22 Moneta ed importo totale fatturato | 23 Tasso di cambio | 24 Natura della transazione

25 Modo di trasp. fino alla frontiera | 26 Modo di trasporto interno | 27 Luogo di carico/scarico

28 Dati finanziari e bancari

1 — 6

29 Ufficio d'uscita/di entrata | 30 Localizzazione delle merci

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N | 33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine | 35 Massa lorda (kg) | 36 *Preferenza*

37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari | 42 *Prezzo dell'articolo* | 43 Cod. M.V.

Codice MS | 45 *Aggiustamento*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale				

48 Dilazione di pagamento | 49 Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N. — Firma:

C UFFICIO DI PARTENZA

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi) — rappresentato da

Luogo e data:

52 Garanzia non valida per — Codice | 53 Ufficio di destinazione (e paese)

D/J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA/DESTINAZIONE — Timbro:

Risultato:

Sugelli apposti: Numero

marche:

Termine limite (data):

Firma:

54 Luogo e data:

Firma e nome del dichiarante/rappresentante

CONV/AELE/Allegato I/i 17

Printed by ... Vienna (Germany)

E/J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE/DESTINAZIONE

CONV/AELE/Allegato I/i 18

A UFFICIO DI SPEDIZIONE, ESPORTAZIONE/DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE

2 Spedizione/Esportatore N.

3 Formulari | 4 Dist. di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli | 7 Numero di riferimento

8 Destinatario N.

9 Responsabile finanziario N.

10 Paese pr. dest. ultima prov. | 11 Paese transaz./produz. | 12 Elementi del valore | 13 P.A.C.

14 Dichiarante/Rappresentante N.

15 Paese di spedizione/esportazione | 15 C.P. sped./esport. a b | 17 Code P. destinaz. a b

16 Paese d'origine | 17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza/all'arrivo | 19 Ctr.

20 Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

22 Moneta ed importo totale fatturato | 23 Tasso di cambio | 24 Natura della transazione

25 Modo di trasp. fino alla frontiera | 26 Modo di trasporto interno | 27 Luogo di carico/scarico

28 Dati finanziari e bancari

29 Ufficio d'uscita/di entrata | 30 Localizzazione delle merci

2 7 — Esemplare per la statistica - Paese di spedizione/esportazione

2 7 — Esemplare per la statistica - Paese di destinazione

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b | 35 Massa lorda (kg) | 36 Preferenze

37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 Contingenti

40 Dichiarazione sommaria - Documento precedente

41 Unità supplementari | 42 Prezzo dell'articolo | 43 Cod. M.V.

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS | 45 Aggiustamento

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
		Totale:		

48 Dilazione di pagamento | 49 Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N. Firma:

C UFFICIO DI PARTENZA

rappresentato da

Luogo e data:

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

52 Garanzia non valida per | Codice | 53 Ufficio di destinazione (e paese)

D/J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA DESTINAZIONE

Risultato

Suggelli apposti: Numero

marche:

Termine limite (data):

Firma:

Timbro:

54 Luogo e data

Firma e nome del dichiarante/rappresentante

CONV/AELE/Allegato I/i 19

Printed by Wilhelm Kupfer, Minden (Germany)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE/DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE

3 8 — Esemplare per lo speditore/esportatore — Esemplare per il destinatario

2 Speditore/*Esportatore* N

3 Formulari | 4 Dist di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli | 7 Numero di riferimento

8 Destinatario N

9 Responsabile finanziario N

10 *Paese pr dest ultime prov* | 11 *Paese transaz/produz* | 12 *Elementi del valore* | 13 *P A C*

14 Dichiarante/Rappresentante N

15 Paese di spedizione/*esportazione* | 15 C P sped/*esport* a b | 17 Code P destinaz a b

16 Paese d'origine | 17 Paese di destinazione

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza/all'arrivo | 19 Ctr

20 Condizioni di consegna

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

22 Moneta ed importo totale fatturato | 23 Tasso di cambio | 24 Natura della transazione

25 Modo di trasp fino alla frontiera | 26 Modo di trasporto interno | 27 Luogo di carico/scarico

28 Dati finanziari e bancari

3 8

29 Ufficio d'uscita/di entrata | 30 Localizzazione delle merci

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri · N contenitori · Quantità e natura

32 Artic N

33 Codice delle merci

34 Cod P d'origine a b | 35 Massa lorda (kg) | 36 *Preferenze*

37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari | 42 *Prezzo dell'articolo* | 43 *Cod M V*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS | 45 *Aggiustamento*

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
		Totale		

48 Dilazione di pagamento | 49 Identificazione del deposito

B DATI CONTABILI

50 Obbligato principale N — Firma

C UFFICIO DI PARTENZA

rappresentato da

Luogo e data

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

52 Garanzia non valida per — Codice

53 Ufficio di destinazione (e paese)

D/J CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA/DESTINAZIONE — Timbro

Risultato

Suggelli apposti Numero marche

Termine limite (data)

Firma

54 Luogo e data

Firma e nome del dichiarante/rappresentante

CONV/AELE/Allegato I/i 20

Printed by Wilhelm Kohler, Minden (Germany)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

1 DICHIARAZIONE

3 Formulari | 4 Dist. di carico

5 Articoli | 6 Totale dei colli

4 | 5

Esemplare per l'ufficio di destinazione

Esemplare per il rinvio - Transito comunitario

2 Speditore/Esportatore N.

8 Destinatario N

14 Dichiarante/Rappresentante N

18 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza | 19 Ctr

21 Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

25 Modo di trasp. fino alla frontiera | 27 Luogo di carico

NOTE IMPORTANTE

Quando il presente esemplare è utilizzato esclusivamente per giustificare IL CARRATTERE COMUNITARIO DELLE MERCI CHE NON CIRCOLANO IN REGIME DI TRANSITO COMUNITARIO, sono richiesti a tal fine soltanto i dati che figurano nelle caselle 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54 e se del caso, 4, 33, 38, 40 e 44

15 Paese di spedizione/esportazione

17 Paese di destinazione

Tilbagesendes til
επιστρεπέο εις
Renvoyer a
Terugzenden aan

Zurucksenden an
Return to
Rinviare a
Devolver a

4 | 5

31 Colli e designazione delle merci | Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N.

33 Codice delle merci

35 Massa lorda (kg)

38 Massa netta (kg)

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

55 Trasbordi

Luogo e paese | Luogo e paese

Identità e naz. nuovo mezzo trasporto | Identità e naz. nuovo mezzo trasporto

Ctr. ☐ (1) Identità nuovo contenitore | Ctr. ☐ (1) Identità nuovo contenitore

(1) Indicare 1 sì SI o 0 sì NO | (1) Indicare 1 sì SI o 0 sì NO

F VISTO DELLE AUTORITÀ COMPETENTI

Nuovi suggelli Numero marche | Nuovi suggelli Numero marche

Firma Timbro | Firma Timbro

50 Obbligato principale N. Firma

C UFFICIO DI PARTENZA

51 Uffici di passaggio previsti (e paesi)

rappresentato da

Luogo e data

52 Garanzia non valida per

Codice

53 Ufficio di destinazione (e paese)

D CONTROLLO DELL'UFFICIO DI PARTENZA

Timbro

Risultato

Suggelli apposti Numero

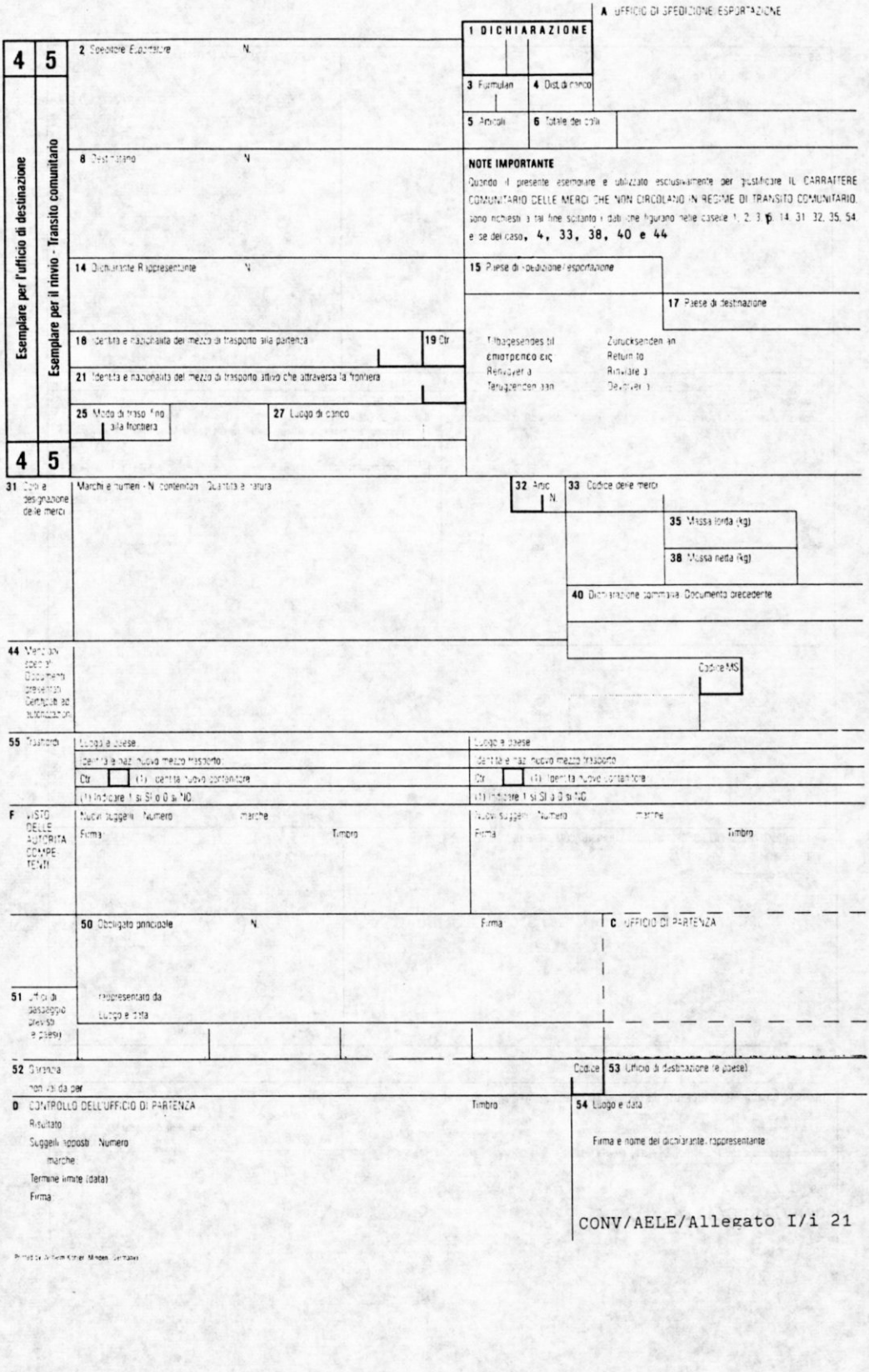
marche

Termine limite (data)

Firma

54 Luogo e data

Firma e nome del dichiarante/rappresentante



CONV/AELE/Allegato I/i 21

Printed by Wilhelm Köhler, Minden, Germany

56 Altri incidenti durante il trasporto

Rapporto dei fatti e delle misure adottate

G VISTO DELLE AUTORITÀ COMPETENTI

H CONTROLLO A POSTERIORI (quando il presente esemplare è utilizzato per giustificare il carattere comunitario delle merci)

DOMANDA DI CONTROLLO

È richiesto il controllo dell'autenticità del presente documento nonché della esattezza dei dati ivi contenuti

Luogo e data

Firma Timbro

RISULTATO DEL CONTROLLO

Il presente documento (1)

☐ è stato effettivamente vistato dall'ufficio doganale indicato ed i dati ivi contenuti sono esatti

☐ non risponde alle condizioni di autenticità e di regolarità richieste (si vedano le osservazioni)

Luogo e data

Firma Timbro

Osservazioni

(1) Indicare con X la menzione applicabile

I CONTROLLO DELL'UFFICIO DI DESTINAZIONE (TRANSITO COMUNITARIO)

Data di arrivo

Controllo dei suggelli

Osservazioni

Esemplare n. 5 rinviato

il

dopo iscrizione al

N

Firma Timbro

TRANSITO COMUNITARIO: RICEVUTA (Da compilarsi dall'interessato prima di presentarla all'ufficio di destinazione)

Si certifica con la presente che il documento ..... rilasciato dall'ufficio di ..... Timbro dell'ufficio di destinazione

(nome e paese) sotto il N .....

è stato consegnato e che sino ad ora non è stata rilevata nessuna irregolarità concernente la spedizione alla quale detto documento si riferisce

Data Firma

Appendice 3

modello di foglio aggiuntivo di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 2, lettera a)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS 1

2 Speditore/Esportatore N

3 Formulari

31 Colli e designazione delle merci | Marche e numeri - N. contenitori - Quantità e natura | 32 Artic. N | 33 Codice delle merci | 34 Cod. P. di origine | 35 Massa lorda (kg) | 37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 Contingent | 40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente | 41 Unità supplementari | 44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni | Codice MS | 46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci | Marche e numeri - N. contenitori - Quantità e natura | 32 Artic. N | 33 Codice delle merci | 34 Cod. P. di origine | 35 Massa lorda (kg) | 37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 Contingent | 40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente | 41 Unità supplementari | 44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni | Codice MS | 46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci | Marche e numeri - N. contenitori - Quantità e natura | 32 Artic. N | 33 Codice delle merci | 34 Cod. P. di origine | 35 Massa lorda (kg) | 37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 Contingent | 40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente | 41 Unità supplementari | 44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni | Codice MS | 46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo					G		

← RIEPILOGO

1 Esemplare per il paese di spedizione / esportazione

C UFFICIO DI PARTENZA

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS

2 Spedit.ore/*Esportatore* N

3 Formulan 2

31 Colli e designazione delle merci | Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura | 32 Artic. N | 33 Codice delle merci | 34 Cod. P. d'origine a / b | 35 Massa lorda (kg) | 37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 *Contingente* | 40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente | 41 Unità supplementari | Codice MS | 46 Valore statistico

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

31 Colli e designazione delle merci | Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura | 32 Artic. N | 33 Codice delle merci | 34 Cod. P. d'origine a / b | 35 Massa lorda (kg) | 37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 *Contingente* | 40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente | 41 Unità supplementari | Codice MS | 46 Valore statistico

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

31 Colli e designazione delle merci | Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura | 32 Artic. N | 33 Codice delle merci | 34 Cod. P. d'origine a / b | 35 Massa lorda (kg) | 37 REGIME | 38 Massa netta (kg) | 39 *Contingente* | 40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente | 41 Unità supplementari | Codice MS | 46 Valore statistico

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo					TG		

← RIEPILOGO

2 Esemplare per la statistica - Paese di spedizione/esportazione

C UFFICIO DI PARTENZA

Printed by Wrbacek Kurier, Wien (Germany)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS

2 Speditore/Esportatore N.

3 Formulari 3

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b

35 Massa lorda (kg)

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingenti

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b

35 Massa lorda (kg)

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingenti

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Artic. N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b

35 Massa lorda (kg)

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingenti

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

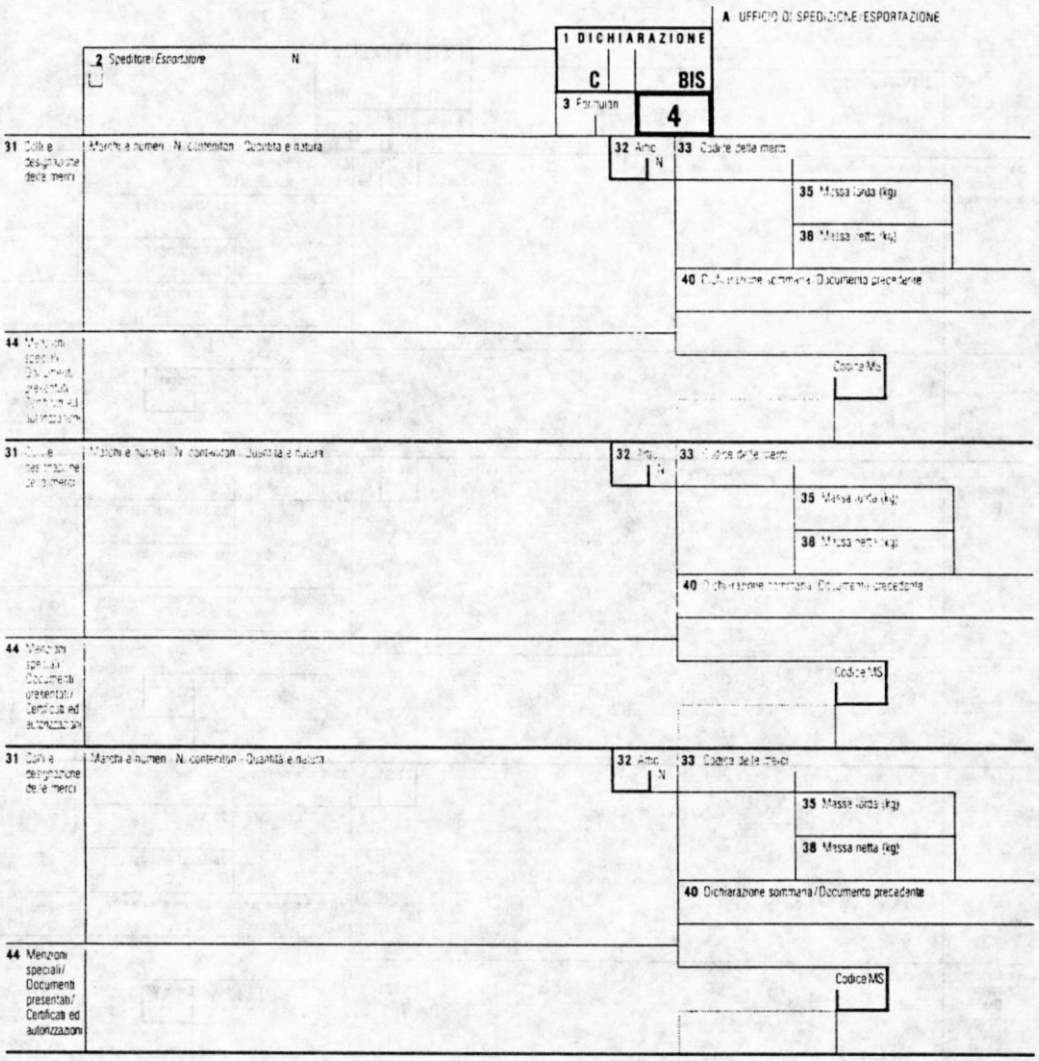
Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo					TG		

← RIEPILOGO

3 Esemplare per lo speditore/esportatore

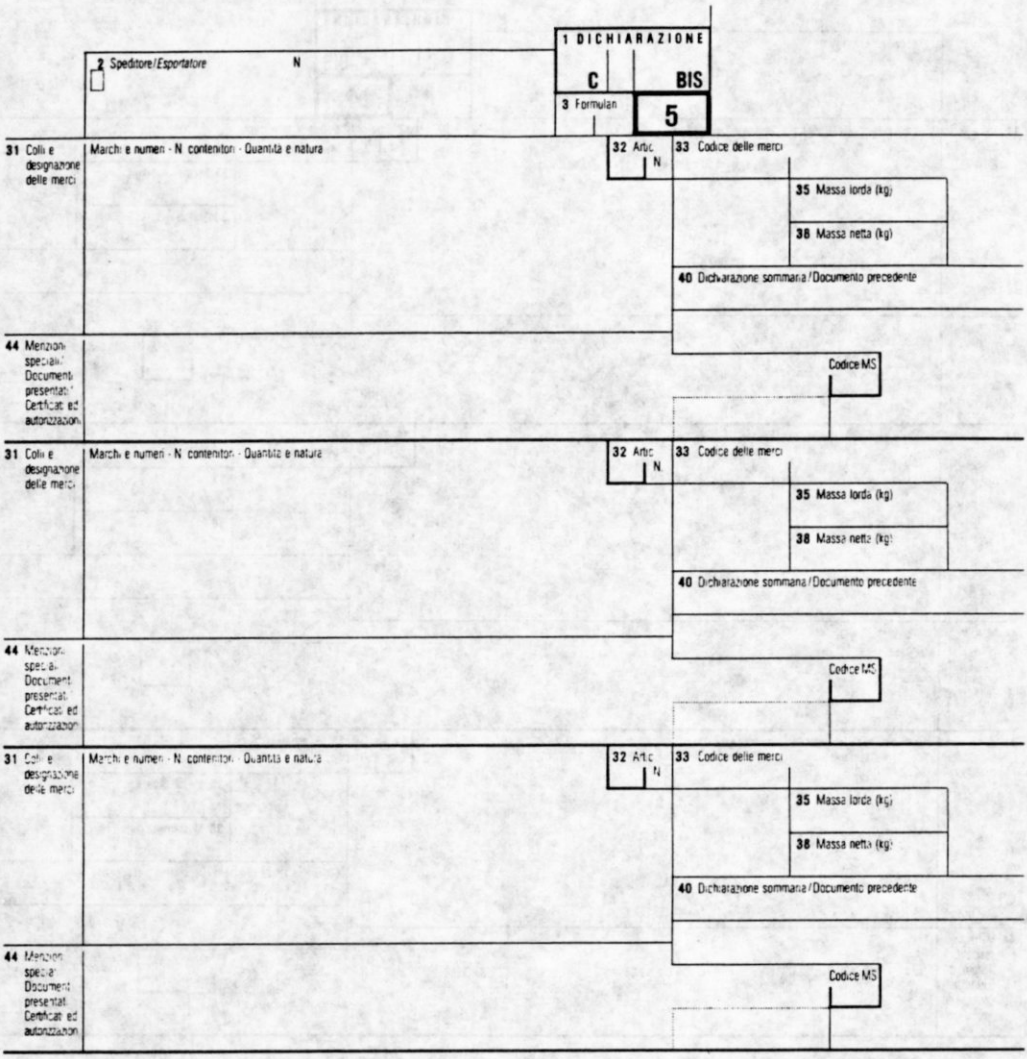
C UFFICIO DI PARTENZA



4 **Esemplare per l'ufficio di destinazione**

C UFFICIO DI PARTENZA

Printed by Weihert Kohler, Minden (Germany)



5 **Esemplare per il rinvio - Transito comunitario**

C UFFICIO DI PARTENZA

A UFFICIO DI DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS

3 Formulari 6

8 Destinatario N.

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. MV

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. MV

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a b

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. MV

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP	← RIEPILOGO
Totale terzo articolo					T.G.			

6 Esemplare per il paese di destinazione

C UFFICIO DI PARTENZA

A UFFICIO DI DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS

3 Formulari 7

8 Destinatario N

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a / b

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. M.V.

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a / b

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. M.V.

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a / b

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingente

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. M.V.

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo					TG		

← RIEPILOGO

7 Esemplare per la statistica - Paese di destinazione

C UFFICIO DI PARTENZA

CONV/AELE/Allegato I/i 30

A UFFICIO DI DESTINAZIONE

SÖ 1988: 7

1 DICHIARAZIONE C BIS

3 Formulari 8

8 Destinatario N.

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri · N. contenuto · Quantità e natura

32 Artic. N

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b)

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingenti

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. M.V.

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri · N. contenuto · Quantità e natura

32 Artic. N

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b)

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingenti

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. M.V.

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri · N. contenuto · Quantità e natura

32 Artic. N

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b)

35 Massa lorda (kg)

36 Preferenze

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 Contingenti

40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente

41 Unità supplementari

42 Prezzo dell'articolo

43 Cod. M.V.

44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni

Codice MS

45 Aggiustamento

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo					T.G.		

← RIEPILOGO

8 Esemplare per il destinatario

C UFFICIO DI PARTENZA

Appendice 4

modello di foglio aggiuntivo di cui all'allegato II, articolo 1, paragrafo 2, lettera b)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE / ESPORTAZIONE / DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS

2 Speditore / *Esportatore* 8 Destinatario N

3 Formulari 1 6

31 Colli e designazione delle merci	Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura	32 Articolo N	33 Codice delle merci	
			34 Cod. P. d'origine a1 b1	35 Massa lorda (kg) / 36 *Preferenze*
			37 REGIME	38 Massa netta (kg) / 39 *Contingenti*
			40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente	
			41 Unità supplementari	42 *Prezzo dell'articolo* / 43 *Codice MV*
44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni			Codice MS	45 *Aggiustamento*
				46 Valore statistico
31 Colli e designazione delle merci	Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura	32 Articolo N	33 Codice delle merci	
			34 Cod. P. d'origine a1 b1	35 Massa lorda (kg) / 36 *Preferenze*
			37 REGIME	38 Massa netta (kg) / 39 *Contingenti*
			40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente	
			41 Unità supplementari	42 *Prezzo dell'articolo* / 43 *Codice MV*
44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni			Codice MS	45 *Aggiustamento*
				46 Valore statistico
31 Colli e designazione delle merci	Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura	32 Articolo N	33 Codice delle merci	
			34 Cod. P. d'origine a1 b1	35 Massa lorda (kg) / 36 *Preferenze*
			37 REGIME	38 Massa netta (kg) / 39 *Contingenti*
			40 Dichiarazione sommaria / Documento precedente	
			41 Unità supplementari	42 *Prezzo dell'articolo* / 43 *Codice MV*
44 Menzioni speciali / Documenti presentati / Certificati ed autorizzazioni			Codice MS	45 *Aggiustamento*
				46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo					TG		

← RIEPILOGO

1 Esemplare per il paese di spedizione / esportazione

6 Esemplare per il paese di destinazione

C UFFICIO DI PARTENZA

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE/DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS

2 Speditore/*Esportatore* 8 Destinatario N

3 Formulari 2 7

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N — **33** Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b) — **35** Massa lorda (kg) — **36** *Preferenze*

37 REGIME — **38** Massa netta (kg) — **39** *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari — **42** *Prezzo dell'articolo* — **43** *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS — **45** *Aggiustamento*

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N — **33** Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b) — **35** Massa lorda (kg) — **36** *Preferenze*

37 REGIME — **38** Massa netta (kg) — **39** *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari — **42** *Prezzo dell'articolo* — **43** *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS — **45** *Aggiustamento*

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N — **33** Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b) — **35** Massa lorda (kg) — **36** *Preferenze*

37 REGIME — **38** Massa netta (kg) — **39** *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari — **42** *Prezzo dell'articolo* — **43** *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS — **45** *Aggiustamento*

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo:					Totale secondo articolo:				

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo:					TG:		

← RIEPILOGO

2 Esemplare per la statistica - Paese di spedizione/esportazione

7 Esemplare per la statistica - Paese di destinazione

C UFFICIO DI PARTENZA

Printed by Alfred Kahler, Minden (Germany)

A UFFICIO DI SPEDIZIONE/ESPORTAZIONE/DESTINAZIONE

1 DICHIARAZIONE C BIS

2 Speditore/*Esportatore* 8 Destinatario N.

3 Formulario 3 8

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b)

35 Massa lorda (kg)

36 *Preferenze*

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

42 *Prezzo dell'articolo*

43 *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS **45** *Aggiustamento*

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b)

35 Massa lorda (kg)

36 *Preferenze*

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

42 *Prezzo dell'articolo*

43 *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS **45** *Aggiustamento*

46 Valore statistico

31 Colli e designazione delle merci — Marchi e numeri - N. contenitori - Quantità e natura

32 Articolo N.

33 Codice delle merci

34 Cod. P. d'origine a) b)

35 Massa lorda (kg)

36 *Preferenze*

37 REGIME

38 Massa netta (kg)

39 *Contingenti*

40 Dichiarazione sommaria/Documento precedente

41 Unità supplementari

42 *Prezzo dell'articolo*

43 *Cod. M.V.*

44 Menzioni speciali/Documenti presentati/Certificati ed autorizzazioni

Codice MS **45** *Aggiustamento*

46 Valore statistico

47 Calcolo delle imposizioni

Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP
Totale primo articolo					Totale secondo articolo				

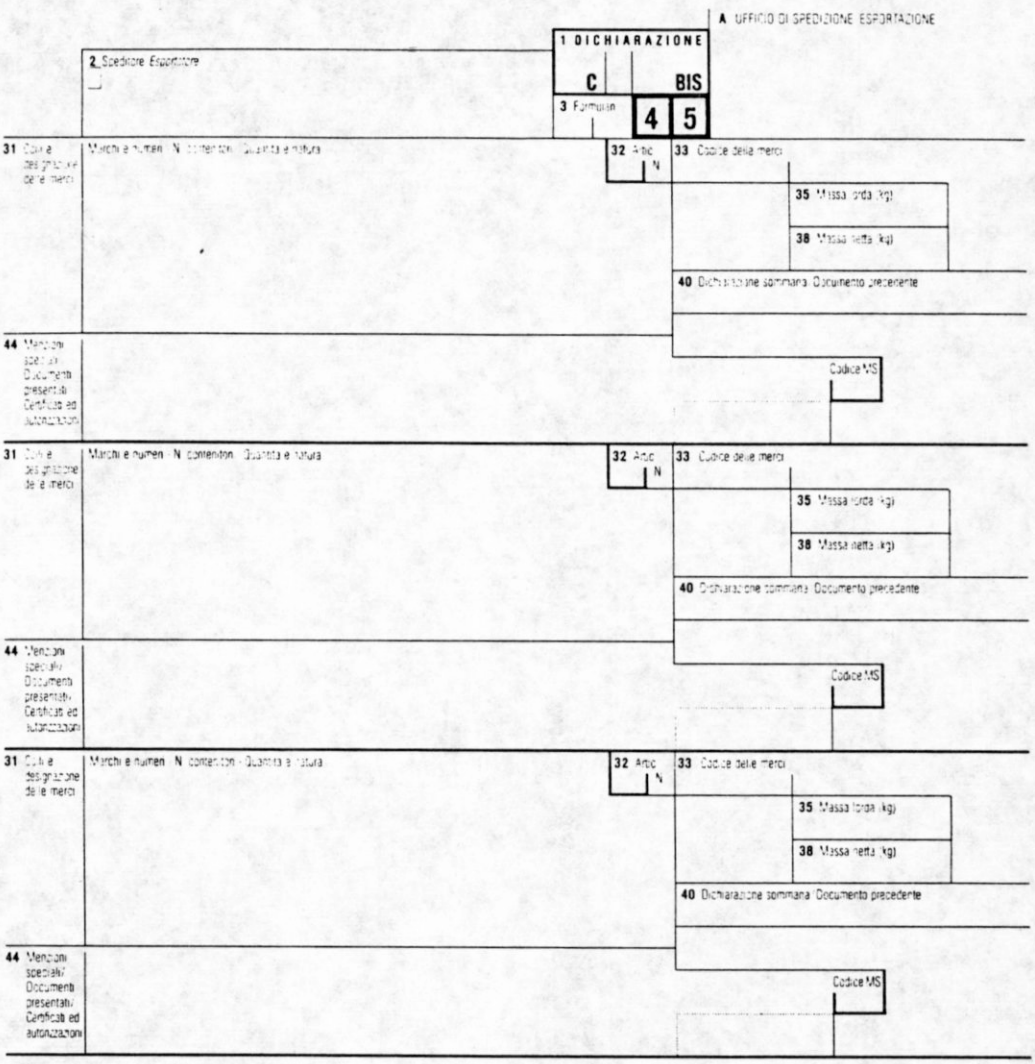
Tipo	Base imponibile	Aliquota	Importo	MP	Tipo	Importo	MP
Totale terzo articolo					TG		

← **RIEPILOGO**

3 **Esemplare per lo speditore/esportatore**

8 **Esemplare per il destinatario**

C UFFICIO DI PARTENZA



4	Esemplare per l'ufficio di destinazione
5	Esemplare per il rinvio - Transito comunitario

C UFFICIO DI PARTENZA

Printed by Ahrens Kötter, Minden (Germany)

ALLEGATO II

STAMPA, COMPILAZIONE ED USO DEL DOCUMENTO UNICO

STAMPA DEL DOCUMENTO UNICO

Articolo 1

1. Fatta salva la possibilità di uso frazionato prevista dall'appendice 3 del presente allegato, i formulari del documento unico consistono di otto esemplari, sotto forma di :

a) un fascicolo di otto fogli consecutivi, conforme al modello figurante nell'appendice 1 dell'allegato I,

oppure

b) in particolare quando la stampa avviene mediante un sistema computerizzato di elaborazione delle dichiarazioni, due fascicoli di quattro fogli consecutivi, in conformità del modello figurante nell'appendice 2 dell'allegato I.

2. Il documento unico puo' essere completato, ove occorra, da fogli aggiuntivi sotto forma di :

a) un fascicolo di otto fogli consecutivi, conforme al modello figurante nell'appendice 3 dell'allegato I,

oppure

b) due fascicoli di quattro fogli consecutivi, in conformità del modello figurante nell'appendice 4 dell'allegato I.

3. In deroga al paragrafo 2, le parti contraenti hanno la facoltà di non autorizzare l'uso di formulari aggiuntivi qualora sia usato un sistema informatizzato per la stampa e l'elaborazione di tali dichiarazioni.

4. Gli utenti potranno utilizzare formulari prestampati, comprendenti soltanto gli esemplari del modello di cui all'allegato I richiesti per completare le loro dichiarazioni.

5. Nell'angolo superiore sinistro del formulario, le parti contraenti possono stampare un contrassegno d'identificazione della parte contraente interessata. Quando tali documenti sono presentati in un altro paese contraente, tale contrassegno non osta all'accettazione della dichiarazione.

Articolo 2

1. I formulari sono stampati su carta collata per scrittura, a ricalco, del peso di almeno 40 grammi al metro quadro. L'opacità di questa carta deve essere tale che le indicazioni che figurano su una delle facciate non pregiudichino la leggibilità delle indicazioni sull'altra facciata e la sua resistenza non deve normalmente consentire lacerazioni e sgualciture. La carta è di colore bianco per tutti gli esemplari. Tuttavia, sugli esemplari per il transito (1, 4, 5 e 7), le caselle nn. 1 (eccettuata la sottocasella centrale), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (prima sottocasella a sinistra), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 e 56 hanno lo sfondo verde. I caratteri dei formulari sono stampati in verde.

2. L'appendice 1 specifica quali sono gli esemplari sui quali devono risultare a ricalco i dati figuranti nei formulari. Nell'appendice 2 è specificato in quali esemplari devono risultare a ricalco i dati figuranti nei fogli aggiuntivi.

3. Il formato dei formulari è di 210 per 297 millimetri, con una tolleranza massima di 5 millimetri in meno e di 8 millimetri in più nel senso della lunghezza.

4. Le parti contraenti possono esigere che i formulari rechino anche il nome e l'indirizzo del tipografo o un marchio che ne permetta l'identificazione.

COMPILAZIONE DEL DOCUMENTO UNICO

Articolo 3

1. I formulari sono compilati conformemente alle istruzioni date nell'appendice 3.

2. Quando le formalità sono espletate mediante sistemi informatizzati pubblici o privati, le autorità competenti autorizzano gli interessati che ne facciano richiesta a sostituire la firma manoscritta con un procedimento tecnico di identificazione che, ove occorra, puo' fondarsi sull'uso di codici e ha le stesse conseguenze giuridiche della firma manoscritta. Tale agevolazione è concessa solo qualora siano soddisfatte le condizioni tecniche e amministrative fissate dalle autorità competenti.

3. Qualora per l'espletamento delle formalità ci si avvalga di sistemi informatizzati pubblici o privati che permettano anche la stampa automatica delle dichiarazioni, le autorità competenti possono disporre che le dichiarazioni stesse siano direttamente autenticate da tali sistemi, anziché procedere all'apposizione manuale o meccanica del timbro dell'ufficio doganale e della firma del funzionario competente.

USO DEL DOCUMENTO UNICO

Articolo 4

Le disposizioni relative all'uso del documento unico figurano nell'appendice 3.

Articolo 5

1. Quando per l'espletamento delle formalità di esportazione, transito e/o importazione venga utilizzato il fascicolo del documento unico in fasi successive, ogni persona che intervenga nell'operazione è tenuta a rispondere soltanto dei dati relativi alla procedura da esso richiesta in veste di dichiarante, di obbligato principale o di rappresentante di uno di questi.

2. Ai fini dell'applicazione del paragrafo 1, l'interessato, quando faccia uso di un documento unico rilasciato in una fase anteriore dell'operazione in corso, è tenuto, prima di presentare la dichiarazione, a verificare, per le caselle che lo riguardano, l'esattezza dei dati citati, la loro rispondenza alle merci alle quali si riferiscono ed alla procedura richiesta e, se necessario, è tenuto a completarli.

3. Nei casi previsti al paragrafo 2, l'interessato deve immediatamente informare l'amministrazione doganale qualora constati divergenze fra le merci di cui si tratta e i dati indicati dal documento.

Articolo 6

1. Per l'esportazione di merci dal territorio di una parte contraente sono richiesti gli esemplari 1, 2 e 3, conformi ai modelli riportati nell'appendice 1 dell'allegato I, oppure gli esemplari 1/6, 2/7 e 3/8, conformi ai modelli riportati nell'appendice 2 dell'allegato I.

2. Per il transito sono richiesti gli esemplari 1, 4, 5 e 7, conformi ai modelli contenuti nell'appendice 1 dell'allegato I, o gli esemplari 1/6, 2/7 e 4/5 (doppi) conformi ai modelli contenuti nell'appendice 2 dell'allegato I.

3. Per l'importazione di merci nel territorio di una parte contraente, sono richiesti gli esemplari 6, 7 e 8, conformi ai modelli contenuti nell'appendice 1 dell'allegato I, oppure gli esemplari 1/6, 2/7 e 3/8, conformi ai modelli contenuti nell'appendice 2 dell'allegato I.

DEPOSITO DELLA DICHIARAZIONE

Articolo 7

1. Le dichiarazioni devono essere corredate, nei limiti stabiliti dall'articolo 3 della convenzione, dei documenti necessari affinché le merci alle quali si riferiscono siano vincolate al regime richiesto.

2. La presentazione presso l'ufficio doganale della dichiarazione firmata dal dichiarante o dal suo rappresentante indica la volontà dell'interessato di dichiarare le relative merci per il regime richiesto e, fatta salva l'eventuale applicazione di disposizioni repressive, impegna la responsabilità del richiedente, conformemente alle disposizioni in vigore nelle parti contraenti, per quanto riguarda :

- l'esattezza delle indicazioni riportate nella dichiarazione,

- l'autenticità dei documenti allegati e

- l'osservanza di tutti gli obblighi inerenti al vincolo delle merci in questione al regime considerato.

Articolo 8

Nei casi in cui si richiedano esemplari supplementari del documento unico o della dichiarazione, gli interessati possono avvalersi a tal fine e per quanto necessario di fogli aggiuntivi o di fotocopie del documento o della dichiarazione di cui si tratta. Le autorità competenti accettano tali esemplari supplementari al pari dei documenti originali, purché li ritengano di qualità e leggibilità soddisfacenti.

Appendice 1

INDICAZIONE DEGLI ESEMPLARI DEI FORMULARI DI CUI ALLE APPENDICI 1 E 3 DELL'ALLEGATO I NEI QUALI I DATI ANNOTATI DEVONO RISULTARE A RICALCO

(a partire dall'esemplare n° 1)

N° della casella	N° degli esemplari	N° della casella	N° degli esemplari
I. Caselle per gli operatori			
1	1 a 8	29	1 a 3
	salvo la sottocasella centrale :	30	1 a 3
	1 a 3	31	1 a 8
2	1 a 5 (1)	32	1 a 8
3	1 a 8	33	La sottocasella a
4	1 a 8		sinistra :
5	1 a 8		1 a 8
6	1 a 8		Altre sottocaselle :
7	1 a 3		1 a 3
8	1 a 5 (1)	34a	1 a 3
9	1 a 3	34b	1 a 3
10	1 a 3	35	1 a 8
11	1 a 3	36	-
12	-	37	1 a 3
13	1 a 3	38	1 a 8
14	1 a 4	39	1 a 3
15	1 a 8	40	1 a 5 (1)
15a	1 a 3	41	1 a 3
15b	1 a 3	42	-
16	1, 2, 3, 6, 7 et 8	43	-
17	1 a 8	44	1 a 5 (1)
17a	1 a 3	45	-
17b	1 a 3	46	1 a 3
18	1 a 5 (1)	47	1 a 3
19	1 a 5 (1)	48	1 a 3
20	1 a 3	49	1 a 3
21	1 a 5 (1)	50	1 a 8
22	1 a 3	51	1 a 8
23	1 a 3	52	1 a 8
24	1 a 3	53	1 a 8
25	1 a 5 (1)	54	1 a 4
26	1 a 3	55	-
27	1 a 5 (1)	56	-
28	1 a 3		
II. Caselle riservate all'Amministrazione			
A	1 a 4 (2)	F	-
B	1 a 3	G	-
C	1 a 8 (2)	H	-
D	1 a 4	I	-
E	-	J	-

(1) Gli interessati non possono essere obbligati in nessun caso a completare tali caselle sugli esemplari nn. 5 e 7 quando si tratti di operazioni di transito.

(2) Il paese di esportazione puo' stabilire se tali dati debbano figurare o no sugli esemplari citati.

Appendice 2

INDICAZIONE DEGLI ESEMPLARI DEI FORMULARI DI CUI ALLE APPENDICI 2 E 4 DELL'ALLEGATO I NEI QUALI I DATI ANNOTATI DEVONO RISULTARE A RICALCO

(a partire dall'esemplare n° 1)

N° della casella	N° degli esemplari	N° della casella	N° degli esemplari
I. Caselle per gli operatori			
1	1 a 4	29	1 a 3
	salvo la sottocasella centrale :	30	1 a 3
	1 a 3	31	1 a 4
2	1 a 4	32	1 a 4
3	1 a 4	33	La sottocasella a
4	1 a 4		sinistra :
5	1 a 4		1 a 4
6	1 a 4		Altre sottocaselle :
7	1 a 3		1 a 3
8	1 a 4	34a	1 a 3
9	1 a 3	34b	1 a 3
10	1 a 3	35	1 a 4
11	1 a 3	36	1 a 3
12	1 a 3	37	1 a 3
13	1 a 3	38	1 a 4
14	1 a 4	39	1 a 3
15	1 a 4	40	1 a 4
15a	1 a 3	41	1 a 3
15b	1 a 3	42	1 a 3
16	1 a 3	43	1 a 3
17	1 a 4	44	1 a 4
17a	1 a 3	45	1 a 3
17b	1 a 3	46	1 a 3
18	1 a 4	47	1 a 3
19	1 a 4	48	1 a 3
20	1 a 3	49	1 a 3
21	1 a 4	50	1 a 4
22	1 a 3	51	1 a 4
23	1 a 3	52	1 a 4
24	1 a 3	53	1 a 4
25	1 a 4	54	1 a 4
26	1 a 3	55	-
27	1 a 4	56	-
28	1 a 3		
II. Caselle riservate all'Amministrazione			
A	1 a 4 (2)	F	-
B	1 a 3	G	-
C	1 a 4	H	-
D/J	1 a 4	I	-
E/J	-		

(1) Il paese di esportazione puo' stabilire se tali dati debbano figurare o no sugli esemplari citati.

ISTRUZIONI PER L'USO DEI FORMULARI DEL DOCUMENTO UNICO

TITOLO I

A. Presentazione generale

Vi sono vari modi di usare i formulari ; tali possibilità possono essere distinte in due categorie :

- uso completo, o

- uso frazionato.

1. Uso completo

Si tratta dei casi in cui l'interessato ricorre, nel momento in cui espleta le formalità di esportazione, al formulario che comprende gli esemplari occorrenti per le formalità di esportazione e di transito nonché per quelle da espletare nel paese di destinazione.

Il formulario usato a tal fine è costituito da otto esemplari :

- esemplare n° 1, che viene trattenuto dalle autorità del paese di esportazione (formalità di esportazione e di transito) ;

- esemplare n° 2, usato per le statistiche del paese di esportazione ;

- esemplare n° 3, che è restituito all'esportatore dopo essere stato timbrato dall'ufficio doganale ;

- esemplare n° 4, per le operazioni di transito, che deve essere conservato dall'ufficio di destinazione ;

- esemplare n° 5, da rinviare nelle operazioni di transito ;

- esemplare n° 6, che deve essere trattenuto dalle autorità dello Stato membro di destinazione (per le formalità di importazione) ;

- esemplare n° 7, usato per le statistiche del paese di destinazione (nelle formalità di transito e di importazione) ;

- esemplare n° 8, che ritorna al destinatario dopo essere stato timbrato dall'ufficio doganale.

(Gli esemplari n° 2 e n° 7 possono essere destinati ad altri scopi amministrativi, secondo le esigenze delle parti contraenti).

Pertanto, il formulario è costituito da un fascicolo di otto esemplari, i cui primi tre si riferiscono alle formalità da espletare nel paese di esportazione mentre i restanti cinque riguardano le formalità da espletare nel paese di destinazione.

Ogni fascicolo di otto esemplari è concepito in modo che, quando le caselle devono contenere una informazione identica nei paesi interessati, tale informazione viene annotata direttamente dall'esportatore o dall'obbligato principale sull'esemplare n° 1 e, grazie al trattamento chimico della carta, risulta su tutti gli esemplari. Quando invece, per motivi vari (per esempio, tutela del segreto commerciale, contenuto dell'informazione diverso secondo che si tratti del paese di esportazione o di quello di destinazione) l'informazione non deve essere trasmessa da uno Stato all'altro, la desensibilizzazione della carta a ricalco limita la copia agli esemplari destinati al paese di esportazione.

Qualora occorra usare la stessa casella per contenuti diversi nel paese di destinazione, si dovrà ricorrere alla carta carbone per riprodurre questi nuovi dati sugli esemplari dal numero 6 al numero 8.

Tuttavia, soprattutto qualora si ricorra ad un sistema informatico per il trattamento delle dichiarazioni, è possibile, anziché ricorrere al succitato fascicolo di otto esemplari, utilizzare due fascicoli di quattro esemplari aventi ciascuno una doppia funzione : 1/6, 2/7, 3/8, 4/5 ; il primo fascicolo corrisponde, per quanto riguarda i dati da riportarvi, agli esemplari dal n° 1 al n° 4, mentre il secondo fascicolo corrisponde agli esemplari dal n° 5 al n° 8. In tale ipotesi, per ogni fascicolo deve essere evidenziata la numerazione degli esemplari utilizzati, cancellando, a margine di ogni esemplare, la numerazione che riguarda quelli non utilizzati.

Ogni fascicolo di quattro esemplari cosi' presentato è concepito in modo che le informazioni da riprodurre sui vari esemplari risultino trascritte grazie al trattamento chimico della carta.

2. Uso frazionato

Si tratta dei casi in cui l'interessato non voglia usare il fascicolo completo descritto al precedente punto 1. Egli puo' quindi ricorrere, in ogni fase (esportazione, transito o importazione) dell'operazione di scambio di merci fra parti contraenti, agli esemplari di dichiarazione occorrenti all'espletamento delle formalità riguardanti una singola fase. Inoltre, egli puo', se lo desidera, allegare a tali esemplari quelli necessari all'espletamento delle formalità relative alla fase o alle fasi successive dell'operazione.

L'uso frazionato consente pertanto varie combinazioni, ed i numeri degli esemplari sono identici a quelli già citati nel precedente punto 1.

A titolo di esempio, sono possibili le seguenti combinazioni :

- sola esportazione : esemplari nn. 1, 2 e 3,

- esportazione + transito : esemplari nn. 1, 2, 3, 4, 5 e 7,

- esportazione + importazione : esemplari nn. 1, 2, 3, 6, 7 e 8,

- solo transito : esemplari nn. 1, 4, 5 e 7,

- transito + importazione : esemplari nn. 1, 4, 5, 6, 7 e 8,

- sola importazione : esemplari nn. 6, 7 e 8.

Oltre ai casi presentati, esistono circostanze in cui è necessario attestare a destinazione il carattere comunitario delle merci in questione senza che si sia fatto ricorso alla procedura di transito. In casi del genere, si dovrà ricorrere all'esemplare previsto a tal fine (esemplare n° 4), separatamente, oppure unitamente ad uno dei fascicoli precedentemente descritti. Qualora, ai sensi della regolamentazione comunitaria, il documento che giustifica il carattere comunitario delle merci debba essere redatto in tre esemplari, è necessario presentare esemplari supplementari o fotocopie dell'esemplare n° 4.

I formulari in questione contengono tutti i dati che possono essere richiesti dalle parti contraenti. Alcune caselle devono essere compilate obbligatoriamente, mentre altre lo saranno soltanto su richiesta dello Stato in cui sono espletate le formalità. In proposito, occorre osservare strettamente la parte di queste istruzioni che riguarda l'uso delle varie caselle.

Comunque, fatta salva l'applicazione delle procedure semplificate, i rispettivi elenchi completi delle caselle che possono essere completate in ogni fase di un'operazione di scambio tra le parti contraenti, comprese quelle richieste soltanto in caso di applicazione di regolamentazioni specifiche, sono i seguenti :

- formalità di esportazione : caselle nn. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 15a, 15b, 16, 17, 17a, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 34b, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 54,

- formalità di transito : caselle nn. 1 (eccettuata la seconda sottocasella), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (prima sottocasella), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (caselle con fondo verde),

- formalità di importazione : caselle nn. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15a, 16, 17, 17a, 17b, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 54,

- per il documento che attesta il carattere comunitario delle merci (T2L) : caselle nn. 1 (eccettuata la seconda sottocasella), 2, 3, 4, 5, 14, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 44, 54.

C. Modalità di uso del formulario

Ogniqualvolta si ricorra ad un fascicolo che comprende almeno un esemplare utilizzabile in un paese diverso da quello in cui esso è stato inizialmente redatto, occorre compilare i formulari con la macchina da scrivere o mediante procedimento meccanografico o simile. Per facilitare la compilazione a macchina è necessario introdurre il formulario in modo tale che la prima lettera del dato da scrivere nella casella n° 2 venga apposta nella piccola casella di posizionamento che figura nell'angolo superiore sinistro.

Qualora tutti gli esemplari facenti parte del fascicolo siano destinati ad essere usati nel medesimo paese, essi possono essere anche compilati a mano in modo leggibile, con lettere a stampatello, scritte con inchiostro a condizione che tale facoltà sia prevista in questo Stato. Lo stesso vale per le informazioni che potrebbero apparire sugli esemplari utilizzati nel regime del transito.

I formulari non possono recare alcuna raschiatura, cancellatura, aggiunta o interlinea. Le eventuali modifiche devono essere apportate cancellando le indicazioni errate, ed aggiungendovi eventualmente quelle desiderate. Qualsiasi modifica in tal modo effettuata deve essere siglata dalla persona che l'ha apportata ed espressamente convalidata dalle autorità competenti le quali, se del caso, possono esigere la presentazione di una nuova dichiarazione.

Inoltre, i formulari possono essere compilati con un procedimento tecnico di riproduzione invece di essere compilati con i sistemi sopraccitati. Possono inoltre essere editi e compilati con un procedimento tecnico di riproduzione a condizione che le disposizioni relative ai modelli, alla carta, al formato dei formulari, alla lingua da utilizzare, alla leggibilità, alla proibizione di raschiature e aggiunte, modifiche o interlinee o altre, siano strettamente osservate.

Devono essere riempite, se richieste, unicamente le caselle recanti un numero d'ordine. Le altre, indicate con una lettera maiuscola, sono riservate esclusivamente all'uso interno delle amministrazioni.

Gli esemplari destinati ad essere custoditi presso l'ufficio di esportazione e/o di partenza devono recare la firma originale degli interessati. La firma dell'obbligato principale o, se del caso, del suo rappresentante autorizzato, impegna il medesimo per tutto quanto riguarda l'operazione di transito quale risulta dall'applicazione delle relative disposizioni, comprese quelle descritte nella precedente sezione B.

Gli esemplari destinati ad essere custoditi presso l'ufficio di destinazione devono recare la firma originale degli interessati. Si ricorda che, per le formalità d'esportazione e d'importazione, la firma dell'interessato lo impegna, conformemente alle normative vigenti nelle parti contraenti, per quanto riguarda :

- l'esattezza degli elementi citati nella dichiarazione e che riguardano le formalità di cui è responsabile,

- l'autenticità dei documenti allegati, e

- l'osservanza di tutti gli obblighi inerenti all'assegnazione delle merci in questione al regime designato.

Per quanto riguarda le formalità di transito e d'importazione, si richiama l'attenzione sull'interesse, per ogni operatore, di verificare il contenuto della propria dichiarazione. In particolare, ogni differenza constatata dall'interessato tra le merci che egli deve dichiarare e i dati figuranti eventualmente sui formulari da utilizzare deve essere immediatamente comunicata da quest'ultimo al servizio delle dogane. In tal caso, occorre compilare la dichiarazione utilizzando nuovi formulari.

Fatta eccezione per quanto previsto al titolo III, qualora una casella non venga usata, essa deve restare priva di indicazioni o segni.

TITOLO II

INFORMAZIONI CONCERNENTI LE VARIE CASELLE

I. Formalità da espletare nello Stato di esportazione

Casella n° 1 : Dichiarazione

Nella prima suddivisione indicare il codice citato nell'allegato III.

L'indicazione del tipo di dichiarazione (seconda sottocasella) è facoltativa per le parti contraenti.

In caso di transito, occorre riportare il simbolo idoneo nella sottocasella di destra (la terza).

Casella n° 2 : Esportatore

Indicare il suo cognome e nome o la sua ragione sociale nonché il suo indirizzo. Per quanto riguarda il numero d'identificazione, le istruzioni potranno essere completate dalle parti contraenti (numero d'identificazione attribuito all'interessato dalle autorità competenti per motivi fiscali, statistici o altri).

In caso di trasporto di collettame, le parti contraenti possono prevedere che la menzione "Vari" sia indicata in questa casella, accludendo alla dichiarazione l'elenco degli speditori.

Per quanto riguarda il transito, l'uso di questa casella è facoltativo per le parti contraenti.

Casella n° 3 : Formulari

Indicare il numero d'ordine del fascicolo rispetto al totale dei fascicoli di formulari e di fogli aggiuntivi utilizzati (per esempio, qualora si presentino un formulario e due fogli aggiuntivi, indicare sul formulario 1/3, sul primo foglio aggiuntivo 2/3 e sul secondo foglio aggiuntivo 3/3).

Qualora sulla dichiarazione venga dichiarato un articolo soltanto (per esempio quando viene compilata una sola casella "Designazione delle merci"), non indicare nulla in questa casella n° 3, ma indicare soltanto la cifra 1 nella casella n° 5.

Qualora, in luogo di un fascicolo di 8 esemplari vengano utilizzati due fascicoli di 4 esemplari, questi ultimi sono ritenuti costituire un solo fascicolo.

Casella n° 4 : Distinte di carico

Indicare in cifre il numero di distinte di carico eventualmente allegate o il numero di elenchi descrittivi di indole commerciale autorizzati dall'autorità competente. Casella facoltativa per le parti contraenti per quanto concerne le formalità di esportazione.

Casella n° 5 : Articoli

Indicare il numero totale degli articoli dichiarati dall'interessato in tutti i formulari e fogli aggiuntivi (o distinte di carico o elenchi di indole commerciale) usati. Il numero degli articoli corrisponde al numero di caselle "Designazione delle merci" da riempire.

Casella n° 6 : Totale dei colli

Casella facoltativa per le parti contraenti. Indicare il numero totale dei colli componenti la spedizione di cui trattasi.

Casella n° 7 : Numero di riferimento

Trattandosi del riferimento assegnato dall'interessato alla spedizione di cui trattasi, è facoltativo indicarlo.

Casella n° 8 : Destinatario

Indicare il nome o la ragione sociale nonché l'indirizzo completo della o delle persone a cui le merci devono essere consegnate.

Casella facoltativa per le parti contraenti per quanto riguarda le formalità all'esportazione, ma obbligatoria ai fini del transito. In questo stadio non è obbligatoria l'indicazione del numero d'identificazione.

Casella n° 9 : Responsabile finanziario

Casella facoltativa per le parti contraenti (persona responsabile del trasferimento o rimpatrio della valuta relativa all'operazione considerata).

Casella n° 10 : Paese di prima destinazione

Casella facoltativa per le parti contraenti, da usarsi secondo le esigenze delle stesse.

Casella n° 11 : Paese di transazione

Casella facoltativa per le parti contraenti, da usarsi secondo le esigenze delle stesse.

Casella n° 13 : PAC

Casella facoltativa per le parti contraenti (informazioni relative all'applicazione della politica agricola).

Casella n° 14 : Dichiarante o rappresentante dell'esportatore

Indicare cognome e nome o la ragione sociale nonché l'indirizzo completo dell'interessato conformemente alle norme in vigore. In caso d'identità tra il dichiarante e l'esportatore, menzionare "Esportatore". Per quanto riguarda il numero di identificazione, le istruzioni potranno essere completate dalle parti contraenti (numero d'identificazione attribuito all'interessato dalle autorità competenti per motivi fiscali, statistici o altri).

Casella n° 15 : Paese d'esportazione

Casella facoltativa per le parti contraenti per quanto riguarda le formalità d'esportazione ma obbligatoria ai fini del transito.

Indicare il nome del paese dal quale sono esportate le merci.

Nella casella n° 15a, indicare il codice di tale paese.

La casella n° 15b è facoltativa per le parti contraenti (indicazione della regione da cui sono esportate le merci).

Le caselle n° 15a e n° 15b non devono essere utilizzate ai fini della procedura di transito.

Casella n° 16 : Paese d'origine

Casella facoltativa per le parti contraenti. Qualora la dichiarazione comporti numerosi articoli di diversa origine, la casella in questione deve recare la menzione "Vari".

Casella n° 17 : Paese di destinazione

Indicare il nome del paese interessato. Nella casella n° 17a, indicare il codice corrispondente a tale paese. In questa fase degli scambi, la casella n° 17b deve restare vuota.

Le caselle nn. 17 e 17b non devono essere utilizzate per il transito.

Casella n° 18 : Identità e nazionalità del mezzo di trasporto alla partenza

Casella facoltativa per le parti contraenti per quanto riguarda le formalità di esportazione, obbligatoria pero' qualora si applichi il regime di transito. Indicare l'identità, per esempio il numero o i numeri d'immatricolazione del mezzo o dei mezzi di trasporto (camion, nave, vagone, aereo) sul quale o sui quali le merci sono direttamente caricate al momento della presentazione all'ufficio doganale nel quale sono espletate le formalità di esportazione o di transito, nonché la nazionalità di tale mezzo di trasporto (oppure quella del mezzo di propulsione del complesso, qualora i mezzi di trasporto siano più di uno), conformemente ai codici all'uopo previsti. (Per esempio, qualora la motrice o il rimorchio abbiano targa diversa, indicare il numero di targa della motrice e quello del rimorchio, nonché la nazionalità della motrice).

Per spedizioni a mezzo posta o installazioni fisse non indicare nulla che riguardi numero d'immatricolazione e nazionalità.

In caso di trasporto ferroviario, non indicare la nazionalità.

Negli altri casi, la nazionalità è dato facoltativo per le parti contraenti.

Casella n° 19 : Contenitori (Ctr)

Indicare conformemente ai codici all'uopo previsti nell'allegato III la situazione presupposta al passaggio della frontiera dello Stato di esportazione, come conosciuta al momento dell'espletamento delle formalità di esportazione o di transito.

Per quanto concerne il transito, casella facoltativa per le parti contraenti.

Casella n° 20 : Condizioni di consegna

Casella facoltativa per le parti contraenti (dato da cui risultano determinate clausole del contratto commerciale).

Casella n° 21 : Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

L'uso di questa casella è facoltativo per le parti contraenti per quanto riguarda l'identità.

Casella d'uso obbligatorio per quanto concerne la nazionalità.

Tuttavia, in caso d'invii tramite posta, trasporto ferroviario o installazioni fisse, non indicare nulla circa il numero d'immatricolazione e la nazionalità.

Indicare il tipo (camion, nave, vagone, aereo), seguito dall'identità, precisando ad esempio il numero d'immatricolazione oppure il nome del mezzo di trasporto attivo (motrice) del quale si presuppone l'utilizzo al momento del passaggio della frontiera del paese d'esportazione, poi la nazionalità di tale mezzo di trasporto attivo che risulta conosciuto al momento dell'espletamento delle formalità di esportazione o di transito, conformemente al codice all'uopo previsto.

Si precisa che nel caso di trasporto combinato, o quando vi sono più mezzi di trasporto, il mezzo di trasporto attivo è quello che assicura la movimentazione del tutto (esempio : se si tratta di automezzo su battello marino, il mezzo di trasporto attivo è il battello marino ; tra trattore e rimorchio, il mezzo di trasporto attivo è il trattore).

Casella n° 22 : Moneta di fatturazione ed importo totale fatturato

Casella facoltativa per le parti contraenti (informazioni contigue concernenti la moneta in cui è redatto il contratto commerciale, conformemente al codice all'uopo previsto, nonché l'importo fatturato globale di tutte le merci dichiarate).

Casella n° 23 : Tasso di cambio

Casella facoltativa per le parti contraenti (tasso di cambio in vigore della moneta di fatturazione nella moneta dello Stato di cui trattasi).

Casella n° 24 : Natura della transazione

Casella facoltativa per le parti contraenti (dato da cui risultano determinate clausole del contratto commerciale).

Casella n° 25 : Modo di trasporto fino alla frontiera

Indicare, conformemente al codice previsto nell'allegato III, il modo di trasporto corrispondente al mezzo di trasporto attivo col quale si presume che le merci lascino il territorio dello Stato d'esportazione.

Per quanto concerne il transito, casella facoltativa per le parti contraenti.

Casella n° 26 : Modo di trasporto interno

Casella facoltativa per le parti contraenti (indicazione, conformemente al codice previsto nell'allegato III, della natura del modo di trasporto impiegato all'interno dello Stato interessato).

Casella n° 27 : Luogo di carico

Casella facoltativa per le parti contraenti. Indicare il luogo di carico delle merci come è conosciuto al momento dell'espletamento delle formalità di esportazione o di transito, se del caso sotto forma di codice quando cio' sia previsto, sul mezzo di trasporto attivo mediante il quale esse devono passare la frontiera dello Stato d'esportazione.

Casella n° 28 : Dati finanziari e bancari

Casella facoltativa per le parti contraenti (trasferimento di valute relativo all'operazione in questione ; elementi relativi alle formalità e modalità finanziarie nonché riferimenti bancari).

Casella n° 29 : Ufficio d'uscita

Casella facoltativa per le parti contraenti (indicazione dell'ufficio doganale attraverso il quale si prevede che le merci lasceranno il territorio dello Stato interessato).

Casella n° 30 : Localizzazione delle merci

Casella facoltativa per le parti contraenti (indicazione del luogo esatto in cui le merci possono essere esaminate).

Casella n° 31 : Colli e designazione delle merci, marchi e numeri - Numero contenitori - Quantità e natura

Indicare marchi, numeri, quantità e natura dei colli oppure, nel caso particolare di merci non imballate, indicare il numero degli articoli oggetto della dichiarazione o la menzione "Alla rinfusa", secondo il caso, nonché in entrambi i casi, i riferimenti necessari all'identificazione di dette merci. Per designazione delle merci si intende la denominazione commerciale abituale delle stesse, espressa in termini sufficientemente precisi che ne permettano l'identificazione o la classificazione. In questa casella devono risultare anche informazioni richieste da eventuali regolamentazioni specifiche (per esempio, accise). In caso di impiego di contenitori, nella casella vanno indicati anche gli elementi d'identificazione dei medesimi.

Se nella casella n° 16 (paese d'origine) l'interessato ha indicato "Vari", le parti contraenti possono prevedere che sia menzionato, senza tuttavia che si tratti di un obbligo, il nome del paese d'origine delle merci di cui trattasi.

Casella n° 32 : Numero dell'articolo

Indicare il numero d'ordine dell'articolo in questione rispetto al totale degli articoli dichiarati nei formulari utilizzati secondo quanto precisato alla casella n° 5.

Qualora la dichiarazione si riferisca ad un solo articolo, le parti contraenti possono prevedere che non sia indicato nulla in questa casella, tenuto conto che la cifra 1 deve figurare, in questo caso, nella casella n° 5.

Casella n° 33 : Codice delle merci

Indicare il numero di codice corrispondente all'articolo dichiarato. Per quanto riguarda il transito, questo dato è facoltativo per le parti contraenti.

Casella n° 34 : Codice del paese d'origine

Facoltativo per le parti contraenti :

- casella n° 34a (indicazione del codice corrispondente al paese menzionato nella casella n° 16. Qualora nella casella n° 16 venga apposta la menzione "Vari", indicare il codice corrispondente al paese d'origine dell'articolo in questione) ;

- casella n° 34b (indicazione della regione di produzione delle merci in questione).

Casella n° 35 : Massa lorda

Casella facoltativa per le parti contraenti per quanto concerne le formalità di esportazione ma obbligatoria ai fini del transito. Indicare la massa lorda, espressa in chilogrammi, delle merci descritte nella casella n° 31. La massa lorda corrisponde alla massa globale delle merci con i relativi imballaggi, eslcusi i contenitori ed altre attrezzature per il trasporto.

Casella n° 37 : Regime

Indicare il regime per il quale le merci sono dichiarate all'esportazione, conformemente ai codici all'uopo previsti.

Casella n° 38 : Massa netta

Indicare la massa netta, espressa in chilogrammi, delle merci dichiarate nella casella n° 31. Tale massa corrisponde alla massa propria delle merci prive di tutti i loro imballaggi.

Per quanto concerne il transito, tale dato è facoltativo per le parti contraenti.

Casella n° 39 : Contingenti

Casella facoltativa per le parti contraenti (applicazione della normativa sui contingenti).

Casella n° 40 : Dichiarazione sommaria/documento precedente

Casella facoltativa per le parti contraenti (riferimenti ai documenti riguardanti il regime amministrativo che ha preceduto l'esportazione in un altro Stato).

Casella n° 41 : Unità supplementari

Da riempire all'occorrenza, conformemente alla nomenclatura delle merci. Indicare, per l'articolo corrispondente, la quantità espressa nell'unità prevista nella nomenclatura delle merci.

Casella n° 44 : Menzioni speciali ; documenti presentati ; certificati e autorizzazioni

Dare le informazioni richieste a norma delle regolamentazioni specifiche applicabili nel paese di esportazione e citare i riferimenti ai documenti presentati a sostegno della dichiarazione (ivi compresi, se del caso, i numeri di serie degli esemplari di controllo T n° 5 ; numero di licenza o permesso d'esportazione ; dati riguardanti la regolamentazione veterinaria e fitosanitaria ; numero della distinta di carico, ecc.).
Nella sottocasella "codice menzioni speciali (MS)" indicare, ove occorra, il numero di codice corrispondente alle menzioni speciali che possono essere richieste ai fini del regime di transito. Tale sottocasella dovrà essere utilizzata solo quando entrerà in applicazione un sistema di appuramento delle operazioni di transito con procedura informatizzata.

Casella n° 46 : Valore statistico

Indicare l'importo, nella valuta prevista dalle parti contraenti, del valore statistico, conformemente alle norme in vigore.

Casella n° 47 : Calcolo delle imposizioni

Le parti contraenti possono esigere che i seguenti dati risultino su ogni riga, ricorrendo, se del caso, al codice all'uopo previsto :

- tipo di tributo (dazi d'esportazione),
- base imponibile,
- aliquota del tributo applicabile,
- importo dei tributi dovuti,
- modo di pagamento prescelto (MP).

Casella n° 48 : Dilazione di pagamento

Casella facoltativa per le parti contraenti (riferimento alla specifica autorizzazione).

Casella n° 49 : Identificazione del deposito

Casella facoltativa per le parti contraenti.

Casella n° 50 : Obbligato principale oppure rappresentante autorizzato ; luogo, data e firma

Indicare cognome e nome o la ragione sociale e l'indirizzo completo dell'obbligato principale nonché il numero di identificazione attribuito dalle autorità competenti. Indicare, se del caso, il cognome, il nome o ragione sociale del rappresentante autorizzato che firma per l'obbligato principale.

Fatte salve le disposizioni particolari da adottare in materia d'informatica, l'originale della firma manoscritta della persona interessata deve figurare sull'esemplare destinato ad essere conservato dall'ufficio di partenza. Qualora l'interessato sia una persona giuridica, il firmatario deve far seguire alla firma il cognome, il nome e la sua qualifica.

Casella n° 51 : Uffici di passaggio previsti (e paesi)

Indicare l'ufficio di entrata previsto in ogni paese di cui si prevede di attraversare il territorio e, allorché il trasporto deve attraversare un territorio diverso da quello delle parti contraenti, l'ufficio di uscita attraverso il quale il trasporto lascerà il territorio delle parti contraenti. Gli uffici di passaggio figurano nell'elenco degli "uffici doganali competenti per le operazioni di transito". Indicare inoltre il paese mediante i codici all'uopo previsti.

Casella n° 52 : Garanzia

Dare le idonee informazioni in merito al tipo di garanzia utilizzata per l'operazione considerata.

Casella n° 53 : Ufficio di destinazione (e paese)

Indicare l'ufficio in cui le merci devono essere ripresentate per porre termine all'operazione di transito. Gli uffici di destinazione figurano nell'elenco degli uffici doganali competenti per le operazioni di transito.

Indicare in seguito il codice del paese in questione.

Casella n° 54 : Luogo e data, firma, cognome e nome del dichiarante o del suo rappresentante

Fatte salve le disposizioni specifiche da adottare in materia di ricorso all'informatica, l'originale della firma manoscritta della persona interessata, seguita dal suo nome e cognome deve figurare sull'esemplare destinato ad essere custodito dall'ufficio di spedizione. Qualora l'interessato sia una persona giuridica, il firmatario deve far seguire alla firma il cognome, il nome e la sua qualifica, se richiesti dalle parti contraenti.

Tra il momento in cui le merci lasciano l'ufficio d'esportazione e/o di partenza, e quello in cui arrivano all'ufficio di destinazione, puo' accadere che si renda necessario aggiungere alcune menzioni sugli esemplari del documento unico che accompagnano le merci. Tali menzioni riguardano le operazioni di trasporto e devono essere annotate sul documento del trasportatore, responsabile del mezzo di trasporto su cui le merci si trovano direttamente caricate, man mano che cio' si rende necessario. Queste menzioni possono essere annotate a mano, in modo leggibile ; in tal caso, i formulari devono essere completati ad inchiostro ed in lettere a stampatello.

Tali menzioni riguardano soltanto le seguenti caselle (esemplari nn. 4 e 5) :

- Trasbordi : riempire la casella n° 55
  Casella n° 55 (Trasbordi) :

  Le prime tre righe di tale casella devono essere riempite dal trasportatore allorché nell'operazione in questione le merci in causa siano trasbordate da un mezzo di trasporto a un altro o da un contenitore a un altro.

  Si ricorda che in caso di trasbordo, il trasportatore deve contattare le autorità competenti, particolarmente qualora risulti necessario apporre nuovi sigilli per fare autenticare il documento di transito.

  Qualora il servizio delle dogane abbia autorizzato il trasbordo fuori della sua sorveglianza, il trasportatore deve annotare da se stesso il documento di transito ed informare, affinché apponga il visto, il successivo ufficio doganale al quale le merci debbono essere presentate.

- Altri incidenti di percorso : riempire la casella n° 56

Casella n° 56 (altri incidenti durante il trasporto) :

La casella deve essere completata conformemente agli obblighi esistenti in materia di transito.

Inoltre, qualora le merci siano state caricate su semirimorchio, e durante il trasporto venga cambiata solo la motrice (senza che ci siano manipolazioni o trasbordi di merci), indicare in questa casella il numero di immatricolazione e la nazionalità del nuovo veicolo trattore. In tal caso, il visto delle autorità competenti non è necessario.

III. Formalità da espletare nel paese di destinazione

Casella n° 1 : Dichiarazione

Indicare i codici all'uopo previsti nell'allegato III.

Per quanto concerne il tipo di dichiarazione (seconda suddivisione) casella facoltativa per le parti contraenti.

La sottocasella a destra (terza) non deve essere utilizzata ai fini della formalità d'importazione.

Casella n° 2 : Esportatore

Casella facoltativa per le parti contraenti. Indicare il nome o la ragione sociale nonché l'indirizzo completo dell'esportatore o del venditore delle merci.

Casella n° 3 : Formulari

Indicare il numero d'ordine del fascicolo rispetto al totale dei fascicoli di formulari e di fogli aggiuntivi utilizzati (per esempio, qualora si presentino un formulario e due fogli aggiuntivi, indicare sul formulario 1/3, sul primo foglio aggiuntivo 2/3 e sul secondo foglio aggiuntivo 3/3).

Qualora la dichiarazione riguardi un solo articolo (per esempio nel caso in cui viene compilata una sola casella "designazione delle merci", non indicare nulla in questa casella n° 3 ma indicare soltanto la cifra 1 nella casella n° 5.

Casella n° 4 : Distinte di carico

Casella facoltativa per le parti contraenti.

Indicare in cifre il numero di distinte di carico eventualmente allegate o il numero di elenchi descrittivi di indole commerciale che siano autorizzati dall'autorità competente.

Casella n° 5 : Articoli

Indicare il numero totale degli articoli dichiarati dall'interessato in tutti i formulari e fogli aggiuntivi (o distinte di carico ed elenchi di natura commerciale) usati. Il numero degli articoli corrisponde al numero di caselle "designazione delle merci" da riempire.

Casella n° 6 : Totale colli

Casella facoltativa per le parti contraenti. Indicare il numero totale dei colli componenti la spedizione di cui trattasi.

Casella n° 7 : Numero di riferimento

Trattandosi del riferimento assegnato dall'interessato alla spedizione di cui trattasi, è facoltativo indicarlo.

Casella n° 8 : Destinatario

Indicare il cognome, il nome o la ragione sociale e l'indirizzo completo. In caso di collettame di pertinenza di vari destinatari, le parti contraenti possono prevedere che la menzione "Vari" sia indicata in questa casella ; l'elenco dei destinatari deve essere allegato alla dichiarazione. Per quanto riguarda il numero d'identificazione, le istruzioni potranno essere completate dalle parti contraenti (numero attribuito all'interessato dalle autorità competenti per motivi fiscali, statistici o altri).

Casella n° 9 : Responsabile finanziario

Casella facoltativa per le parti contraenti (persona responsabile del trasferimento o rimpatrio della valuta relativo all'operazione considerata).

Casella n° 10 : Paese di ultima provenienza

Casella facoltativa per le parti contraenti, da usare secondo le loro esigenze.

Casella n° 11 : Paese di transazione/produzione

Casella facoltativa per le parti contraenti, da usare secondo le loro esigenze.

Casella n° 12 : Elementi del valore

Facoltativi per le parti contraenti (dati necessari alla determinazione del valore ai fini doganali, statistici o fiscali).

Casella n° 13 : PAC

Facoltativa per le parti contraenti (dati relativi all'applicazione della politica agricola).

Casella n° 14 : Dichiarante o rappresentante del destinatario

Indicare all'occorrenza il cognome, il nome o la ragione sociale nonché l'indirizzo completo dell'interessato conformemente alle norme in vigore. In caso di identità tra il dichiarante e il destinatario, menzionare "destinatario".

Per quanto riguarda il numero d'identificazione, le istruzioni potranno essere completate dalle parti contraenti (numero d'identificazione attribuito all'interessato dalle autorità competenti per motivi fiscali, statistici o altri).

Casella n° 15 : Paese di esportazione

Casella facoltativa per le parti contraenti. Indicare il nome del paese dal quale le merci sono esportate. Nella casella n° 15a indicare il codice che si riferisce a detto paese.

La casella n° 15b non deve essere riempita.

Casella n° 16 : Paese d'origine

Dato facoltativo per le parti contraenti. Qualora la dichiarazione comporti numerosi articoli di diversa origine, la casella in questione deve recare la menzione "Vari".

Casella n° 17 : Paese di destinazione

Dato facoltativo per le parti contraenti. Indicare il nome del paese considerato.

Nella casella n° 17a, indicare il codice che si riferisce a detto paese.

Nella casella n° 17b indicare la regione di destinazione delle merci.

Casella n° 18 : Identità e nazionalità del mezzo di trasporto all'arrivo

Casella facoltativa per le parti contraenti. Indicare l'identità, per esempio il numero o numeri d'immatricolazione o il nome del mezzo o dei mezzi di trasporto (camion, nave, vagone, aereo) sul quale o sui quali le merci sono direttamente caricate al momento della loro presentazione all'ufficio doganale ove sono espletate le formalità d'importazione, nonché la nazionalità di tale mezzo di trasporto (oppure quella del mezzo di propulsione del complesso qualora i mezzi di trasporto siano più di uno), conformemente ai codici all'uopo previsti. Per esempio, qualora la motrice ed il rimorchio abbiano targa diversa, indicare il numero di targa della motrice e quello del rimorchio, nonché la nazionalità della motrice.

In caso di invii tramite posta o installazioni fisse, non indicare nulla per quanto concerne il numero di immatricolazione e la nazionalità.

In caso di trasporto ferroviario non indicare la nazionalità.

Casella n° 19 : Contenitori (Ctr)

Fornire le informazioni occorrenti conformemente ai codici previsti nell'allegato III.

Casella n° 20 : Condizioni di consegna

Casella facoltativa per le parti contraenti (dato da cui risultano determinate clausole del contratto commerciale).

Casella n° 21 : Identità e nazionalità del mezzo di trasporto attivo che attraversa la frontiera

Casella ad uso facoltativo per le parti contraenti per quanto concerne l'identità. Casella ad uso obbligatorio per quanto concerne la nazionalità.

Tuttavia, in caso d'invii tramite posta, trasporto ferroviario o installazioni fisse non indicare nulla circa il numero di immatricolazione e la nazionalità.

Indicare il tipo (per esempio, camion, nave, vagone, aereo) seguito dall'identià, per esempio indicando il numero d'immatricolazione del mezzo di trasporto attivo (motrice) utilizzato per attraversare la frontiera del paese di destinazione oppure il nome e la nazionalità di tale mezzo di trasporto attivo, conformemente al codice all'uopo previsto.

Si precisa che nel caso di trasporto combinato, come pure quando vi è più di un mezzo di trasporto, il mezzo di trasporto attivo è quello che determina il movimento dell'insieme dei mezzi di trasporto (per esempio, per un camion imbarcato su nave, il mezzo di trasporto attivo è la nave ; per trattore e rimorchio il mezzo di trasporto attivo è il trattore).

Casella n° 22 : Moneta di fatturazione ed importo totale fattura

Casella facoltativa per le parti contraenti (informazioni contigue concernenti la moneta in cui è redatto il contratto commerciale, conformemente al codice all'uopo previsto, nonché l'importo fatturato globale di tutte le merci dichiarate).

Casella n° 23 : Tasso di cambio

Casella facoltativa per le parti contraenti (tasso in vigore di cambio della moneta di fatturazione nella moneta del paese di cui trattasi).

Casella n° 24 : Natura della transazione

Casella facoltativa per le parti contraenti (dati da cui risultano determinate clausole del contratto commerciale).

Casella n° 25 : Modo di trasporto alla frontiera

Indicare, conformemente ai codici all'uopo previsti nell'allegato III, il modo di trasporto che corrisponde al mezzo di trasporto attivo con il quale le merci sono entrate nel territorio del paese di destinazione.

Casella n° 26 : Modo di trasporto interno

Casella facoltativa per le parti contraenti (indicazione, conformemente ai codici all'uopo previsti nell'allegato III, del modo di trasporto impiegato all'interno del paese interessato).

Casella n° 27 : Luogo di scarico

Casella ad uso facoltativo per le parti contraenti. Indicare il luogo di scarico delle merci, eventualmente sotto forma di codice ove cio' sia previsto, dal mezzo di trasporto attivo mediante il quale esse hanno attraversato la frontiera del paese di destinazione.

Casella n° 28 : Dati finanziari e bancari

Casella facoltativa per le parti contraenti (trasferimento di valute relativo all'operazione in questione - elementi relativi alle formalità e modalità finanziarie nonché riferimenti bancari).

Casella n° 29 : Ufficio d'entrata

Casella facoltativa per le parti contraenti (indicazione dell'ufficio doganale attraverso il quale le merci sono entrate nel territorio del paese interessato).

Casella n° 30 : Localizzazione delle merci

Casella facoltativa per le parti contraenti (indicazione del luogo esatto in cui le merci possono essere esaminate).

Casella n° 31 : Colli e designazione delle merci, marchi e numeri - Numero contenitori - Quantità e natura

Indicare marchi, numeri, quantità e natura dei colli, oppure, nel caso particolare di merci non imballate, indicare il numero degli articoli oggetto della dichiarazione o la menzione "Alla rinfusa", secondo il caso, nonché in entrambi i casi, i riferimenti necessari all'identificazione di dette merci. Per designazione delle merci si intende la denominazione commerciale abituale delle stesse, espressa in termini sufficientemente precisi che ne permettano l'identificazione e la classificazione. In questa casella devono risultare anche informazioni richieste da eventuali regolamentazioni specifiche (quali IVA, accise). In caso di impiego di contenitori, nella casella vanno indicati anche gli elementi di identificazione dei medesimi.

Se nella casella n° 16 (paese d'origine), l'interessato ha indicato "Vari", le parti contraenti possono prevedere che sia menzionato il nome del paese d'origine delle merci in questione.

Casella n° 32 : Numero dell'articolo

Indicare il numero d'ordine dell'articolo in questione rispetto al totale degli articoli dichiarati nei formulari usati secondo quanto precisato alla casella n° 5.

Qualora la dichiarazione si riferisca ad un solo articolo, le parti contraenti possono prevedere che non sia indicato nulla in questa casella, tenuto conto che la cifra 1 deve figurare, in questo caso, nella casella n° 5.

Casella n° 33 : Codice delle merci

Indicare il numero di codice corrispondente all'articolo in oggetto. Nella seconda e nelle successive suddivisioni, le parti contraenti possono prevedere l'uso di una nomenclatura specifica.

Casella n° 34 : Codice del paese d'origine

Dato facoltativo per le parti contraenti. Indicare nella casella n° 34a il codice corrispondente al paese menzionato nella casella n° 16. Qualora nella casella n° 16 sia stata apposta la menzione "Vari", indicare il codice corrispondente al paese di origine dell'articolo in questione. (La casella n° 34b non deve essere riempita).

Casella n° 35 : Massa lorda

Dato facoltativo per le parti contraenti (indicare la massa lorda espressa in chilogrammi delle merci descritte nella casella n° 31. La massa lorda corrisponde alla massa globale delle merci e di tutti i loro imballaggi, esclusi i contenitori ed altre attrezzature di trasporto).

Casella n° 36 : Preferenze

Casella facoltativa per le parti contraenti (riferimento ad aliquote daziarie preferenziali eventualmente applicabili).

Casella n° 37 : Regime

Indicare il regime per il quale sono dichiarate le merci a destinazione, conformemente ai codici all'uopo previsti.

Casella n° 38 : Massa netta

Indicare la massa netta, espressa in chilogrammi, delle merci dichiarate nella casella n° 31. Tale massa corrisponde alla massa propria delle merci prive di tutti i loro imballaggi.

Casella n° 39 : Contingenti

Casella facoltativa per le parti contraenti (all'occorrenza, per l'applicazione della regolamentazione sui contingenti).

Casella n° 40 : Dichiarazione sommaria/documento precedente

Casella facoltativa per le parti contraenti (riferimenti alla dichiarazione sommaria eventualmente usata nel paese di destinazione o ai documenti riguardanti l'eventuale regime amministrativo precedente).

Casella n° 41 : Unità supplementari

Da riempire all'occorrenza, conformemente alle indicazioni della nomenclatura delle merci (indicare, per l'articolo corrispondente, la quantità espressa nell'unità prevista nella nomenclatura delle merci).

Casella n° 42 : Prezzo dell'articolo

Casella facoltativa per le parti contraenti (indicare la quota dell'importo registrato nella casella n° 22, che costituisce il prezzo di tale articolo).

Casella n° 43 : Metodo di valutazione

Casella facoltativa per le parti contraenti (informazioni necessarie alla determinazione del valore a fini doganali, statistici o fiscali).

Casella n° 44 : Menzioni speciali ; documenti presentati ; certificati e autorizzazione

Indicare tanto le menzioni richieste ai sensi di regolamentazioni specifiche eventualmente applicabili nel paese di destinazione quanto i riferimenti ai documenti presentati a sostegno della dichiarazione (numeri di serie degli esemplari di controllo T n° 5 ; numero della licenza o della licenza d'importazione ; riferimenti alla regolamentazione veterinaria o fitosanitaria ; numero della distinta di carico). La sottocasella "codice menzioni speciali (MS)" non deve essere riempita.

Casella n° 45 : Aggiustamento

Casella facoltativa per le parti contraenti (informazioni necessarie alla determinazione del valore a fini doganali, statistici o fiscali).

Casella n° 46 : Valore statistico

Indicare l'importo del valore statistico conformemente alle norme in vigore, nella valuta prevista dal paese di destinazione.

Casella n° 47 : Calcolo dei tributi

Le parti contraenti possono esigere che i seguenti dati risultino su ogni riga, ricorrendo, se del caso, ai codici all'uopo previsti :

- tipo di tributo (dazi d'importazione),
- base imponibile,
- aliquota del tributo applicabile,
- importo dei tributi dovuti,
- modo di pagamento prescelto (MP).

Casella n° 48 : Dilazione di pagamento

Casella facoltativa per le parti contraenti (riferimento alla specifica autorizzazione).

Casella n° 49 : Identificazione del deposito

Casella facoltativa per le parti contraenti.

Casella n° 50 : Luogo e data, firma, cognome e nome del dichiarante o del suo rappresentante

Fatte salve le disposizioni specifiche da adottare in materia di ricorso all'informatica, l'originale della firma manoscritta della persona interessata seguita dal suo nome e cognome deve figurare sull'esemplare destinato ad essere custodito dall'ufficio di destinazione. Qualora l'interessato sia una persona giuridica, il firmatario deve far seguire alla sua firma il cognome e il nome e la sua qualifica, se richiesti dalle parti contraenti.

TITOLO III

Note relative ai fogli aggiuntivi

A. I fogli aggiuntivi devono essere utilizzati unicamente quando la dichiarazione comprenda numerosi articoli (vedi casella n° 5). Essi devono essere presentati congiuntamente al formulario.

B. Le note di cui ai precedenti titoli I e II si applicano anche ai fogli aggiuntivi.

Tuttavia :

- la casella n° 2/8 è facoltativa per le parti contraenti e deve recare soltanto il nome e l'eventuale numero di identificazione della persona interessata ;

- la parte "riepilogo" della casella n° 47 riguarda il riepilogo finale di tutti gli articoli oggetto dei formulari utilizzati. Essa deve dunque essere compilata soltanto nell'ultimo foglio aggiuntivo allegato ad un formulario di documento unico per mettere in evidenza da una parte il totale per tipo d'importazione e d'altra parte il totale generale (TG) dei tributi dovuti.

C. In caso di ricorso ai fogli aggiuntivi, le caselle "designazione delle merci" non utilizzate devono essere annullate in modo da impedirne qualsiasi ulteriore impiego.

ALLEGATO III

CODICI DA UTILIZZARE PER LA COMPILAZIONE DEL DOCUMENTO UNICO

Casella n° 1 : Dichiarazione

Prima suddivisione :

La sigla EU deve essere usata nei seguenti casi :

- dichiarazione d'esportazione in un'altra parte contraente ;

- dichiarazione d'importazione da un'altra parte contraente.

Terza suddivisione :

Questa suddivisione deve essere compilata soltanto nel caso di utilizzazione del formulario ai fini del regime di transito.

Casella n° 19 : Contenitori

I codici adottati sono i seguenti :

0 : merci non trasportate in contenitori
1 : merci trasportate in contenitori.

Casella n° 25 : Modo di trasporto alla frontiera

La lista dei codici adottati è qui di seguito riportata :

Codice dei modi di trasporto, posta ed altre spedizioni

A. Codice di una cifra (obbligatorio).

B. Codice di due cifre (la seconda è facoltativa per le parti contraenti)

A.	B.	Denominazione
1	10	Trasporto marittimo
	12	Carro ferroviario trasportato su nave marittima
	16	Autoveicolo trasportato su nave marittima
	17	Rimorchio o semirimorchio trasportato su nave marittima
	18	Chiatta trasportata su nave marittima
2	20	Trasporto per ferrovia
	23	Autoveicolo trasportato per ferrovia
3	30	Trasporto su strada
4	40	Trasporto aereo
5	50	Spedizioni postali
7	70	Installazioni fisse di trasporto
8	80	Trasporto per via navigabile interna
9	90	Propulsione propria

Casella n° 26 : Modo di trasporto interno

Sono applicabili i codici adottati per la casella 25.

Casella n° 33 : Codice delle merci

Prima suddivisione

Nella Comunità, indicare le otto cifre della nomenclatura integrata. Nei paesi dell'EFTA indicare, nella parte sinistra di questa suddivisione, le sei cifre del Sistema armonizzato di designazione e codificazione delle merci.

Altre suddivisioni

Da completare conformemente ad eventuali altri codici specifici delle parti contraenti (da riportare iniziando immediatamente dopo la prima suddivisione).

MODELLEN ALS BEDOELD IN ARTIKEL 2 VAN DE OVEREENKOMST (*)

Deze bijlage bevat in :

- Aanhangsel 1 : het model van het formulier van het enig document als bedoeld in lid 1, sub a), van artikel 1 van bijlage II,

- Aanhangsel 2 : het model van het formulier van het enig document als bedoeld in lid 1, sub b), van artikel 1 van bijlage II,

- Aanhangsel 3 : het model van het aanvullende formulier als bedoeld in lid 2, sub a), van artikel 1 van bijlage II, en

- Aanhangsel 4 : het model van het aanvullende formulier als bedoeld in lid 2, sub b), van artikel 1 van bijlage II.

(*) In alle formulieren van deze bijlage mogen hetzij de woorden "communautair douanevervoer" hetzij de woorden "gemeenschappelijk douanevervoer" worden gebruikt.

Aanhangsel 1

Model van het formulier van het enig document als bedoeld in lid 1, sub a), van artikel 1 van bijlage II (*)

(*) In de ruimte onder de vakken 15 en 17 van exemplaar 5 mag een vertaling van de woorden "Terugzenden aan" in het Fins, IJslands, Noors en Zweeds worden opgenomen.

Exemplaar voor het land van verzending/uitvoer

A. KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER

1 AANGIFTE

1 — 2 Afzender/Exporteur Nr

3 Formulieren | 4 Ladingslijsten

5 Artikelen | 6 Totaal colli | 7 Referentienummer

8 Geadresseerde Nr

9 Financieel verantwoordelijke Nr

10 Landeerste bestemming | 11 Handelsland | 13 G.E.P.

14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr.

15 Land van verzending/uitvoer | 15 Code L. verz./uitv. a₁ b₁ | 17 Code L. bestemming a₁ b₁

16 Land van oorsprong | 17 Land van bestemming

18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek | 19 Ctr.

20 Leveringsvoorwaarden

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel

22 Valuta en totaal gefactureerd bedrag | 23 Wisselkoers | 24 Aard van de transactie

25 Vervoerwijze aan de grens | 26 Binnenlandse vervoerwijze | 27 Plaats van lading

28 Financiële en bankgegevens

1 — 29 Kantoor van uitgang | 30 Plaats van de goederen

31 Colli en omschrijving van de goederen — Merken en nummers - Container(s) nr(s) - Aantal en soort

32 Artikel Nr | 33 Goederencode

34 Code L. oorsprong a₁ b₁ | 35 Brutomassa (kg)

37 REGELING | 38 Nettomassa (kg) | 39 Contingent

40 Summiere aangifte/Voorafgaand document

41 Aanvullende eenheden | Code

44 Bijzondere vermeldingen/Voorgelegde stukken/Certificaten en vergunningen | B.V. | 46 Statistische waarde

47 Berekening van de belastingen

Type	Maatstaf van heffing	Heffingsvoet	Bedrag	MB
Totaal:				

48 Uitstel van betaling | 49 Identificatie van het entrepot

0 COMPTABELE GEGEVENS

50 Aangever communautair douanevervoer Nr | Handtekening:

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land) — vertegenwoordigd door

Plaats en datum:

52 Zekerheid niet geldig voor

53 Kantoor van bestemming (en land)

0 CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK — Stempel:

Uitslag:

Aangebrachte verzegeling: Aantal:

merken:

Termijn (uiterste datum):

Handtekening:

54 Plaats en datum:

Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger

CONV/AELE/Bijlage I/nl 3

E CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER

2

Exemplaar voor de statistiek - Land van verzending/uitvoer

A KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER

1 AANGIFTE

2 Afzender/*Exporteur* Nr

3 Formulieren | 4 Ladingslijsten

5 Artikelen | 6 Totaal colli | 7 Referentienummer

8 Geadresseerde Nr

9 Financieel verantwoordelijke Nr

10 *Landeenste bestemming* | 11 *Handelsland* | 13 *G.L.P.*

14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr

15 Land van verzending/*uitvoer* | 15 Code L. verz./uitv. a, b | 17 Code L. bestemming a, b

16 Land van oorsprong | 17 Land van bestemming

18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek | 19 Ctr

20 Leveringsvoorwaarden

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel

22 Valuta en totaal gefactureerd bedrag | 23 Wisselkoers | 24 Aard van de transactie

25 Vervoerswijze aan de grens | 26 Binnenlandse vervoerswijze | 27 Plaats van lading

28 Financiële en bankgegevens

2

29 Kantoor van uitgang | 30 Plaats van de goederen

31 Colli en omschrijving van de goederen | Merken en nummers · Containers(nr) · Aantal en soort

32 Artikel Nr | 33 Goederencode

34 Code L. oorsprong a, b | 35 Bruto-massa (kg)

37 REGELING | 38 Netto-massa (kg) | 39 Contingent

40 Summiere aangifte/Voorafgaand document

41 Aanvullende eenheden | Code

44 Bijzondere vermeldingen/Voorgelegde stukken/Certificaten en machtigingen

46 Statistische waarde

47 Berekening van de belastingen | Type | Maatstaf van heffing | Heffingswijze | Bedrag | MB

Totaal

48 Uitstel van betaling

49 Identificatie van het entrepot

8 COMPTABELE GEGEVENS

50 Aangever communautair douanevervoer Nr · Handtekening

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land) | vertegenwoordigd door | Plaats en datum

52 Zekerheid niet geldig voor | Code

53 Kantoor van bestemming (en land)

D CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK

Stempel

Uitslag:

Aangebrachte verzegeling · Aantal:

merken:

Termijn (uiterste datum):

Handtekening:

54 Plaats en datum

Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger

CONV/AELE/Bijlage I/nl 5

Exemplaar voor de afzender/exporteur

3

A KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER

1 AANGIFTE

2 Afzender/*Exporteur* Nr.

3 Formulieren | 4 Ladingslijsten

5 Artikelen | 6 Totaal colli | 7 Referentienummer

8 Geadresseerde Nr.

9 Financieel verantwoordelijke Nr.

10 *Land eerste bestemming* | 11 *Handelsland* | 13 *G.L.P.*

14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr.

15 Land van verzending/*uitvoer* | 15 Code L. verz./*uitv* a_1 b_1 | 17 Code L. bestemming a_1 b_1

16 Land van oorsprong | 17 Land van bestemming

18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek | 19 Ctr

20 Leveringsvoorwaarden

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel

22 Valuta en totaal gefactureerd bedrag | 23 Wisselkoers | 24 Aard van de transactie

25 Vervoerwijze aan de grens | 26 Binnenlandse vervoerwijze | 27 Plaats van lading

26 Financiële en bankgegevens

3

29 Kantoor van uitgang | 30 Plaats van de goederen

31 Colli en omschrijving van de goederen — Merken en nummers · Container(s) nr(s) · Aantal en soort

32 Artikel Nr

33 Goederencode

34 Code L. oorsprong a_1 b_1 | 35 Brutomassa (kg)

37 REGELING | 38 Nettomassa (kg) | 39 *Contingent*

40 Summiere aangifte/Voorafgaand document

41 Aanvullende eenheden

44 Bijzondere vermeldingen/Voorgelegde stukken/Certificaten en vergunningen

Code B V

46 Statistische waarde

47 Berekening van de belastingen

Type	Maatstaf van heffing	Heffingsvoet	Bedrag	WB
Totaal				

48 Uitstel van betaling | 49 Identificatie van het entrepot

B COMPTABELE GEGEVENS

50 Aangever communautair douanevervoer Nr Handtekening

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land)

vertegenwoordigd door

Plaats en datum

52 Zekerheid

niet geldig voor

Code | 53 Kantoor van bestemming (en land)

D CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK

Stempel

Uitslag

Aangebrachte verzegeling Aantal

merken

Termijn (uiterste datum)

Handtekening

54 Plaats en datum

Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger

CONV/AELE/Bijlage I/nl 6

A KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER

1 AANGIFTE

3 Formulieren | **4** Ladingslijsten

5 Artikelen | **6** Totaal colli

4

Exemplaar voor het kantoor van bestemming

2 Afzender/*Exporteur* Nr.

8 Geadresseerde Nr.

BELANGRIJKE OPMERKING

Wanneer dit exemplaar uitsluitend wordt gebruikt om het COMMUNAUTAIRE KARAKTER TE BEWIJZEN VAN GOEDEREN DIE NIET MET TOEPASSING VAN DE REGELING VOOR COMMUNAUTAIR DOUANEVERVOER WORDEN VERVOERD, zijn alleen de gegevens in de vakken 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54 en, in voorkomend geval 4, 33, 38, 40 en 44 vereist.

14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr.

15 Land van verzending/*uitvoer*

17 Land van bestemming

18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek | **19** Ctr

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve Vervoermiddel

25 Vervoerwijze aan de grens | **27** Plaats van lading

4

31 Colli en omschrijving van de goederen | Merken en nummers - Container(s) nr(s) - Aantal en soort

32 Artikel Nr

33 Goederencode

35 Brutomassa (kg)

38 Nettomassa (kg)

40 Summiere aangifte/Voorafgaand document

44 Bijzondere vermeldingen/Voorgelegde stukken/Certificaten en vergunningen

Code B/A

55 Overladingen

Plaats en land	Plaats en land
Ident. en nat. nieuw vervoermiddel	Ident. en nat. nieuw vervoermiddel
Ctr ☐ (1) Ident. nieuwe container	Ctr ☐ (1) Ident. nieuwe container
(1) Vermeld 1 indien JA of 0 indien NEE	(1) Vermeld 1 indien JA of 0 indien NEE

F VISUM VAN DE BEVOEGDE AUTORITEITEN

Nieuwe verzegeling: Aantal: merken	Nieuwe verzegeling: Aantal: merken
Handtekening Stempel	Handtekening Stempel

50 Aangever communautair douanevervoer Nr. Handtekening

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land)

vertegenwoordigd door

Plaats en datum

52 Zekerheid niet geldig voor Code

53 Kantoor van bestemming (en land)

D CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK Stempel

Uitslag:

Aangebrachte verzegeling: Aantal:

merken:

Termijn (uiterste datum):

Handtekening:

54 Plaats en datum

Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger:

CONV/AELE/Bijlage I/nl 7

56 Andere voorvallen tijdens het vervoer
Vermelding van de feiten en de getroffen maatregelen

G SUM VAN DE BEVOEGDE AUTORITEITEN

H CONTROLE ACHTERAF (Wanneer dit exemplaar wordt gebruikt om het communautaire karakter van de goederen te bewijzen)

VERZOEK OM CONTROLE
Er wordt verzocht de echtheid van dit document en de juistheid van de daarin voorkomende gegevens te controleren

Plaats en datum
Handtekening Stempel

UITSLAG VAN DE CONTROLE
Dit document (1)
☐ is door het daarin vermelde douanekantoor geviseerd en de daarin voorkomende gegevens zijn juist
☐ voldoet niet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (Zie de opmerkingen hieronder)

Plaats en datum
Handtekening Stempel

Opmerkingen

(1) Aankruisen (X) wat van toepassing is

I CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN BESTEMMING (COMMUNAUTAIR DOUANEVERVOER)
Datum van aankomst
Controle van de verzegeling

Opmerkingen

Exemplaar nr 5 teruggezonden
op
na inschrijving onder
nr

Handtekening Stempel

Terugzendingsexemplaar - Communautair douanevervoer

5

2 Afzender/Exporteur Nr.

1 AANGIFTE

3 Formulieren

4 Ladingslijsten

5 Artikelen

6 Totaal colli

8 Geadresseerde Nr

15 Land van verzending/uitvoer

17 Land van bestemming

18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek

19 Ctr.

Tijdagesenden bij
ontvangen bij
Renvoyer à
Terugzenden aan

Zurücksenden an
Return to
Rinviare a
Devolver a

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel

25 Vervoerwijze aan de grens

27 Plaats van lading

5

31 Colli en omschrijving van de goederen

Merken en nummers (Container(s) nr(s)) Aantal en soort

32 Artikel Nr

33 Goederenonde

35 Bruto(massa) (kg)

38 Netto(massa) (kg)

40 Summiere aanzuivering/voorafgaand document

44 Bijzondere vermeldingen voorgeschreven door de Gemeenschap en vergunningen

Code B.V.

55 Overbrengen

Plaats en land

Ident. en nat. nieuw vervoermiddel

Ctr. (1) Ident. nieuwe container

(1) Vermeld 1 indien JA of 0 indien NEE

Plaats en land

Ident. en nat. nieuw vervoermiddel

Ctr. (1) Ident. nieuwe container

(1) Vermeld 1 indien JA of 0 indien NEE

F VISUM VAN DE BEVOEGDE AUTORITEITEN

Nieuwe verzegeling Aantal merken

Handtekening Stempel

Nieuwe verzegeling Aantal merken

Handtekening Stempel

50 Aangever communautair douanevervoer Nr

Handtekening

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land)

vertegenwoordigd door

Plaats en datum

52 Zekerheid niet geldig voor

Code

53 Kantoor van bestemming (en land)

D CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK

Stempel

Uitslag

Aangebrachte verzegeling Aantal

merken

Termijn (uiterste datum)

Handtekening

CONV/AELE/Bijlage I/nl 9

56 Andere voorwaarden betreffende het vervoer Vermelding van de leveringen die getroffen maatregelen	G VISUM VAN DE BEVOEGDE AUTORITEITEN

I CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN BESTEMMING (COMMUNAUTAIR DOUANEVERVOER	
Datum van aankomst Conditie van de verzegeling Opmerkingen	Exemplaar nr 5 teruggezonden op de bestemming onder nr Handtekening Stempel

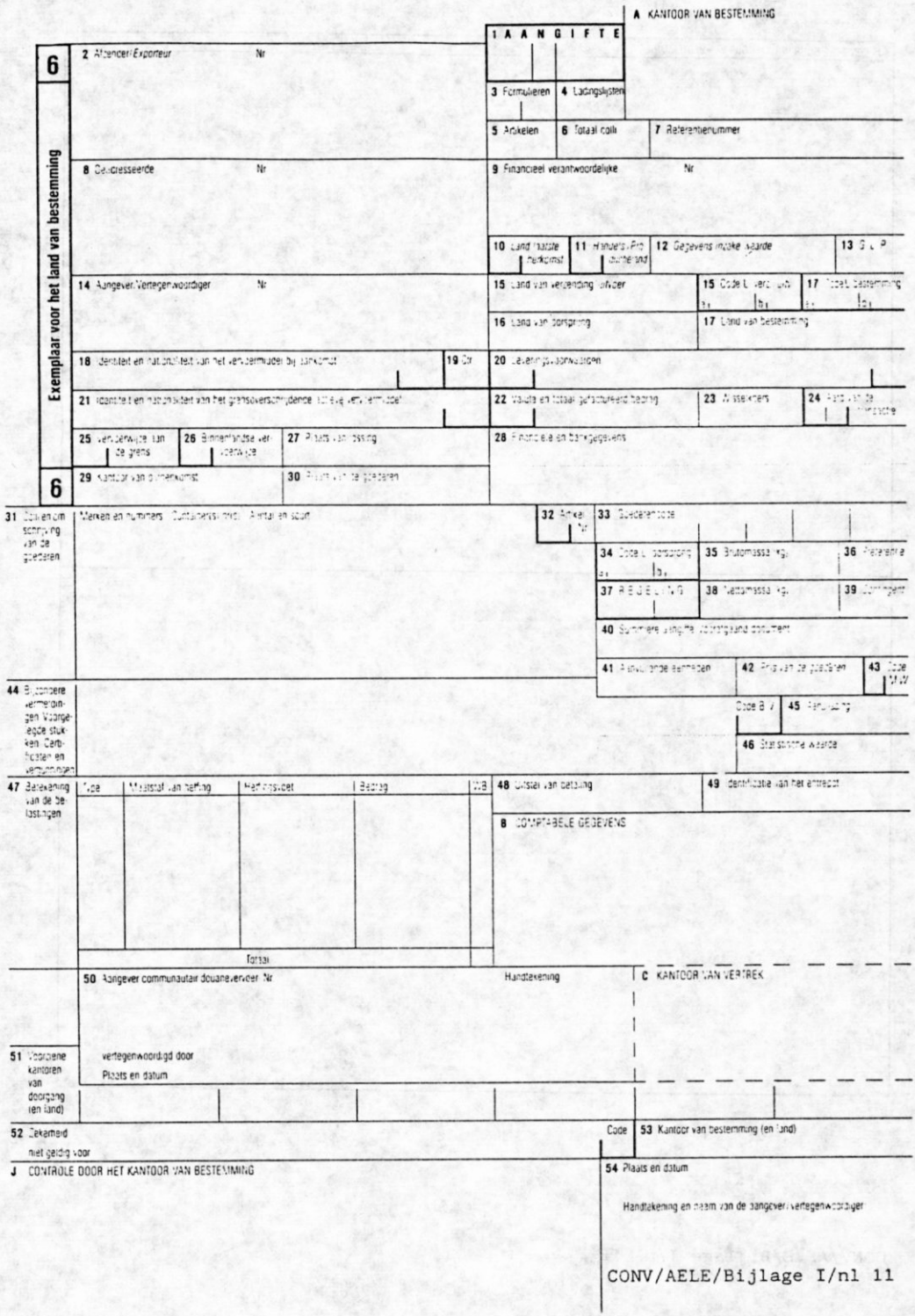
COMMUNAUTAIR DOUANEVERVOER - ONTVANGSTBEWIJS (Door belanghebbende in te vullen alvorens aan het kantoor van bestemming aan te bieden)

Hierbij wordt verklaard dat het document afgegeven door het douanekantoor Stempel van het kantoor van bestemming

(naam en kanton) onder nr is overhandigd

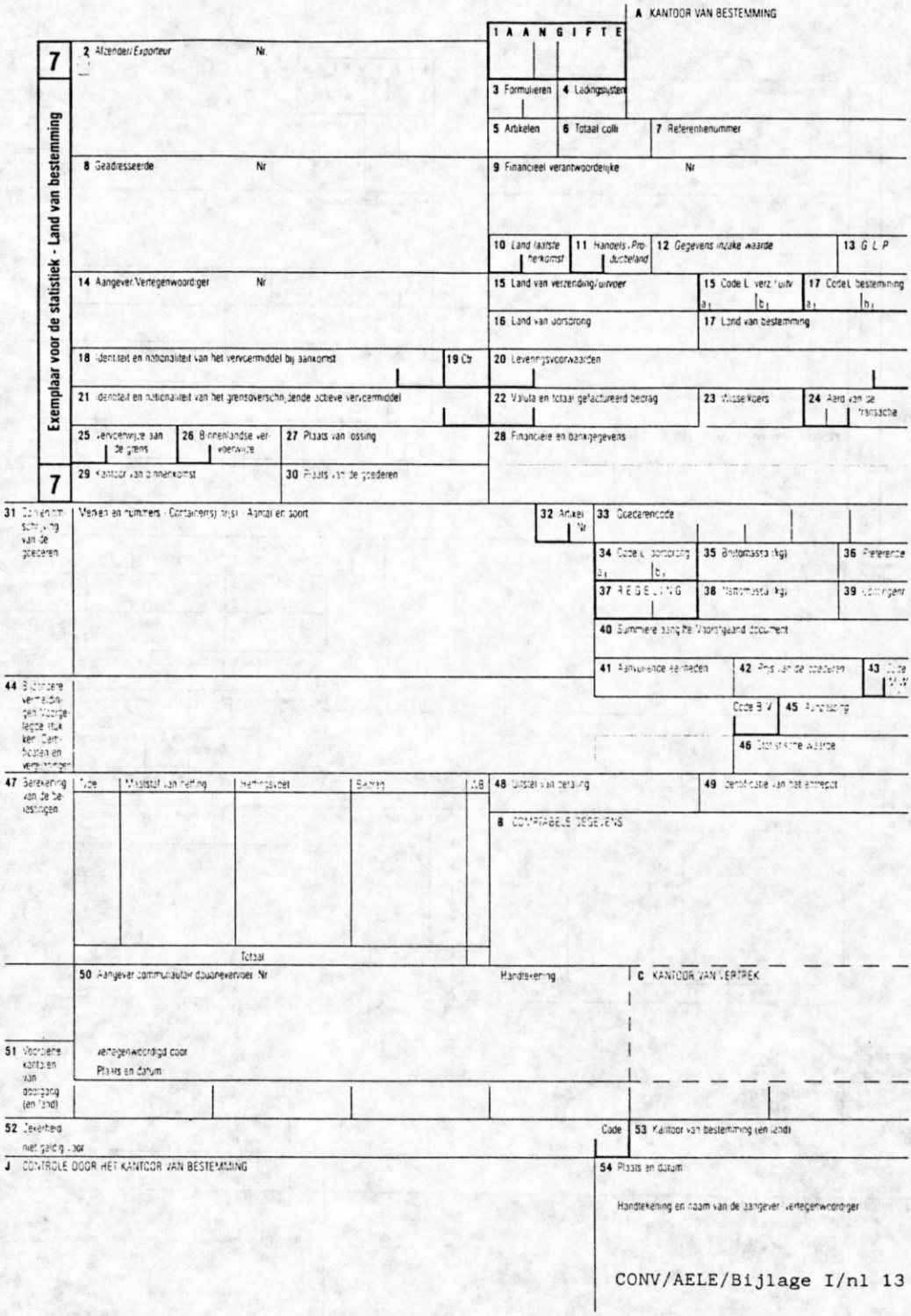
en dat ten aanzien van de zending waarop dit document betrekking heeft tot op heden niet van enige onregelmatigheid is gebleken

Datum Handtekening



CONV/AELE/Bijlage I/nl 11

J CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN BESTEMMING



CONV/AELE/Bijlage I/nl 13

Exemplaar voor de geadresseerde

8

2 Afzender/Exporteur Nr

1 AANGIFTE

A KANTOOR VAN BESTEMMING

3 Formulieren | 4 Ladingslijsten

5 Artikelen | 6 Totaal colli | 7 Referentienummer

8 Geadresseerde Nr

9 Financieel verantwoordelijke Nr

10 Land laatste herkomst | 11 Handels-/Productieland | 12 Gegevens inzake waarde | 13 G L P

14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr

15 Land van verzending/uitvoer | 15 Code L verz./uitv a b | 17 Code L bestemming a b

16 Land van oorsprong | 17 Land van bestemming

18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij aankomst | 19 Ctr

20 Leveringsvoorwaarden

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel

22 Valuta en totaal gefactureerd bedrag | 23 Wisselkoers | 24 Aard van de transactie

25 Vervoerwijze aan de grens | 26 Binnenlandse vervoerwijze | 27 Plaats van lossing

28 Financiele en bankgegevens

8

29 Kantoor van binnenkomst | 30 Plaats van de goederen

31 Colli en omschrijving van de goederen | Merken en nummers · Container(s) nr(s) · Aantal en soort

32 Artikel Nr | 33 Goederencode

34 Code L oorsprong a b | 35 Brutomassa (kg) | 36 Preferentie

37 REGELING | 38 Nettomassa (kg) | 39 Contingent

40 Summiere aangifte/Voorafgaand document

41 Aanvullende eenheden | 42 Prijs van de goederen | 43 Code MW

Code B V | 45 Aanpassing

44 Bijzondere vermeldingen/Overgelegde stukken/Certificaten en vergunningen

46 Statistische waarde

47 Berekening van de belastingen

Type	Maatstaf van heffing	Heffingsvoet	Bedrag	WB
Totaal				

48 Uitstel van betaling | 49 Identificatie van het entrepot

B COMPTABELE GEGEVENS

50 Aangever communautair douanevervoer Nr | Handtekening

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land)

vertegenwoordigd door

Plaats en datum

52 Zekerheid niet geldig voor | Code | 53 Kantoor van bestemming (en land)

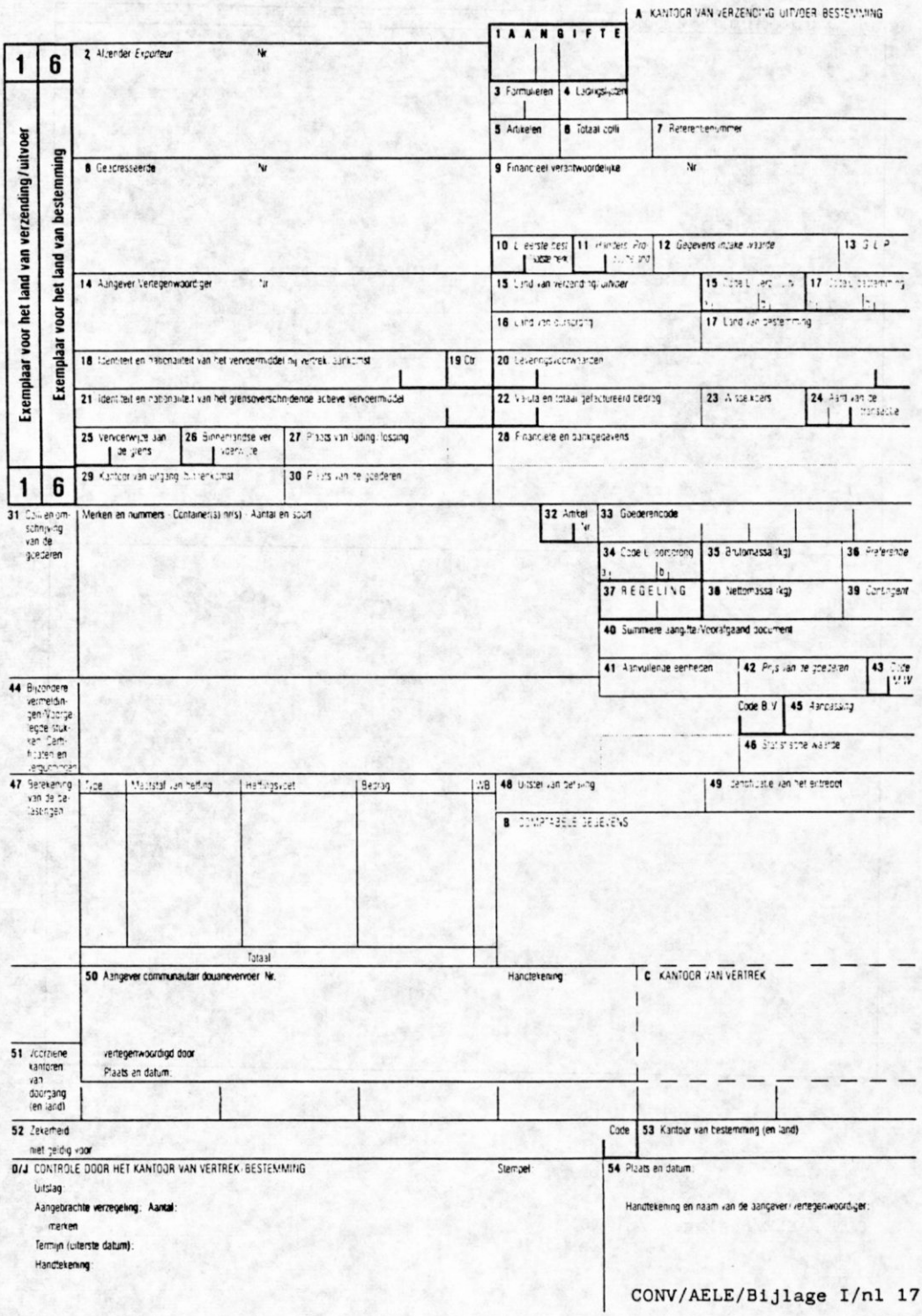
J CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN BESTEMMING

54 Plaats en datum

Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger

Model van het formulier van het enig document als bedoeld in lid 1, sub b), van artikel 1 van bijlage II (*)

(*) In de ruimte onder de vakken 15 en 17 van exemplaar 4/5 mag een vertaling van de woorden "Terugzenden aan" in het Fins, IJslands, Noors en Zweeds worden opgenomen.


A KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER/BESTEMMING
1 AANGIFTE
1 6
Exemplaar voor het land van verzending/uitvoer
Exemplaar voor het land van bestemming
2 Afzender/Exporteur Nr
3 Formulieren
4 Ladingspost
5 Artikelen
6 Totaal colli
7 Referentienummer
8 Geadresseerde Nr
9 Financieel verantwoordelijke Nr
10 Eerste test
11 Vervolg-Proc
12 Gegevens inlake waarde
13 G E P
14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr
15 Land van verzending/uitvoer
15 Code
17 Codes bestemming
16 Land van oorsprong
17 Land van bestemming
18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek/aankomst
19 Cont
20 Leveringsvoorwaarden
21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel
22 Valuta en totaal gefactureerd bedrag
23 Wisselkoers
24 Aard van de transactie
25 Vervoerwijze aan de grens
26 Binnenlandse vervoerwijze
27 Plaats van lading/lossing
28 Financiële en bankgegevens
29 Kantoor van uitgang/binnenkomst
30 Plaats van de goederen
31 Colli en omschrijving van de goederen
Merken en nummers - Containernr(s) - Aantal en soort
32 Artikel Nr
33 Goederencode
34 Code L/oorsprong
35 Bruto-massa (kg)
36 Preferentie
37 REGELING
38 Nettomassa (kg)
39 Contingent
40 Summiere aang./te/voorafgaand document
41 Aanvullende eenheden
42 Prijs van de goederen
43 Code MW
44 Bijzondere vermeldingen/Voorgelegde stukken/Certificaten en vergunningen
Code B V
45 Aanpassing
46 Statistische waarde
47 Berekening van de belastingen
Type
Maatstaf van heffing
Heffingspercentage
Bedrag
MB
48 Uitstel van betaling
49 Identificatie van het entrepot
B COMPTABELE GEGEVENS
Totaal
50 Aangever communautair douanevervoer Nr.
Handtekening
C KANTOOR VAN VERTREK
51 Voorziene kantoren van doorgang (en land)
vertegenwoordigd door
Plaats en datum:
52 Zekerheid
niet geldig voor
Code
53 Kantoor van bestemming (en land)
D/J CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK/BESTEMMING
Stempel:
Uitslag:
Aangebrachte verzegeling: Aantal:
merken
Termijn (uiterste datum):
Handtekening:
54 Plaats en datum:
Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger:

E/J CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER/BESTEMMING

A KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER/BESTEMMING

1 AANGIFTE

2 7

Exemplaar voor de statistiek - Land van verzending/uitvoer

Exemplaar voor de statistiek - Land van bestemming

2 Afzender/Exporteur Nr.

3 Formulieren | 4 Ladingslijsten

5 Artikelen | 6 Totaal colli | 7 Referentienummer

8 Geadresseerde Nr

9 Financieel verantwoordelijke Nr

10 L. eerste best. laatste merk | 11 Handels/Producteland | 12 Gegevens inzake waarde | 13 G.L.P.

14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr

15 Land van verzending/uitvoer | 15 Code L. verz./uitv. a) b) | 17 Code L. bestemming a) b)

16 Land van oorsprong | 17 Land van bestemming

18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek/aankomst | 19 Ctr

20 Leveringsvoorwaarden

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel

22 Valuta en totaal gefactureerd bedrag | 23 Wisselkoers | 24 Aard van de transactie

25 Vervoerwijze aan de grens | 26 Binnenlandse vervoerwijze | 27 Plaats van lading/lossing

28 Financiële en bankgegevens

2 7

29 Kantoor van uitgang/binnenkomst | 30 Plaats van de goederen

31 Colli en omschrijving van de goederen

Merken en nummers - Container(s) nr(s) - Aantal en soort

32 Artikel Nr

33 Goederencode

34 Code L. oorsprong a) b)

35 Brutomassa (kg)

36 Preferentie

37 REGELING

38 Nettomassa (kg)

39 Contingent

40 Summiere aangifte/Voorafgaand document

41 Aanvullende eenheden

42 Prijs van de goederen

43 Code M.W.

44 Bijzondere vermeldingen/Voorgelegde stukken/Certificaten en vergunningen

Code B.V.

45 Aanpassing

46 Statistische waarde

47 Berekening van de belastingen

Type	Maatstaf van heffing	Heffingsvoet	Bedrag	W.B.
		Totaal		

48 Uitstel van betaling

49 Identificatie van het entrepot

B COMPTABELE GEGEVENS

50 Aangever communautair douanevervoer Nr.

Handtekening

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land)

vertegenwoordigd door

Plaats en datum

52 Zekerheid niet geldig voor

Code

53 Kantoor van bestemming (en land)

D/J CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK/BESTEMMING

Stempel:

Uitslag:

Aangebrachte verzegeling: Aantal:

merken

Termijn (uiterste datum):

Handtekening

54 Plaats en datum:

Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger

CONV/AELE/Bijlage I/nl 19

A KANTOOR VAN VERZENDING/UITVOER/BESTEMMING

1 AANGIFTE

3 Formulieren | 4 Ladingslijsten

5 Artikelen | 6 Totaal colli | 7 Referentienummer

Exemplaar voor de afzender/exporteur: 3

Exemplaar voor de geadresseerde: 8

2 Afzender/Exporteur Nr

8 Geadresseerde Nr

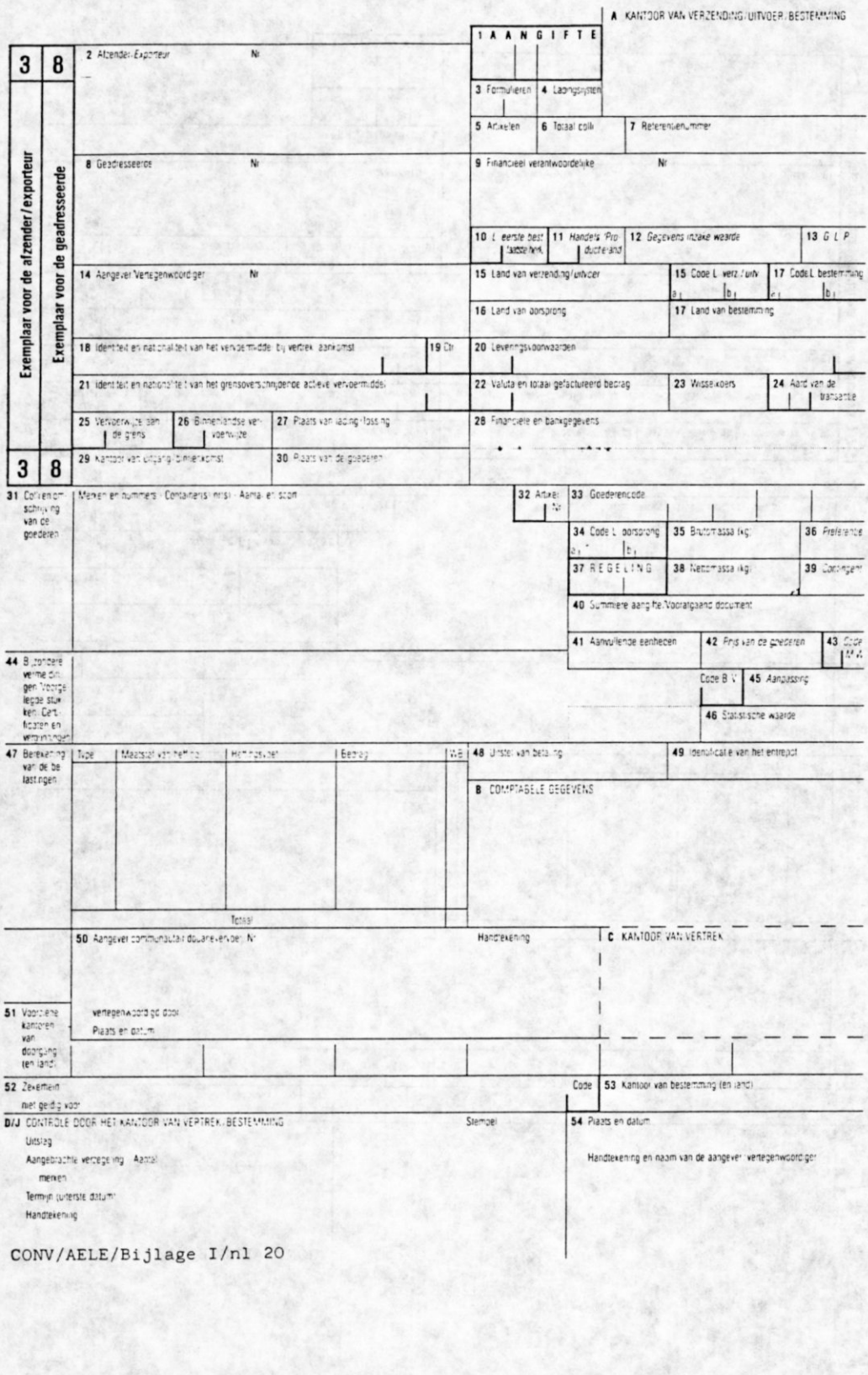
9 Financieel verantwoordelijke Nr

10 L eerste best. laatste herk. | 11 Handels/Productieland | 12 Gegevens inzake waarde | 13 G L P

14 Aangever/Vertegenwoordiger Nr

15 Land van verzending/uitvoer | 15 Code L verz./uitv. a b | 17 Code L bestemming a b

16 Land van oorsprong | 17 Land van bestemming



18 Identiteit en nationaliteit van het vervoermiddel bij vertrek/aankomst | 19 Ctr

20 Leveringsvoorwaarden

21 Identiteit en nationaliteit van het grensoverschrijdende actieve vervoermiddel

22 Valuta en totaal gefactureerd bedrag | 23 Wisselkoers | 24 Aard van de transactie

25 Vervoerwijze aan de grens | 26 Binnenlandse vervoerwijze | 27 Plaats van lading/lossing

28 Financiële en bankgegevens

29 Kantoor van uitgang/binnenkomst | 30 Plaats van de goederen

3 8

31 Colli en omschrijving van de goederen | Merken en nummers - Container(s) nr(s) - Aantal en soort

32 Artikel Nr

33 Goederencode

34 Code L oorsprong a b | 35 Brutomassa (kg) | 36 Preferentie

37 REGELING | 38 Nettomassa (kg) | 39 Contingent

40 Summiere aangifte/Voorafgaand document

41 Aanvullende eenheden | 42 Prijs van de goederen | 43 Code M.W.

44 Bijzondere vermeldingen/Voorgelegde stukken/Certificaten en vergunningen

Code B.V. | 45 Aanpassing

46 Statistische waarde

47 Berekening van de belastingen

Type	Maatstaf van heffing	Heffingsvoet	Bedrag	W.B.
		Totaal		

48 Uitstel van betaling | 49 Identificatie van het entrepot

B COMPTABELE GEGEVENS

50 Aangever communautair douanevervoer Nr | Handtekening

C KANTOOR VAN VERTREK

51 Voorziene kantoren van doorgang (en land)

vertegenwoordigd door

Plaats en datum

52 Zekerheid niet geldig voor | Code | 53 Kantoor van bestemming (en land)

D/J CONTROLE DOOR HET KANTOOR VAN VERTREK/BESTEMMING | Stempel

Uitslag

Aangebrachte verzegeling Aantal

merken

Termijn (uiterste datum)

Handtekening

54 Plaats en datum

Handtekening en naam van de aangever/vertegenwoordiger

CONV/AELE/Bijlage I/nl 20